



Presse- und Informationsamt
der Bundesregierung

Chancen durch Integration

Ratgeber für Familien

Шансы, которые дает интеграция
Семейный справочник

**Information, Beratung, Hilfe für Zuwanderinnen und Zuwanderer
Информация, консультация и помощь для иммигрантов**



forum integration
Wir machen mit.

Chancen durch Integration

Ratgeber für Familien

Шансы, которые дает интеграция

Семейный справочник

Information, Beratung, Hilfe für Zuwanderinnen und Zuwanderer

Информация, консультация и помощь для иммигрантов



Unser aller Land

Liebe Leserin, lieber Leser, liebe Familien,



der „Ratgeber für Familien“ gibt Ihnen einen Überblick über staatliche und nichtstaatliche Leistungen in Deutschland sowie Hinweise auf Ansprechpartner, Zuständigkeiten und weiterführende Informationen. Er zeigt, welche Rechte Sie in unserem Land haben und welche Pflichten für Sie gelten.

Das Zusammenleben in einer staatlichen Gemeinschaft ist ein Geben und Nehmen. Die Gesellschaft erwartet von Ihnen, dass Sie die Chancen und Möglichkeiten wahrnehmen, die

Ihnen unser Land gibt: Schicken Sie Ihre Kinder in den Kindergarten, sorgen Sie dafür, dass sie die deutsche Sprache lernen, regelmäßig am Unterricht teilnehmen und einen qualifizierten Abschluss machen. Denn ein guter Abschluss ist wichtig, um eine Ausbildungsstelle oder einen Studienplatz zu bekommen und einen ordentlichen Beruf ergreifen zu können.

Наша общая страна

Дорогие читатели и читательницы, дорогие семьи!

Предлагаемый «Семейный справочник» дает обзор форм государственной и негосударственной поддержки в Германии, а также ссылки на контактных лиц, компетентные инстанции и более подробную информацию. Он показывает, какими правами Вы пользуетесь в нашей стране и какие обязанности на Вас возлагаются.

Жить сообща в едином государстве – это значит брать и давать взамен. Общество ожидает от Вас, что Вы воспользуетесь теми шансами и возможностями, которые открываются для Вас в нашей стране. Отправьте детей в детский сад, заботьтесь о том, чтобы они выучили немецкий язык, регулярно посещали занятия и закончили школу с высоким уровнем знаний. Ведь хороший аттестат очень важен для получения места профессионального образования или для поступления в вуз, с целью приобретения достойной профессии.

Jede Bürgerin und jeder Bürger hat in unserem Land die gleichen Chancen und Rechte – und soll sie auch nutzen. „Jeder ist seines Glückes Schmied“, sagt ein deutsches Sprichwort. Es ist also vor allem Eigeninitiative gefragt. Doch die Voraussetzungen sind nicht für jeden und nicht zu jeder Zeit gleich. Darum gibt es zahlreiche Formen der Unterstützung. Dies ist ein Wesensmerkmal unserer Gesellschaft: die Solidarität der Starken mit den Schwachen und die Hilfe in Notlagen. Zu den Schwächsten der Gesellschaft gehören die Kinder. Darum ist es entscheidend, dass Sie als Eltern die Möglichkeiten nutzen, die unser Land Ihren Kindern bietet.

Ich möchte Sie dabei unterstützen, sich selbst und Ihre Familie dauerhaft und erfolgreich in die deutsche Gesellschaft zu integrieren. Dazu brauche ich Ihre tatkräftige Mitwirkung. Besonders wichtig ist, dass alle hier lebenden Mitglieder Ihrer Familie die deutsche Sprache lernen. Nur so können Sie sich in unserem Land zu Hause fühlen. Machen Sie sich mit den Grundzügen unserer Kultur, Geschichte und Rechtsordnung vertraut. Schließen Sie Freundschaft mit dem Land, in dem Sie nun leben. Die Teilnahme an einem Integrationskurs wird Ihnen dabei helfen.

Viele Probleme lassen sich lösen, wenn Sie die Initiative ergreifen – auch und gerade im Interesse Ihrer Kinder, für deren Glück Sie die Verantwortung tragen. Nehmen Sie die Beratungs- und Förderungsangebote wahr. Scheuen Sie sich nicht, darüber hinaus Freunde, Nachbarn, Bekannte anzusprechen, die Deutsche sind oder bereits länger in Deutschland leben; sie können Ihnen ebenfalls wertvolle Hinweise geben.



Dr. Angela Merkel
Bundeskanzlerin

Каждый гражданин и каждая гражданка имеют в нашей стране равные возможности и права – и должны обязательно ими воспользоваться. «Каждый сам кузнец своего счастья», – гласит немецкая пословица. Прежде всего нужно проявлять личную инициативу. Однако предпосылки не для всех и не всегда равны. Поэтому существуют многочисленные формы поддержки. Это существенная отличительная черта нашего общества – солидарность сильных со слабыми и помощь в трудных ситуациях. К самым слабым членам общества относятся дети. Поэтому очень важно, чтобы Вы как родители использовали возможности, которые наша страна предлагает Вашим детям.

Мне очень хочется помочь Вам и Вашей семье успешно и основательно интегрироваться в немецкое общество. Для этого мне понадобится Ваше содействие. Особенно важно, чтобы все живущие здесь члены Вашей семьи учили немецкий язык. Только так Вы сможете почувствовать себя в нашей стране как дома. Познакомьтесь с основами нашей культуры, истории и правопорядка. Подружитесь со страной, в которой Вы теперь живете. Посещение курсов интеграции поможет Вам в этом.

Многие проблемы можно решить, если взять инициативу в свои руки – особенно ради детей, за счастье которых Вы несете ответственность. Воспользуйтесь консультациями и программами поддержки. И не стесняйтесь обращаться к друзьям, соседям, знакомым – немцам или давно живущим в Германии землякам. Они также могут дать Вам ценные советы.



Д-р н. Ангела Меркель
Федеральный канцлер

Liebe Leserinnen und Leser, liebe Eltern,



wie Sie sind viele Menschen in den letzten Jahrzehnten nach Deutschland zugewandert. Heute stammt nahezu jeder fünfte Einwohner Deutschlands und jedes dritte Kind unter sechs Jahren aus einer Zuwandererfamilie.

Die Bundesregierung will daher in allen Bereichen und auf allen Ebenen der Politik noch mehr für die Integration von Zuwanderinnen und Zuwanderern tun. Besonders wichtig sind dabei Kinder, Jugendliche und Familien. Denn gerade in den Familien entscheidet sich häufig, ob Integration gelingt. Sie als Eltern stellen die entscheidenden Weichen für die Entwicklung Ihrer Kinder und tragen damit eine große Verantwortung.

Diese Broschüre will Ihnen dabei helfen, Unterstützung bei der Kindererziehung und in Ausbildungsfragen, beim manchmal schwierigen Eingewöhnungsprozess sowie bei daraus entstehenden familiären Konflikten zu finden. Sie gibt Ihnen Informationen über entsprechende Hilfen, Angebote und Ansprechpartner bei staatlichen und kommunalen Stellen sowie bei den freien Trägern. Ich bin sicher, diese Informationen erleichtern es Ihnen und Ihren Familien, sich in Deutschland schnell zurechtzufinden.

Prof. Dr. Maria Böhmer
Staatsministerin bei der Bundeskanzlerin
Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge
und Integration

Дорогие читатели и читательницы, дорогие родители!

Наряду с Вами за последние десятилетия в Германию иммигрировало много людей. Сегодня практически каждый пятый житель Германии и каждый третий ребенок в возрасте до шести лет происходит из иммигрантской семьи.

Поэтому Федеральное правительство собирается во всех сферах и на всех политических уровнях предпринимать еще больше мер, способствующих интеграции иммигрантов. Особое внимание при этом будет уделяться детям, молодежи, семьям. Ведь как раз в семьях часто и решается вопрос об удачной интеграции. Вы, родители, играете решающую роль в развитии Ваших детей и несете тем самым большую ответственность.

Эта брошюра призвана помочь Вам найти поддержку в вопросах воспитания и образования детей в период часто сложного процесса привыкания а также при возникающих в результате этого семейных конфликтах. В ней собрана информация о соответствующих видах помощи, предложениях и компетентных лицах в государственных и муниципальных инстанциях а также в общественных организациях.

Я уверена, что эта информация поможет Вам и Вашим семьям быстрее освоиться в Германии.

Проф. д-р н. Мария Бёмер
Госминистр при Федеральном канцлере
Уполномоченная Федерального правительства по вопросам миграции, беженцев
и интеграции

Inhalt

1. Integrationsförderung	
1.1 Erste Beratung für Neuankömmlinge	14
1.2 Integrationskurs	20
1.3 Frauenkurs, Sprachkurs	24
1.4 Frühe Sprachförderung von Kindern	28
1.5 Jugendförderung	30
1.6 Staatsangehörigkeitsrecht und Einbürgerung	34
2. Gesundheitsvorsorge, Früherkennung, Schwangerschaft, Mutterschutz	
2.1 Gesundheitsvorsorge, Früherkennung, Impfung	38
2.2 Schwangerschaftsberatung	42
2.3 Schwangerschaftsvorsorge	50
2.4 Mutterschutz	52
3. Elterngeld, Elternzeit, Kindergeld	
3.1 Elterngeld	56
3.2 Elternzeit	62
3.3 Kindergeld	64
3.4 Kinderzuschlag	68
3.5 Unterhaltsvorschuss	72
4. Kindertagesbetreuung, vorschulische Angebote	
4.1 Kindertagesbetreuung	78
4.2 Vorschulische Angebote	84
5. Schule, Studium, Erwachsenenbildung	
5.1 Schulpflicht, Schularten	86
5.2 Studium, Studiengebühr	92
5.3 Staatliche Ausbildungsförderung (BAföG)	94
5.4 Anerkennung von Zeugnissen	98
5.5 Erwachsenenbildung	100

Содержание

1. Способствование интеграции	
1.1 Первичная консультация для новоприбывших	15
1.2 Интеграционные курсы	21
1.3 Курсы для женщин, языковые курсы	25
1.4 Содействие раннему развитию речи у детей	29
1.5 Помощь для молодежи	31
1.6 Закон о гражданстве и натурализация	35
2. Профилактика заболеваний, ранняя диагностика, беременность, охрана материнства	
2.1 Профилактика заболеваний, ранняя диагностика, прививки	39
2.2 Консультации для беременных	43
2.3 Профилактика здоровья беременных	51
2.4 Охрана материнства	53
3. Родительское пособие, родительский отпуск, детское пособие	
3.1 Родительское пособие	57
3.2 Родительский отпуск	63
3.3 Детское пособие	65
3.4 Доплата на детей	69
3.5 Пособие по содержанию ребенка в неполной семье	73
4. Дневные детские учреждения, программы для детей дошкольного возраста	
4.1 Дневные детские учреждения	79
4.2 Программы для детей дошкольного возраста	85
5. Школа, обучение в вузах, обучение для взрослых	
5.1 Обязательное школьное обучение и типы школьных заведений	87
5.2 Учеба в вузе, плата за вузовское обучение	93

6. Berufsberatung, Berufsausbildung, Arbeitsplatz

6.1 Berufsberatung	104
6.2 Arbeitsmöglichkeiten für Ausländer	108
6.3 Berufsausbildung, Ausbildungsförderung nach dem Sozialgesetzbuch III (SGB III)	110
6.4 Arbeitssuche, Arbeitsvermittlung	116
6.5 Jugendarbeitsschutz, Verbot der Kinderarbeit	118
6.6 Arbeitsrecht, Arbeitszeit, Arbeitsschutz	120
6.7 Anerkennung von beruflichen Dokumenten	124
6.8 Berufliche Weiterbildung für Akademikerinnen und Akademiker	126
6.9 Selbstständigkeit	128

7. Krankheit, Behinderung, Suchtgefahren

7.1 Gesetzliche und private Krankenversicherung	132
7.2 Kostenlose Familienkrankenversicherung	142
7.3 Hilfen für behinderte Menschen	144
7.4 Drogen- und Suchtberatung, Ess-Störungen	148
7.5 Aidsberatung	150
7.6 Aufmerksamkeitsdefizit/Hyperaktivität ADHS	154

8. Wohnen

8.1 Wohngeld	156
8.2 Mieterschutz	158
8.3 Sozialwohnung	160

9. Schutz vor und in Notlagen

9.1 Arbeitslosenversicherung, Arbeitslosengeld I nach dem Sozialgesetzbuch III (SGB III)	164
9.2 Arbeitslosengeld II nach dem Sozialgesetzbuch II (SGB II) ..	168
9.3 Gesetzliche Unfallversicherung	170
9.4 Private Absicherung, Haftpflicht	172
9.5 Sozialhilfe	174
9.6 Gesetzliche Rentenversicherung	176

5.3 Государственная финансовая помощь при обучении (BAföG) ..	95
5.4 Признание документов об образовании	99
5.5 Обучение для взрослых	101

6. Профориентация, профессиональное обучение, рабочее место

6.1 Профориентация	105
6.2 Возможности трудоустройства для иностранцев	109
6.3 Профессиональное образование, помощь в получении профессионального образования на основании Кодекса социальных законов, т. III (SGB III)	111
6.4 Поиск работы, трудоустройство	117
6.5 Охрана труда несовершеннолетних, запрет детского труда ..	119
6.6 Трудовое право, рабочее время, охрана труда	121
6.7 Признание документов о профессиональной подготовке ...	125
6.8 Повышение профессиональной квалификации лиц с высшим образованием	127
6.9 Собственное дело	129

7. Заболевания, инвалидность, наркотическая зависимость

7.1 Государственное и частное медицинское страхование	133
7.2 Бесплатное медицинское страхование для членов семьи	143
7.3 Помощь инвалидам	145
7.4 Консультации по вопросам наркотической и прочей зависимости, расстройства питания	149
7.5 Консультации по вопросам СПИДа	151
7.6 Синдром дефицита внимания/гиперактивность (ADHS/СДВГ)	155

8. Жилье

8.1 Жилищное пособие	157
8.2 Защита прав арендаторов жилья	159
8.3 Социальное жилье	163

9.7	Zusätzliche Altersvorsorge	178
9.8	Grundsicherung für Rentnerinnen und Rentner und Erwerbsunfähige, Pflege	184

10. Gleichberechtigung, Schutz vor Gewalt, Opferhilfe

10.1	Gleichberechtigung der Frau, Diskriminierungsverbot	188
10.2	Verbot der sexuellen Belästigung	192
10.3	Misshandlung in der Familie	194
10.4	Kinder- und Jugendschutz	198
10.5	Opferhilfe und Entschädigung	202

11. Verbraucherschutz

11.1	Preis- und Qualitätsvergleich, Verbraucherberatung	206
11.2	Haustürgeschäft und Internetkauf	208
11.3	Verbraucherkredite	210
11.4	Schuldnerberatung	212
11.5	Handyfallen I (Erwachsene)	216
11.6	Handyfallen II (Kinder und Jugendliche)	220

12. Freizeit, Sport, Medien

12.1	Kultur für alle	224
12.2	Sport und Musik	226
12.3	Medien	228
12.4	Internet	232

9. Предотвращение бедственных положений и помощь оказавшимся в них

9.1	Страхование на случай утери работы, пособие по безработице ALG I на основании Кодекса социальных законов, т. III (SGB III)	165
9.2	Пособие по безработице ALG II на основании Кодекса социальных законов, т. II (SGB II)	169
9.3	Государственное страхование от несчастного случая	171
9.4	Частное страхование, страхование ответственности	173
9.5	Социальная помощь	175
9.6	Государственное пенсионное страхование	177
9.7	Дополнительные возможности обеспечения старости	179
9.8	Базовое обеспечение пенсионеров и нетрудоспособных, уход	185

10. Равноправие, защита от насилия, помощь жертвам

10.1	Равноправие женщины, запрет дискриминации	189
10.2	Запрет сексуальных домогательств	193
10.3	Истязания в семье	195
10.4	Защита детей и подростков	201
10.5	Помощь жертвам и возмещение вреда	203

11. Защита прав потребителей

11.1	Сравнение цены и качества, консультации для потребителей	207
11.2	Сделки «на пороге дома» и покупки в Интернете	209
11.3	Потребительские кредиты	211
11.4	Консультации по выходу из долговой зависимости	213
11.5	Ловушки с мобильными телефонами I (для взрослых)	217
11.6	Ловушки с мобильными телефонами II (для детей и подростков)	221

12. Досуг, спорт, СМИ

12.1	Культура для всех	225
12.2	Спорт и музыка	227
12.3	Средства массовой информации	229
12.4	Интернет	233



1.

Integrationsförderung

1.1 Erste Beratung für Neuankömmlinge

Wenn Sie gerade nach Deutschland gekommen sind und dauerhaft hier leben wollen, laden wir Sie ein, am gesellschaftlichen Leben in Deutschland teilzunehmen. Als Erstes bitten wir Sie, die deutsche Sprache zu erlernen. Die deutsche Sprache öffnet Ihnen viele Türen, die Ihnen sonst verschlossen bleiben. Scheuen Sie sich nicht, mit den Einheimischen deutsch zu sprechen, wo immer Sie können. Und geben Sie auch Ihren Kindern so früh wie möglich die Chance, die deutsche Sprache zu erlernen! Machen Sie sich und Ihre Kinder außerdem möglichst rasch vertraut mit den in Deutschland geltenden Normen und Werten. Rechtsordnung wie Werte können sich deutlich von denen Ihres Heimatlandes unterscheiden.

1.

Способствование интеграции

1.1 Первичная консультация для новоприбывших

Если Вы только что приехали в Германию и собираетесь прожить здесь долгое время, то мы приглашаем Вас принять участие в общественной жизни Германии. Первое, о чем мы хотим Вас попросить, это выучить немецкий язык. Немецкий язык откроет Вам многие двери, которые иначе останутся для Вас закрыты. Не бойтесь говорить с местными жителями по-немецки, где это только возможно. И своим детям предоставьте как можно раньше шанс выучить немецкий язык! Наряду с этим ознакомьтесь сами и ознакомьте своих детей с нормами и ценностями, принятыми в Германии, которые могут значительно отличаться от правопорядка и ценностей на Вашей родине.

Wenn Sie oder Mitglieder Ihrer Familie Informationen und Ratschläge benötigen, können Sie sich an die spezielle „Migrationserstberatung“ wenden. Sie wird von folgenden Verbänden der Freien Wohlfahrtspflege durchgeführt: Arbeiterwohlfahrt (AWO), Deutscher Caritasverband (Caritas), Diakonisches Werk (Diakonie) der Evangelischen Kirche in Deutschland (EKD), Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband, Deutsches Rotes Kreuz (DRK). Auch der Bund der Vertriebenen (BdV) hält Beratungsangebote vor.

Die Beraterinnen und Berater dort interessieren sich für Ihre Fragen. Sie helfen Ihnen, die Startschwierigkeiten zu bewältigen. Gemeinsam mit Ihnen entwickeln sie einen Plan, der Ihnen hilft, sich in Deutschland zurechtzufinden. Dabei stehen Ihre persönlichen Fähigkeiten und Kenntnisse im Mittelpunkt. Außerdem erfahren Sie in der Beratung, wo Sie Deutsch lernen oder Ihre Sprachkenntnisse verbessern können.

In den meisten Städten und Landkreisen gibt es spezielle Beratungsstellen für Immigranten. Die meisten Rathäuser haben ein Büro, das ausschließlich für Informationen über Fragen zuständig ist, die Sie und Ihre Familie interessieren könnten.

Die wichtigsten Informationsschriften sind außerdem zweisprachig. Das hat für Sie den Vorteil, dass Sie für jeden Begriff in Ihrer Sprache gleich den richtigen deutschen Begriff vorfinden. Das wird Ihnen den Umgang mit den Behörden und das Zurechtfinden in Deutschland erleichtern. Darüber hinaus sind fast alle wichtigen Broschüren auch im Internet zu lesen.

Если Вам или членам Вашей семьи потребуется информация и советы, Вы можете обратиться в специальную «Службу первичной консультации по вопросам миграции» (Migrationserstberatung). Эти консультации оказываются следующими независимыми благотворительными организациями: «Общество благотворительной помощи рабочим» (Arbeiterwohlfahrt, AWO), «Каритас Германии» (Deutscher Caritasverband, Caritas), «Диаконическое дело» (Diakonisches Werk, Diakonie) Евангелической церкви Германии (EKD), «Паритетный благотворительный союз Германии» (Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband), «Немецкий Красный Крест» (Deutsches Rotes Kreuz, DRK). Консультации предлагает также «Союз изгнанных» (Bund der Vertriebenen, BdV).

Консультанты, работающие там, отнесутся с пониманием к Вашим вопросам. Они помогут Вам преодолеть начальные трудности. Вместе с Вами они разработают план действий, который поможет Вам освоиться в Германии. В центре внимания находятся при этом Ваши личные способности и знания. Кроме того, на консультации Вы узнаете, где Вы можете учить немецкий язык или углубить уже имеющиеся знания языка.

В большинстве городов и округов существуют специальные консультационные центры для иммигрантов. В большинстве ратуш есть бюро, занимающееся исключительно предоставлением информации по вопросам, которые могут интересовать Вас и Вашу семью как иммигрантов.

Кроме того, основные информационные материалы изданы на двух языках. Преимущество заключается для Вас в том, что для каждого понятия на Вашем языке Вы сразу же найдете правильный немецкий эквивалент. Таким образом Вам будет легче общаться с ведомствами и освоиться в Германии. Помимо этого почти все важные брошюры можно найти и в Интернете.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Ausländerbehörden. Kirchliche Einrichtungen, Sozialverbände, Träger der Freien Wohlfahrtspflege, Bund der Vertriebenen. Alle Anschriften finden Sie im Internet unter www.integration-in-deutschland.de oder www.jugendmigrationsdienste.de

Überregional: Bundesamt für Migration und Flüchtlinge
90343 Nürnberg
Telefon: 09 11 943-6390
Fax: 09 11 943-5007
E-Mail: info.buerger@bamf.bund.de
Internet: www.bamf.de
www.integration-in-deutschland.de

Bundesministerium des Innern

Alt-Moabit 101 D, 10559 Berlin

Telefon: 030 18 681-0

Fax: 030 18 681-2926

E-Mail: poststelle@bmi.bund.de

Internet: www.bmi.bund.de

Broschüren: „Willkommen in Deutschland. Informationen für Zuwanderer“ (enthält drei Beihefte: „Integrationskurs“, „Spätaussiedler“, „Anschriften“ – Bestellnummern Deutsch BMI06317, Türkisch BMI06318, Polnisch BMI06319, Russisch BMI06320, Englisch BMI06321, Arabisch BMI06322)

Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung

Postfach 48 10 09, 18132 Rostock

Telefon: 0180 5 778090*

Fax: 0180 5 778094*

E-Mail: publikationen@bundesregierung.de

Internet: www.zuwanderung.de

(Onlinebestellung und Download)

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

Дополнительная информация:

По месту жительства: Городская, муниципальная или окружная администрация; ведомство по делам иностранцев (Ausländerbehörde); церковные организации, союзы социальной направленности, независимые благотворительные организации, «Союз изгнанных». Все адреса Вы найдете в Интернете на веб-сайтах www.integration-in-deutschland.de www.jugendmigrationsdienste.de

Межрегиональные источники:

Федеральное управление по делам миграции и беженцев: (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge)

90343 Nürnberg

Телефон: 09 11 943-6390

Факс: 09 11 943-5007

e-mail: info.buerger@bamf.bund.de

Интернет: www.bamf.de

www.integration-in-deutschland.de

Министерство внутренних дел:

Bundesministerium des Innern

Alt-Moabit 101 D, 10559 Berlin

Телефон: 030 18 681-0

Факс: 030 18 681-2926

e-mail: poststelle@bmi.bund.de

Интернет: www.bmi.bund.de

Публикации:

«Добро пожаловать в Германию! – Информация для иммигрантов» (брошюра содержит 3 приложения: «Интеграционный курс», «Поздние переселенцы», «Адреса») № артикула: на немецком языке – BMI06317; на турецком языке – BMI06318; на польском языке – BMI06319; на русском языке – BMI06320; на английском языке – BMI06321; на арабском языке – BMI06322

Адрес для заказов: Publikationsversand der

Bundesregierung

Postfach 48 10 09, 18132 Rostock

Телефон: 0180 5 778090*

Факс: 0180 5 778094*

e-mail: publikationen@bundesregierung.de

Интернет: www.zuwanderung.de (заказ online и загрузка)

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

1.2 Integrationskurs

Wenn Sie oder Ihre Familienmitglieder seit dem 1. Januar 2005 nach Deutschland zugewandert sind, haben Sie einen Anspruch auf Teilnahme an einem Integrationskurs. Dieser Anspruch gilt zwei Jahre.

Der Integrationskurs umfasst grundsätzlich einen „Sprachkurs“ mit 600 Unterrichtsstunden und einen „Orientierungskurs“ mit 30 Unterrichtsstunden (künftig 45 Unterrichtsstunden). Im Sprachkurs lernen Sie, sich in alltäglichen Situationen zu verständigen, zum Beispiel beim Einkaufen, in öffentlichen Verkehrsmitteln, beim Kontakt mit Behörden und am Arbeitsplatz. Sie können sich schneller und besser in Deutschland zurechtfinden. Der anschließende Orientierungskurs vermittelt Ihnen Informationen über die deutsche Kultur, Geschichte und Rechtsordnung. Sie erfahren viel Wissenswertes über das Leben in Deutschland, über das demokratische System und über die Werte, die für uns von grundlegender Bedeutung sind.

Wenn Sie bereits über ausreichende Deutschkenntnisse verfügen, haben Sie keinen Anspruch auf Teilnahme an einem Sprachkurs, sind jedoch zur Teilnahme am Orientierungskurs und am Abschluss-test berechtigt. Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene, die noch eine Schule besuchen, können nicht an Integrationskursen teilnehmen.

Sind Sie schon vor dem 1. Januar 2005 eingereist, können Sie einen Antrag beim Bundesamt für Migration und Flüchtlinge stellen, um am Integrationskurs teilnehmen zu dürfen. Voraussetzung ist, dass noch Kursplätze frei sind. Das gilt auch für Bürgerinnen und Bürger der Europäischen Union.

Wer künftig vom Träger der Grundsicherung für Arbeitsuchende oder der Ausländerbehörde dazu aufgefordert wird, muss an einem Integrationskurs teilnehmen. Ob Sie einen Integrationskurs besuchen können oder müssen, erfahren Sie bei Ihrer Ausländerbehörde.

1.2 Интеграционные курсы

Если Вы или члены Вашей семьи переселились в Германию после 1.1.2005 г., то у Вас есть право на посещение интеграционных курсов. Это право сохраняется в течение двух лет.

Интеграционные курсы принципиально состоят из «языкового курса», рассчитанного на 600 учебных часов и «ориентационного курса», рассчитанного на 30 учебных часов (в будущем 45 учебных часов). На языковом курсе Вы научитесь объясняться в повседневных ситуациях, например, в магазине, в общественном транспорте, в государственных учреждениях и на рабочем месте. Вы сможете быстрее и лучше освоиться в Германии. Ориентационный курс, следующий непосредственно за языковым, снабдит Вас информацией о немецкой культуре, истории и правопорядке. Вы узнаете много полезного о жизни в Германии, о демократической системе и ценностях, имеющих для нас основополагающее значение.

Если Вы уже располагаете достаточными знаниями немецкого языка, то право посещения языкового курса на Вас не распространяется, но за Вами остается право посещения ориентационного курса и участия в итоговом тесте. Дети, подростки и молодые взрослые, которые еще посещают школу, не могут участвовать в интеграционных курсах.

Если же Вы переехали в Германию еще до 1 января 2005 г., то Вы можете подать заявление в Федеральное управление по делам миграции и беженцев, чтобы получить разрешение на посещение интеграционных курсов. Предпосылкой является наличие на курсах свободных мест. Эти же права распространяются и на граждан Европейского Союза.

Тот, от которого в будущем организация по базовому обеспечению соискателей работы или ведомство по делам иностранцев этого потребует, обязан участвовать в интеграционных курсах. В ведомстве по делам иностранцев по месту жительства Вы узнаете о необходимости или возможности посещения Вами интеграционных курсов. Там Вы получите также документ, дающий Вам право на посещение, а также список организа-

Dort erhalten Sie auch einen Berechtigungsschein zur Kursteilnahme und eine Liste mit Anbietern. Am Ende des Kurses wird eine Prüfung abgelegt. Wer den Kurs erfolgreich abschließt, wird auf seinen Antrag hin früher eingebürgert.

Ihr Eigenanteil für den Integrationskurs beträgt einen Euro pro Stunde, den Sie selbst zahlen müssen. Wenn Sie von der Sozialhilfe oder Arbeitslosengeld II leben, werden die Kosten vom Staat übernommen. Auch Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler und ihre Ehepartner dürfen kostenlos teilnehmen.

Wichtig: Hat die Ausländerbehörde Sie verpflichtet, an einem Integrationskurs teilzunehmen und Sie verweigern die Teilnahme, besteht die Gefahr, dass Ihre Aufenthaltserlaubnis nicht verlängert wird. Außerdem kann das Arbeitslosengeld II gekürzt werden.

Neben allgemeinen Integrationskursen gibt es Kurse für Eltern, für Frauen und für junge Menschen zwischen 18 und 27 Jahren. Außerdem werden Alphabetisierungskurse angeboten.

Darüber hinaus gibt es weitere Möglichkeiten, Ihre Deutschkenntnisse zu verbessern. Preiswert sind zumeist die Kurse der Volkshochschulen und anderer gemeinnütziger Anbieter. Auch kommerzielle Sprachschulen bieten Deutschkurse an. Sie finden sie in den „Gelben Seiten“, dem Telefonbuch für Unternehmen und Anbieter von Dienstleistungen, unter „Sprachschulen“ oder im Internet.

ций, предлагающих такие курсы. В конце занятий на курсах сдается экзамен. Кто успешно окончит курсы, может рассчитывать на более быстрое получение гражданства в случае подачи соответствующего ходатайства.

Часть стоимости интеграционных курсов, а именно 1 евро за час, Вы должны оплатить самостоятельно. Если Вы являетесь получателем социальной помощи или пособия по безработице ALG II, то расходы полностью берет на себя государство. Возможность бесплатного посещения распространяется также на поздних переселенцев и их супругов.

Внимание! Если ведомство по делам иностранцев обязало Вас посещать интеграционные курсы, а Вы не выполнили это требование, то Ваше разрешение на пребывание в Германии могут не продлить. Кроме этого Вам могут сократить размер пособия по безработице ALG II.

Помимо общих интеграционных курсов предлагаются специальные курсы для родителей, для женщин и для молодежи в возрасте от 18 до 27 лет. Кроме того проводятся курсы грамотности для людей, не умеющих читать и писать.

Кроме выше названных имеются и другие возможности по совершенствованию знаний немецкого языка. Недорогими являются, как правило, курсы, проводимые народными университетами и другими общественными организациями. Курсы немецкого языка предлагаются и коммерческими языковыми школами. Вы найдете их в «Золотых страницах» – телефонном справочнике, содержащем информацию о фирмах и сфере услуг – в рубрике «Языковые школы» (Sprachschulen) или в Интернете.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Ausländerbehörden

Überregional: Bundesministerium des Innern
Alt-Moabit 101 D, 10559 Berlin
Telefon: 030 18 681-0
Fax: 030 18 681-2926
E-Mail: poststelle@bmi.bund.de
Internet: www.bmi.bund.de
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge
90343 Nürnberg
Telefon: 0911 943-6390
Fax: 0911 943-5007
E-Mail: info.buerger@bamf.bund.de
Internet: www.integration-in-deutschland.de

Broschüren: „Willkommen in Deutschland. Informationen für Zuwanderer“ (enthält drei Beihefte: „Integrationskurs“, „Spätaussiedler“, „Anschriften“ – Bestellnummern: Deutsch BMI06317, Türkisch BMI06318, Polnisch BMI06319, Russisch BMI06320, Englisch BMI06321, Arabisch BMI06322)
Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
Telefon: 0180 5 778090*
Fax: 0180 5 778094*
E-Mail: publikationen@bundesregierung.de
Internet: www.zuwanderung.de
(Onlinebestellung und Download)

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

1.3 Frauenkurs, Sprachkurs

Die Integrationskurse werden durch Frauenkurse ergänzt. Ehefrauen und Mütter haben häufig eine wichtige Funktion für den Verlauf und das Gelingen der Eingliederung von Familien ausländischer Herkunft. Die Kurse richten sich sowohl an ausländische Frauen, die schon länger in Deutschland leben, als auch an neu eingereiste ausländische Frauen. Deutschkenntnisse sind der Schlüssel zur Kommunikation. Sie werden meist auch für eine berufliche Tätigkeit benötigt. Diese kostenlosen Frauenkurse führen Sie an die deutsche

Дополнительная информация:

По месту жительства: Городская, муниципальная или окружная: ведомство по делам иностранцев

Межрегиональные источники: Министерство внутренних дел: Bundesministerium des Innern, Alt-Moabit 101 D, 10559 Berlin
Telefon: 030 18 681-0
Факс: 030 18 681-2926
e-mail: poststelle@bmi.bund.de
Интернет: www.bmi.bund.de
Федеральное управление по делам миграции и беженцев: Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, Bürgerservice, 90343 Nürnberg
Telefon: 0911 943-6390
Факс: 0911 943-5007
e-mail: info.buerger@bamf.bund.de
Интернет: www.integration-in-deutschland.de

Публикации: «Добро пожаловать в Германию! – Информация для иммигрантов» (брошюра содержит 3 приложения: «Интеграционный курс», «Поздние переселенцы», «Адреса») № артикула: на немецком языке – BMI06317; на турецком языке – BMI06318; на польском языке – BMI06319; на русском языке – BMI06320; на английском языке – BMI06321; на арабском языке – BMI06322
Адрес для заказов: Publikationsversand der Bundesregierung
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
Telefon: 0180 5 778090*
Факс: 0180 5 778094*
e-mail: publikationen@bundesregierung.de
Интернет: www.zuwanderung.de (заказ online и загрузка)

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

1.3 Курсы для женщин, языковые курсы

Курсы для женщин дополняют интеграционные курсы. Жены и матери часто играют важную роль в процессе и успешной интеграции семей иностранного происхождения. Эти курсы рассчитаны как на иностранок, живущих в Германии уже длительное время, так и на недавно переселившихся. Владение немецким языком – это ключ к общению. Как правило, оно необходимо и для получения работы. Эти бесплатные курсы для женщин подводят Вас к овладению немецким в качестве второго языка.

Sprache als Zweitsprache heran. Sie machen Sie unabhängiger in Beruf und Gesellschaft.

Die Inhalte der 20-stündigen Kurse werden mit den teilnehmenden Frauen abgesprochen. Neben der Sprache können Kenntnisse über die deutsche Gesellschaft vermittelt werden. Sie können mit dem Ziel durchgeführt werden, die Erziehungskompetenz zu stärken und bei der Alltagsbewältigung zu helfen. Jede Teilnehmerin darf maximal fünf Kurse (100 Stunden) besuchen. Die Kommunen bieten teilweise Deutschkurse für Mütter an.

Das Konzept „Mama lernt Deutsch“ beruht auf einer einfachen Idee: Der Sprachunterricht findet am Vormittag im Schulgebäude bzw. im Kindergarten der eigenen Kinder statt. Für die Zeit des Unterrichts werden jüngere Geschwisterkinder von Fachkräften betreut. Neben der Sprachförderung hilft der Kurs auch bei der Auswahl eines Berufs und der Vorbereitung auf einen Beruf. In der Regel führen die örtlichen Volkshochschulen die Kurse in Zusammenarbeit mit den Grundschulen oder Kindergärten durch.

Wenn Sie Ihre Deutschkenntnisse verbessern wollen, können Sie auch die preiswerten Kurse der Volkshochschulen und anderer gemeinnütziger Träger besuchen. Auch kommerzielle Sprachschulen bieten Deutschkurse an. Sie finden sie in den „Gelben Seiten“, dem Telefonbuch für Unternehmen und Anbieter von Dienstleistungen, unter „Sprachschulen“ oder im Internet.

Außerdem gibt es spezielle Projekte, die Ihnen helfen sollen, sich in Deutschland noch besser zurechtzufinden. Diese Projekte finden oft in Zusammenarbeit mit Vereinen, Volkshochschulen und Jugendclubs in Ihrer Nähe statt. Das gibt Ihnen die Möglichkeit, das gesellschaftliche Leben Ihres neuen Wohnortes zu entdecken und daran teilzuhaben.

Они способствуют Вашей независимости на рабочем месте и в обществе.

Содержание 20-часового курса согласовывается с участницами. Кроме языка можно получить информацию о жизни немецкого общества. Целью курсов может быть повышение компетенции в вопросах воспитания и помощь в решении бытовых проблем. Каждая участница имеет право посетить максимально пять курсов (100 часов). Иногда по месту жительства предлагают также курсы немецкого языка для матерей.

Концепция «Мама учит немецкий» основывается на простой идее: языковые занятия для матерей проводятся в первую половину дня в здании той школы или того детского сада, куда ходят их дети. О детях ясельного возраста заботится во время занятий специально обученный персонал. Кроме помощи в овладении языком курсы помогают также в выборе профессии и подготовке к ней. Как правило, такие курсы проводят народные университеты по месту жительства в сотрудничестве с начальными школами и детскими садами.

Если Вы хотите улучшить свой немецкий, Вы можете также посещать недорогие курсы народных университетов или других общественных организаций. Курсы немецкого языка предлагаются также коммерческими языковыми школами. Вы найдете их в «Золотых страницах» – телефонном справочнике, содержащем информацию о фирмах и сфере услуг – в рубрике «Языковые школы» (Sprachschulen) или в Интернете.

Помимо этого проводятся различные специализированные проекты, призванные помочь Вам еще лучше освоиться в Германии. В этих проектах зачастую совместно участвуют общественные организации, народные университеты и молодежные клубы, расположенные недалеко от того места, где Вы живете. Участие в подобном проекте даст Вам возможность больше узнать об общественной жизни Вашего нового места жительства и внести в нее свой вклад.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Migrationserstberatung, Jugendmigrationsdienst, Volkshochschulen, Hochschulen, Arbeiterwohlfahrt, Deutscher Caritasverband, Diakonisches Werk der Evangelischen Kirche in Deutschland, Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband, Deutsches Rotes Kreuz, Kulturzentren, Sprachschulen, Lokalzeitungen, Agentur für Arbeit bzw. Träger der Grundsicherung für Arbeitsuchende – Arbeitsgemeinschaften für Beschäftigung/Jobcenter/zugelassene kommunale Träger – bei Arbeitslosengeld II Bezug (berufsbezogene Sprachförderung)

Überregional: Bundesamt für Migration und Flüchtlinge
90343 Nürnberg
Telefon: 0911 943-6390
Fax: 0911 943-5007
E-Mail: info.buerger@bamf.bund.de
„Projektatlas“ unter www.integration-in-deutschland.de

1.4 Frühe Sprachförderung von Kindern

Die frühe Sprachförderung von Kindern, deren Eltern kein oder wenig Deutsch sprechen, ist wichtig. Je früher ein Kind Deutsch lernt und dabei von kompetenter Seite gefördert wird, desto leichter fällt es ihm. Einige Angebote beziehen in die Sprachförderung auch die Muttersprache der Eltern ein und fördern damit Mehrsprachigkeit der Kinder.

Informationen zur Sprachförderung und Sprachförderungsangebote werden durch öffentliche Stellen bekannt gemacht und angeboten. Auch in vielen Kindertagesstätten wird auf solche Angebote hingewiesen. Sprachförderung ist auch eine Aufgabe der Kindertagesstätten und der Grundschulen. Manchmal gibt es darüber hinaus spezielle Angebote, die deutsche Sprache zu erlernen, in die auch die Eltern mit einbezogen werden.

Дополнительная информация:

По месту жительства: Городская или муниципальная администрация, служба пер-вичной консультации по вопросам миграции (Migrationserstberatung), миграционная служба для молодежи (Jugendmigrationdienst), народный университет (Volkshochschule), высшие учебные заведения, благотворительные организации Arbeiterwohlfahrt (AWO), Deutscher Caritasverband (DCV), Diakonisches Werk (DW) der Evangelischen Kirche in Deutschland (EKD), Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband (DPWV), Deutsches Rotes Kreuz (DRK), Центр культуры (телефонная книга), школы иностранных языков, местная газета; агентство труда (Agentur für Arbeit) или организации по базовому обеспечению соискателей работы (рабочие группы по координации занятости/Центры занятости (Jobcenter)/допущенные муниципальные организации) при получении пособия по безработице ALG II (способствование изучению языка для профессиональных целей).

Межрегиональные источники:

Федеральное управление по делам миграции и беженцев:
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, 90343 Nürnberg
Telefon: 0911 943-6390
Факс: 0911 943-5007
e-mail: info.buerger@bamf.bund.de
«Карта проектов» на веб-сайте
www.integration-in-deutschland.de

1.4 Содействие раннему развитию речи у детей

Содействие раннему развитию речи у детей, родители которых либо не говорят вообще, либо плохо говорят по-немецки, имеет очень большое значение. Чем раньше ребенок начнет изучать немецкий язык, получая при этом помощь от специалистов, тем легче ему это удастся. Некоторые формы языкового обучения используют и родной язык родителей, способствуя тем самым развитию многоязычности у детей.

Информацию о методах раннего развития речи и соответствующих мероприятиях можно получить в общественных организациях. Также многие детские сады располагают информацией о подобных мероприятиях. Развитие речи входит в задачи самих детских садов и начальных школ.

Informieren Sie sich vor Ort über die unterschiedlichen Möglichkeiten.

Weitere Informationen:

Am Wohnort:	Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Schulamt oder Jugendamt. Kindergärten, Grundschulen
Überregional:	Kultus-, Wissenschafts-, Bildungs- oder Schulministerien der Länder: Landesschulbehörden, Landeselternräte

1.5 Jugendförderung

Für Migrantinnen und Migranten im Alter von 12 bis 27 Jahren bieten die Jugendmigrationsdienste ein individuelles Beratungs- und Betreuungsangebot während und nach den Integrationskursen an. So wird ihre schulische, berufliche und soziale Integration gefördert. Kernpunkte sind die persönliche Begleitung und ein Integrationsplan. Außerdem helfen die Jugendmigrationsdienste bei Problemen und in Krisensituationen.

Spezielle Jugendprojekte setzen dort an, wo die Jugendlichen wohnen, wo möglicherweise Schwierigkeiten auftreten. Sie sollen den Jugendlichen helfen, die besonderen Schwierigkeiten zu überwinden, die auch durch das Leben in zwei Welten entstehen können. Die Projekte sollen die Jugendlichen an bestehende Einrichtungen und Vereine, z. B. Sportvereine und Jugendclubs, heranzuführen. Ihre sozialen Kompetenzen und ihr Selbstwertgefühl sollen gestärkt werden. Die Projekte sollen das interkulturelle Zusammenleben fördern, z. B. durch Begegnungen mit einheimischen Jugendlichen und anderen Migrantengruppen. Für junge Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler zwischen 16 und 27 Jahren gibt es spezielle Förderangebote.

Помимо этого иногда предлагаются специальные мероприятия по изучению немецкого языка, в которые вовлекаются и родители.

Ознакомьтесь с различными возможностями по месту жительства.

Дополнительная информация:

По месту жительства:	Городская, муниципальная или окружная администрация: управление школьного образования (Schulamt) или ведомство по делам молодежи (Jugendamt); детские сады, начальные школы
Межрегиональные источники:	земельные министерства культуры и просвещения, науки, общего или школьного образования; земельные ведомства школьного образования; земельный родительский совет

1.5 Помощь для молодежи

Для переселенцев в возрасте от 12 до 27 лет миграционные службы, занимающиеся работой с молодежью, предлагают индивидуальные консультации и курирование в течение и по окончании интеграционных курсов. Целью этих программ является улучшение школьной, профессиональной и социальной интеграции. Решающую роль при этом играет индивидуальный подход и разработка плана интеграции. Кроме того миграционные службы для молодежи оказывают помощь в случае возникновения проблем или кризисных ситуаций.

Специальные проекты для молодых людей предлагаются по их месту жительства - там, где могут возникнуть трудности. Они призваны поддержать молодежь при решении особых проблем, возникающих, не в последнюю очередь, в результате жизни в двух культурах. Эти проекты должны привлечь молодежь в созданные для нее организации и союзы, такие как, например, спортивные общества и молодежные клубы. При этом целью является повышение социальной компетентности и чувства собственного достоинства молодых людей. Кроме того, они должны способствовать сосуществованию разных культур, например, путем организации встреч с местной молодежью и группами иммигрантов

In die Projektarbeit mit den Jugendlichen werden Eltern verstärkt einbezogen. Auf Elternabenden werden Sie über die Bedeutung von Schulabschlüssen und die Notwendigkeit Ihrer Mithilfe bei der Ausbildung Ihrer Kinder unterrichtet.

Weitere Informationen:

- Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung. Träger der Jugendmigrationsdienste: Bundesarbeitsgemeinschaft Evangelische Jugendsozialarbeit e. V., Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e. V., Bundesarbeitsgemeinschaft Katholische Jugendsozialarbeit e. V., Internationaler Bund e. V., Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband, Deutsches Rotes Kreuz
- Überregional:** Bundesarbeitsgemeinschaft Jugendsozialarbeit
Hohe Straße 73, 53119 Bonn
Telefon: 0228 95968-0
Fax: 0228 95968-30
E-Mail: info@bag-jugendsozialarbeit.de
Internet: www.bag-jugendsozialarbeit.de
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
11018 Berlin
Telefon: 030 18 555-0
Fax: 030 18 555-4400
E-Mail: poststelle@bmfsfj.de
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge
90343 Nürnberg
Telefon: 0911 943-6390
Fax: 0911 943-5007
E-Mail: info.buerger@bamf.bund.de
Internet: www.bamf.de
- Broschüren:** „Lassen Sie sich beraten! Beratungsangebote für Neuzuwanderinnen und Neuzuwanderer“
Bestellung: Bundesamt für Migration und Flüchtlinge
Abteilung 3/Integration, Referat Informations- und Bürgerservice, 90343 Nürnberg
E-Mail: info.buerger@bamf.bund.de
Internet: www.jugendmigrationsdienste.de
www.jmd-portal.de
„Projektatlas“ unter www.integration-in-deutschland.de

других народностей. Для молодых поздних переселенцев в возрасте от 16 до 27 лет существуют специальные программы помощи.

К работе в проектах для молодых людей все активнее привлекаются родители. На родительских собраниях они получают информацию о весомости различных видов аттестатов о школьном образовании и о необходимости их помощи своим детям в учебе.

Дополнительная информация:

- По месту жительства:** Городская, муниципальная или окружная администрация, организации миграционной службы для молодежи: Bundesarbeitsgemeinschaft Evangelische Jugendsozialarbeit e. V., Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e. V., Bundesarbeitsgemeinschaft Katholische Jugendsozialarbeit e. V., Internationaler Bund e. V. вместе с Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband и Deutsches Rotes Kreuz
- Межрегиональные источники:** Федеральное сообщество по социальной работе с молодежью: Bundesarbeitsgemeinschaft Jugendsozialarbeit, Hohe Straße 73, 53119 Bonn
Telefon: 0228 95968-0
Факс: 0228 95968-30
e-mail: info@bag-jugendsozialarbeit.de
Интернет: www.bag-jugendsozialarbeit.de
Федеральное министерство по делам семьи, престарелых, женщины и молодежи: Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
11018 Berlin
Telefon: 030 18 555-0
Факс: 030 18 555-4400
e-mail: poststelle@bmfsfj.de
Федеральное управление по делам миграции и беженцев: Bundesamt für Migration und Flüchtlinge
90343 Nürnberg
Telefon: 0911 943-6390
Факс: 0911 943-5007
e-mail: info.buerger@bamf.bund.de
Интернет: www.bamf.de
- Публикации:** «Lassen Sie sich beraten! Beratungsangebote für Neuzuwanderinnen und Neuzuwanderer»
Адрес для заказов: Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, Abteilung 3/Integration, Referat Informations- und Bürgerservice
90343 Nürnberg
e-mail: info.buerger@bamf.bund.de
Интернет: www.jugendmigrationsdienste.de
www.jmd-portal.de
«Карта проектов»: www.integration-in-deutschland.de

1.6 Staatsangehörigkeitsrecht und Einbürgerung

Ein Kind wird mit der Geburt Deutsche oder Deutscher, wenn wenigstens ein Elternteil deutscher Staatsangehöriger ist („Abstammungsprinzip“). Die Staatsangehörigkeit des anderen Elternteils spielt dann keine Rolle. Ob das Kind die Staatsangehörigkeit auch dieses Elternteils erhält, richtet sich nach dem Recht des anderen Staates. Sind die Eltern nicht verheiratet und nur der Vater besitzt die deutsche Staatsangehörigkeit, ist es ferner erforderlich, dass dieser die Vaterschaft nach deutschen Gesetzen wirksam anerkennt. Ein solches Verfahren muss eingeleitet sein, bevor das Kind das 23. Lebensjahr vollendet hat. Kinder, die nach dem Abstammungsprinzip mehrere Staatsangehörigkeiten haben, müssen sich nicht zwischen diesen entscheiden.

Neben dem Abstammungsprinzip gibt es seit dem 1. Januar 2000 das „Geburtsortsprinzip“: Wenn Ihr Kind in Deutschland geboren wird, wird es unter bestimmten Voraussetzungen mit der Geburt Deutsche oder Deutscher. Voraussetzung ist, dass sich ein Elternteil seit mindestens acht Jahren rechtmäßig und gewöhnlich in Deutschland aufhält. Zusätzlich müssen Sie eine Niederlassungserlaubnis oder Aufenthaltserlaubnis-EU besitzen oder freizügigkeitsberechtigter Unionsbürger, Staatsangehöriger eines Staates des Europäischen Wirtschaftsraums oder der Schweiz sein. Neben der deutschen hat Ihr Kind auch Ihre Staatsangehörigkeit(en), wenn Ihr Herkunftsland die Mehrstaatigkeit (mehrere Staatsangehörigkeiten) erlaubt. Kinder, die die deutsche Staatsangehörigkeit nach dem Geburtsortsprinzip besitzen, müssen sich jedoch spätestens bis zum 23. Lebensjahr entscheiden, ob sie die deutsche Staatsangehörigkeit behalten wollen. Sie müssen dann die Staatsangehörigkeit(en) ihrer Eltern abgeben.

Auch Sie und Ihre Ehegattin oder Ihr Ehegatte können sich in Deutschland einbürgern lassen, wenn Sie sich seit acht Jahren rechtmäßig und gewöhnlich in Deutschland aufgehalten haben. Außer-

1.6 Закон о гражданстве и натурализация

Ребенок становится немцем или немкой с рождения, если хотя бы один из его родителей имеет немецкое гражданство («принцип происхождения»). Тогда гражданство второго родителя не имеет значения. Получит ли ребенок и гражданство того государства, гражданином которого является второй родитель, зависит от правовых норм данного государства. Если родители не состоят в браке, и только отец имеет немецкое гражданство, то дополнительно необходимо, чтобы он признал свое отцовство в форме, определенной немецкими законами. Эта процедура должна быть начата не позднее момента достижения ребенком возраста 23 лет. Дети, имеющие по принципу происхождения несколько гражданств, не обязаны делать выбор в пользу одного из них.

Наряду с принципом происхождения с 1 января 2000 г. существует «принцип места рождения». Если Ваш ребенок рождается в Германии, то при определенных условиях он становится немцем по рождению. Таким условием является регулярное проживание одного из родителей не менее восьми лет на законных основаниях в Германии. К тому это лицо обязано иметь разрешение на поселение или пребывание в ЕС или являться гражданином ЕС с правом свободного перемещения, или же быть гражданином одного из государств Европейского экономического пространства или Швейцарии. Кроме немецкого Ваш ребенок сохраняет и Ваше(и) гражданство(а), если страна Вашего происхождения позволяет иметь несколько гражданств. Дети, получившие немецкое гражданство по принципу места рождения, должны однако до того как им исполнится 23 года решить, хотят ли они оставаться гражданами Германии. Если да, то они должны отказаться от гражданств(а) своих родителей.

Вы и Ваша супруга или Ваш супруг также можете получить немецкое гражданство, если Вы регулярно прожили в Германии на законных основаниях восемь лет. Дополнительным условием является признание свободного демократического государственного устройства. Вы должны быть в состоянии самостоятельно зарабатывать на жизнь и быть гото-

dem müssen Sie sich zur freiheitlichen demokratischen Grundordnung bekennen. Sie müssen Ihren Lebensunterhalt sichern können und bereit sein, Ihre bisherige Staatsangehörigkeit aufzugeben. Sie dürfen nicht wegen einer Straftat verurteilt worden sein. Wenn Sie sich einbürgern lassen wollen, können Ihre Kinder unter erleichterten Voraussetzungen „miteingebürgert“ werden.

Welche Ausnahmen von den genannten Voraussetzungen möglich sind, erfahren Sie in der nachstehend genannten Broschüre.

Weitere Informationen:

Am Wohnort:	Gemeinde-, Stadt oder Kreisverwaltung; Standesamt bei Fragen zum Geburtsortsprinzip
Überregional:	Bundesministerium des Innern Alt-Moabit 101 D, 10559 Berlin Telefon: 030 18 681-0 Fax: 030 18 681-2926 E-Mail: poststelle@bmi.bund.de Internet: www.bmi.bund.de Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration 11012 Berlin Telefon: 030 18 400-1640 Fax: 030 18 400-1606 E-Mail: internetpost@integrationsbeauftragte.de Internet: www.integrationsbeauftragte.de
Broschüren:	„Wege zur Einbürgerung. Wie werde ich Deutsche – Wie werde ich Deutscher?“ Bestellung: Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration 11012 Berlin Telefon: 030 18 400-1640 Fax: 030 18 400-1606 E-Mail: as@bk.bund.de Internet: www.einbuerbung.de

выми отказаться от прежнего гражданства. У Вас не должно быть судимостей за совершенные преступления. Если Вы собираетесь получить немецкое гражданство, то Ваши дети могут получить гражданство вместе с Вами по облегченной процедуре.

О возможных отклонениях от перечисленных условий Вы узнаете из указанной ниже брошюры.

Дополнительная информация:

По месту жительства: Городская, муниципальная или окружная администрация: отдел ЗАГС (Standesamt) – по вопросам, касающимся принципа места рождения.

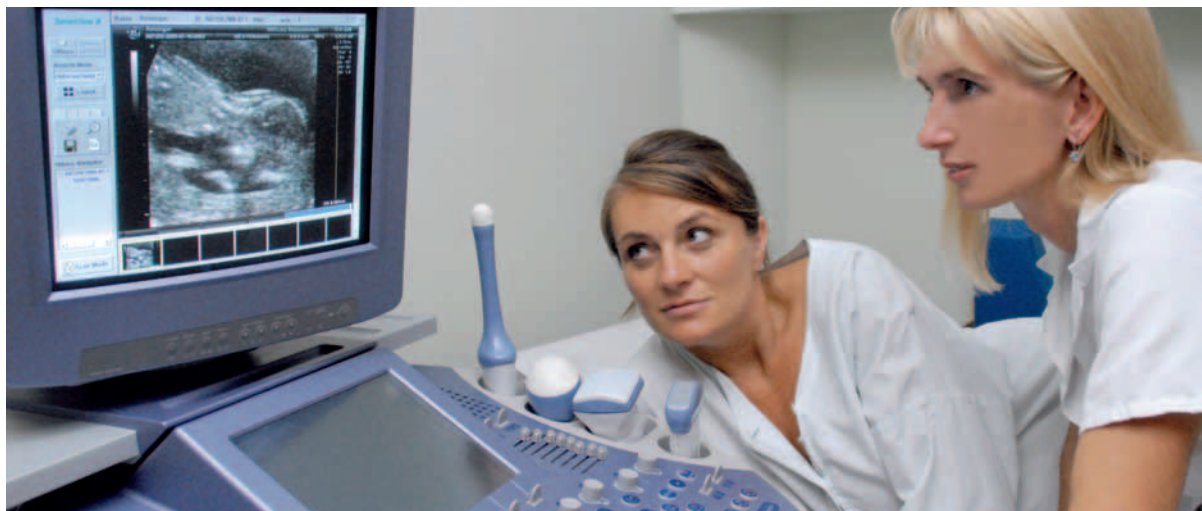
Межрегиональные источники:

Министерство внутренних дел (Bundesministerium des Innern)
Alt-Moabit 101 D, 10559 Berlin
Telefon: 030 18 681-0
Факс: 030 18 681-2926
e-mail: poststelle@bmi.bund.de
Интернет: www.bmi.bund.de
уполномоченный Федерального правительства по вопросам миграции, беженцев и интеграции (Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration)
11012 Berlin

Telefon: 030 18 4000-1640
Факс: 030 18 4000-1606
e-mail: internetpost@integrationsbeauftragte.de
Интернет: www.integrationsbeauftragte.de

Публикации:

«Wege zur Einbürgerung. Wie werde ich Deutsche – Wie werde ich Deutscher?» («Как я стану немцем?») Адрес для заказов: Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration
11012 Berlin
Telefon: 030 18 400-1640
Факс: 030 18 400-1606
e-mail: as@bk.bund.de
Интернет: www.einbuerbung.de



2.

Gesundheitsvorsorge, Früherkennung, Schwangerschaft, Mutterschutz

2.1 Gesundheitsvorsorge, Früherkennung, Impfung

Früherkennungs- und Vorsorgeuntersuchungen tragen mit dazu bei, dass schwerwiegende Krankheiten bereits im Frühstadium erkannt werden. Ihre Gesundheit kann rechtzeitig wiederhergestellt werden. Nehmen Sie diese Leistungen im eigenen Interesse in Anspruch. Dies gilt insbesondere für regelmäßige Untersuchungen bei Kleinkindern, für die Krebsvorsorge bei Männern und Frauen ab 35 Jahren sowie für die Zahnpflege.

2.

Профилактика заболеваний, ранняя диагностика, беременность, охрана материнства

2.1 Профилактика заболеваний, ранняя диагностика, прививки

Обследования с целью ранней диагностики и профилактики помогают выявить серьезные болезни уже на ранней стадии и, таким образом, своевременно восстановить Ваше здоровье. Воспользуйтесь этими услугами в своих же интересах. Особенно это касается регулярных обследований маленьких детей, профилактики рака у мужчин и женщин после 35 лет, а также контроля за состоянием зубов.

Lassen Sie Ihre Kinder und sich außerdem impfen. Früherkennungs- und Vorsorgeuntersuchungen sowie Schutzimpfungen kosten übrigens keine Praxisgebühr.

Weitere Informationen:

- Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Gesundheitsämter. Hausarzt (Allgemeinarzt), gesetzliche oder private Krankenkassen
- Überregional:** Bundesministerium für Gesundheit
Rochusstraße 1, 53123 Bonn
E-Mail: info@bmg.bund.de
Internet: www.bmg.bund.de
Telefon Mo.–Do. 08:00–20:00 Uhr, Fr. 08:00–12:00 Uhr:
0180 5 996609*
- Fragen zur gesundheitlichen Prävention: 0180 5 996607*
Informationen zur Krankenversicherung: 0180 5 996602*
Informationen zur Pflegeversicherung: 0180 5 996603*
Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:
Schreibtelefon: 0180 5 676716*
E-Mail: info.gehoerlos@bmg.bund.de
- Broschüren:** Publikationsverzeichnis des Bundesministeriums für Gesundheit (Bestellnummer: 701), das alle Publikationen auflistet
Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
Telefon: 0180 5 778090*
Fax: 0180 5 778094*
E-Mail: publikationen@bundesregierung.de
Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung: „Impfungen. Sicherer Schutz vor Infektionskrankheiten für Kinder“ (Bestellnummer 11128000), „9 Chancen für Ihr Kind – Das Wichtigste zu den Früherkennungsuntersuchungen U1–U9“ (Deutsch: Bestellnummer 11121000, Türkisch: Bestellnummer 11121060, Russisch: Bestellnummer 11121110), „Gesundheit von Kindern und Jugendlichen. Medienübersicht“ (Bestellnummer 95006000)
Bestellung: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung
51101 Köln
Fax: 0221 8992-257
E-Mail: order@bzga.de
Internet: www.bzga.de
www.kindergesundheit-info.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

Кроме того, сделайте себе и детям прививки. Кстати, при обследованиях с целью ранней диагностики и профилактики, а также при защитных прививках квартальный взнос за посещение врача платить не нужно.

Дополнительная информация:

- По месту жительства:** муниципальная, городская или окружная администрация; управление здравоохранения (Gesundheitsämter), домашний врач (врач-терапевт), государственные или частные кассы медстрахования
- Межрегиональные источники:** Федеральное министерство здравоохранения (Bundesministerium für Gesundheit)
Rochusstraße 1, 53123 Bonn
Интернет: www.bmg.bund.de
e-mail: info@bmg.bund.de
Телефон помощи гражданам (пн.–чт. 08:00–20:00, пт. 08:00–12:00): 0180 5 996609*; по вопросам профилактики: 0180 5 996607*; вопросы по медицинскому страхованию: 0180 5 996602*; вопросы по страхованию на случай необходимости ухода: 0180 5 996603*
Служба для глухих и плохо слышащих людей:
пишущий телефон 0180 5 676716*
e-mail: info.deaf@bmg.bund.de или info.gehoerlos@bmg.bund.de
- Публикации:** перечень публикаций Федерального министерства здравоохранения (артикул 701), где перечислены все публикации
Адрес для заказов: Publikationsversand der Bundesregierung
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
Телефон: 0180 5 778090*
Факс: 0180 5 778094*
e-mail: publikationen@bundesregierung.de
«Impfungen. Sicherer Schutz vor Infektionskrankheiten für Kinder» («Прививки. Надежная защита детей от инфекционных заболеваний») (артикул 11128000) и «9 шансов для Вашего ребенка – Самое важное о профилактических обследованиях детей раннего возраста U1 – U9» (на немецком языке: № артикула 11121000, на турецком языке: № артикула 11121060, на русском языке: № артикула 11121110). А если Вы хотите узнать, какие еще средства информации подготовлены в Федеральном центре для Вас как родителей, закажите брошюру «Gesundheit von Kindern und Jugendlichen. Medienübersicht» («Здоровье детей и подростков. Обзор источников») (артикул 95006000).
Адрес для заказов: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung
51101 Köln
Факс: 0221 8992-257

2.2 Schwangerschaftsberatung

Als werdende Mutter bzw. werdender Vater können Sie sich bei Fragen zu Schwangerschaft und Geburt an eine staatlich anerkannte „Beratungsstelle für Schwangerschaftsfragen“ wenden. Sie berät Sie bei der Lösung Ihrer Probleme sowie bei persönlichen Sorgen. Außerdem werden Sie dort über finanzielle und soziale Unterstützungsleistungen während der Schwangerschaft und nach der Geburt Ihres Kindes informiert.

Schwangere mit Krankenversicherung haben Anspruch auf besondere Gesundheitsversorgung und soziale Unterstützung: unter anderem auf Vorsorgeuntersuchungen (siehe Kapitel 2.3 Schwangerschaftsvorsorge), ärztliche Betreuung und Hebammenhilfe, Versorgung mit Medikamenten, Geburt im Krankenhaus und Mutterschaftsgeld.

Ein Schwangerschaftsabbruch („Abtreibung“) ist in Deutschland nach der sogenannten Beratungsregelung unter folgenden Voraussetzungen straffrei:

- Sie als schwangere Frau verlangen den Schwangerschaftsabbruch.
- Sie haben sich mindestens drei Tage vor dem Schwangerschaftsabbruch bei einer staatlich anerkannten Beratungsstelle beraten lassen und Ihnen wurde dort eine Bescheinigung ausgestellt, dass Sie dieses vertrauliche Gespräch zur „Schwangerschaftskonfliktberatung“ geführt haben.
- Eine Ärztin oder ein Arzt führt den Schwangerschaftsabbruch innerhalb von 12 Wochen seit der Empfängnis durch.

Die Kosten des Schwangerschaftsabbruchs nach der Beratungsregelung werden grundsätzlich nicht von der gesetzlichen Krankenkasse übernommen. Sie belaufen sich auf ungefähr 460 Euro für einen ambulanten Eingriff und ungefähr 360 Euro bei einem medikamentösen Schwangerschaftsabbruch. Bei stationärer Aufnahme im Krankenhaus müssen Sie einen Tagessatz selbst bezahlen.

e-mail: order@bzga.de
Интернет: www.bzga.de
www.kindergesundheit-info.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

2.2 Консультации для беременных

Если у Вас, как будущей матери или будущего отца, возникнут вопросы по беременности и родам, Вы можете обратиться в одну из официально признанных «Консультаций по вопросам беременности» („Beratungsstelle für Schwangerschaftsfragen“). Там Вам посоветуют, как решить Ваши проблемы и справиться с личными заботами. Помимо этого Вам предоставят информацию о финансовых и социальных программах поддержки во время беременности и после рождения Вашего ребенка.

Беременные, имеющие медицинскую страховку, имеют право на получение особых услуг здравоохранения и социальную поддержку: в том числе на профилактические обследования (см. раздел 2.3 «Профилактические осмотры беременных»), наблюдение у врача и акушерскую помощь, снабжение медикаментами, место в больнице, когда придет время рожать, и пособие по материнству.

В Германии прерывание беременности (аборт) допускается согласно так называемому положению о консультации при наличии следующих предпосылок:

- Будучи беременной, Вы требуете прерывания беременности.
- Не менее чем за три дня до прерывания беременности Вы прошли консультацию в официально признанном консультационном центре, и там Вам была выдана справка о том, что с Вами проводилась доверительная беседа в рамках «консультаций по конфликтной беременности» («Schwangerschaftskonfliktberatung»).
- Аборт производится врачом в течение 12 недель с момента зачатия.

Wenn Sie nur über ein geringes eigenes Einkommen verfügen, können Sie einen Antrag auf Kostenübernahme stellen. Sie müssen dazu Ihr eigenes Einkommen glaubhaft machen, zum Beispiel durch Vorlage einer Lohnbescheinigung oder durch eine Erklärung, dass Sie kein persönliches Einkommen haben, weil Sie nicht erwerbstätig sind. Das Einkommen Ihres Ehemannes oder Ihrer Eltern spielt keine Rolle. Den Antrag müssen Sie vor dem Abbruch bei Ihrer Krankenkasse einreichen und sich die Kostenübernahme zusagen lassen. Diese schriftliche Zusage benötigen Sie für den Arzt oder die Ärztin, der/die den Eingriff durchführen soll.

Wenn aus ärztlicher Sicht hingegen eine Indikation vorliegt, gilt ein Schwangerschaftsabbruch als „rechtmäßig“. Die Kosten des Abbruchs werden vollständig von den gesetzlichen Krankenkassen übernommen. Gesetzliche Indikationen sind:

- „Kriminologische Indikation“: Sie sind z. B. durch eine Vergewaltigung schwanger geworden. Der Abbruch darf auch bei dieser Indikation nur bis zum Ende der 12. Woche nach der Empfängnis durchgeführt werden.
- „Medizinische Indikation“: Die Fortsetzung der Schwangerschaft würde eine Gefahr für Ihre körperliche oder seelische Gesundheit bedeuten. Bei dieser Indikation gibt es keine gesetzliche Frist, bis wann der Abbruch durchgeführt werden muss. Eine medizinische Indikation kommt auch in Frage, wenn Sie einen Abbruch erwägen, weil aus ärztlicher Sicht mit einer erheblichen gesundheitlichen Schädigung des Kindes zu rechnen wäre. Auch in diesem Fall kommt es aber letztlich darauf an, ob Ihre körperliche oder seelische Gesundheit ernstlich gefährdet würde, wenn Sie die Schwangerschaft fortsetzen und das Kind bekommen würden.

Wichtig: Niemand darf Sie zu einer Abtreibung zwingen. Das ist strafbar!

Государственная касса медицинского страхования, как правило, не берет на себя расходы по прерыванию беременности на основании Положения о собеседованиях. Прерывание беременности стоит приблизительно 460 евро при амбулаторном вмешательстве и около 360 евро при медикаментозном прерывании беременности. При прерывании беременности в стационаре Вы должны самостоятельно оплатить стоимость однодневного пребывания.

Если у Вас очень низкий собственный доход, Вы можете подать заявление в кассу медицинского страхования с просьбой оплатить для Вас эти расходы. Для этого Вам необходимо подтвердить размеры своего дохода, например, путем представления справки о зарплате или подачи заявления об отсутствии личных доходов поскольку Вы не работаете. Доходы Вашего супруга или Ваших родителей роли при этом не играют. Заявление следует подать в Вашу кассу медицинского страхования и получить от нее согласие еще до аборта. Это согласие в письменной форме необходимо Вам для предъявления врачу, который будет делать аборт.

Если же прерывание беременности необходимо по медицинским показаниям, то оно считается «правомерным». Расходы по прерыванию беременности полностью берет на себя государственная касса медицинского страхования. Законными показаниями являются:

- «Криминальные показания»: например, если Вы забеременели вследствие изнасилования. При подобном показании прерывание также может быть произведено не позднее конца 12-той недели с момента зачатия.
- «Медицинские показания»: если дальнейшая беременность угрожала бы Вашему физическому или душевному здоровью. При этом показании закон не предусматривает временных рамок для осуществления прерывания. Медицинские показания имеют место и в том случае, когда Вы собираетесь произвести прерывание по причине того, что с медицинской точки зрения существует большая вероятность серьезных отклонений в здоровье ребенка. Но и в этом случае в конечном итоге главную роль играет вероятность серьезной опасности для Вашего физического или душевного здоровья в случае продолжения беременности и рождения ребенка.

Weitere Informationen bekommen Sie bei Ihrem Arzt, Ihrem Gesundheitsamt und bei Schwangerschaftsberatungsstellen, z. B. der „Arbeiterwohlfahrt (AWO)“, „Caritas“, dem „Deutschen Roten Kreuz“, „Deutschen Paritätischen Wohlfahrtsverband (DPWV)“, „Diakonischen Werk“, bei „Donum Vitae“, „Pro Familia“ und dem „Sozialdienst katholischer Frauen (SKF)“. Die Adressen und Telefonnummern finden Sie meist im Telefonbuch. Einige dieser Stellen können Ihnen auch eine Bescheinigung einer „Schwangerschaftskonfliktberatung“ ausstellen, die Sie für einen Schwangerschaftsabbruch nach der sogenannten Beratungsregelung benötigen.

In den Beratungsstellen können Sie auch finanzielle Unterstützung aus den Mitteln der „Bundesstiftung Mutter und Kind – Schutz des ungeborenen Lebens“ beantragen. Diese Hilfe kann gewährt werden, wenn alle anderen gesetzlichen Leistungen (z. B. Grundsicherung, Sozialhilfe, Unterhaltsvorschuss oder Wohngeld) für die Beseitigung einer individuellen Notlagesituation ausgeschöpft sind oder nicht ausreichen oder nicht rechtzeitig gewährt werden. In jedem Falle findet eine Einkommensüberprüfung statt. Hilfen der Bundesstiftung werden insbesondere für die Erstausrüstung des Kindes, die Weiterführung des Haushalts, die Wohnung und ihre Einrichtung sowie die Betreuung des Kleinkindes geleistet. Wichtig ist, dass Sie den Antrag schon vor der Entbindung stellen. Antragsformulare und Hilfe dazu erhalten Sie bei den Schwangerschaftsberatungsstellen. Stellen Sie den Antrag bitte nicht direkt bei der Bundesstiftung.

Внимание! Никто не имеет права принуждать Вас к аборт. Это преследуется законом!

Более подробную информацию Вы получите у Вашего врача, в Вашем управлении здравоохранения и консультационных центрах по беременности таких организаций, как «Общество благотворительной помощи рабочим» (Arbeiterwohlfahrt, AWO), «Каритас» (Caritas), «Немецкий Красный Крест» (Deutsches Rotes Kreuz), «Паритетный благотворительный союз Германии» (Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband, DPWV), «Диаконическое дело» (Diakonisches Werk), «Donum Vitae», «Pro Familia» и «Социальная служба католических женщин» (Sozialdienst katholischer Frauen, SKF). Адреса и номера телефонов в большинстве случаев можно найти в телефонной книге. Некоторые из этих центров могут выдать Вам также справку о прохождении «консультаций по конфликтной беременности», которая Вам необходима для прерывания беременности согласно так называемому положению о консультации.

В консультационных центрах Вы можете также подать прошение на финансовую поддержку из средств организации «Федеральный фонд матери и ребенка – защита нерожденной жизни» (Bundesstiftung Mutter und Kind – Schutz des ungeborenen Lebens). Эту помощь можно получить, если все остальные предусмотренные законом возможности выхода из трудного финансового положения (например, базовое обеспечение, социальная помощь, пособие на содержание ребенка в неполной семье или жилищное пособие) исчерпаны, недостаточны или не могут быть получены своевременно. В любом случае будет проведена проверка Ваших доходов. Помощь Федерального фонда в первую очередь предназначена для обеспечения новорожденного первым необходимым (Erstausrüstung), на расходы по дальнейшему ведению хозяйства, на квартиру и обстановку а также на помощь по уходу за малышом. Важно подать ходатайство еще до родов. Бланки и соответствующую помощь Вы получите в одном из консультационных центров по беременности. Не направляйте прошение непосредственно в Федеральный фонд.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Gesundheitsämter. Wohlfahrtsverbände, Vereine

Überregional: Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
11018 Berlin
Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050*
E-Mail: info@bmfsfj.bund.de
Internet: www.bmfsfj.de
Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA)
51101 Köln
Internetportal zu den Themen Verhütung, Familienplanung, Schwangerschaft unter www.familienplanung.de und www.schwanger-info.de

Broschüren: Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: „Schwangerschaftsberatung § 218“
Bundesstiftung Mutter und Kind: „Informationen für schwangere Frauen in einer Notlage“
Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
Telefon: 0180 5 778090*
Fax: 0180 5 778094*
E-Mail: publikationen@bundesregierung.de
Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung:
„Schwanger? Informationen für Migrantinnen in Deutschland zu Beratung und Hilfen bei Schwangerschaft“ in mehreren Sprachfassungen, z. B. Deutsch-Türkisch (Bestellnummer 13630060), „Rundum. Schwangerschaft und Geburt“ (Bestellnummer 13500000).
Bestellung: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung
51101 Köln
Fax: 0221 8992257
E-Mail: order@bzga.de
Internet: www.bzga.de

* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

Дополнительная информация:

По месту жительства: Городская, муниципальная или окружная администрация: управление здравоохранения, общественные организации.

Межрегиональные источники: Федеральное министерство по делам семьи, престарелых, женщин и молодежи (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend)
11018 Berlin
Telefon пн.–чт. 07:00–19:00: 0180 1 907050*
e-mail: info@bmfsfj.bund.de
Интернет: www.bmfsfj.de
Интернет-портал на тему контрацепции, семейного планирования, беременности: Федеральный центр мед. просвещения (Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA), 51101 Köln)
www.familienplanung.de и www.schwanger-info.de

Публикации: Федеральное министерство по делам семьи, престарелых, женщин и молодежи: (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend): «Schwangerschaftsberatung § 218» («Собеседование с беременными § 218»); Федеральный фонд матери и ребенка (Bundesstiftung Mutter und Kind): «Informationen für schwangere Frauen in einer Notlage» («Информация для беременных в критических ситуациях»). Адрес для заказов: Publikationsversand der Bundesregierung; Postfach 481009, 18132 Rostock
Telefon: 0180 5 778090*
Факс: 0180 5 778094*
e-mail: publikationen@bundesregierung.de
«Schwanger? Informationen für Migrantinnen in Deutschland zu Beratung und Hilfen bei Schwangerschaft» («Беременная? Информация для мигранток в Германии по вопросам помощи и консультаций для беременных») в различных языковых редакциях, например, немецко-турецкое издание (артикул 13630060), а также брошюру «Rundum. Schwangerschaft und Geburt» («Круглое дело. Беременность и роды») (артикул 13500000)
Адрес для заказов: В Федеральном центре медицинского просвещения (Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung) 51101 Köln
Факс: 0221 8992257
e-mail: order@bzga.de
Интернет: www.bzga.de

* При наборе номера с кодом 0180 1 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 3,9 центов/мин, а с кодом 0180 5 – 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

2.3 Schwangerschaftsvorsorge

Während der Schwangerschaft werden Frauen durch besondere Gesundheitsmaßnahmen („Schwangerschaftsvorsorge“) unterstützt. Die Frauenärztin oder der Frauenarzt erklärt Ihnen, welche Vorsorge für Sie und Ihr Kind üblich und sinnvoll ist. Dabei werden alle Schritte bis zur Geburt besprochen. Außerdem finden Sie in allen frauenärztlichen Praxen Informationsbroschüren. Die Kosten der Schwangerschaftsvorsorge übernehmen die Krankenkassen.

Sind Sie weder gesetzlich noch privat krankenversichert, wenden Sie sich an das Sozialamt Ihres Wohnorts. Unterstützung bieten Ihnen auch das örtliche Gesundheitsamt, Beratungseinrichtungen der Kirchen und Wohlfahrtsverbände sowie unabhängige Organisationen. Die Beratung und Hilfe gilt auch werdenden Müttern und Vätern, die durch die Schwangerschaft in persönliche oder finanzielle Schwierigkeiten geraten sind.

Weitere Informationen:

Am Wohnort:	Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Gesundheitsämter. Frauenärztin/Frauenarzt, Beratungseinrichtungen der Kirchen und Wohlfahrtsverbände sowie unabhängige Organisationen
Überregional:	Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend 11018 Berlin Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050* E-Mail: info@bmfsfj.service.bund.de Internet: www.bmfsfj.de
Broschüren:	„Das Baby – Ein Leitfaden für Eltern. Ratgeber für die Entwicklung des Babys im ersten Lebensjahr“ (Bestellnummer 11030000), „Eltern sein. Die erste Zeit zu dritt“ (Bestellnummer 13640000), „Impfungen. Sicherer Schutz vor Infektionskrankheiten für Kinder“ (Bestellnummer 11128000) Bestellung: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung 51101 Köln Fax: 0221 8992257 E-Mail: order@bzga.de Internet: www.bzga.de

* Bei der Vorwahl 0180 1 fallen in der Regel 3,9 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

2.3 Профилактика здоровья беременных

В период беременности женщины получают поддержку в виде специальных медицинских услуг, которые называются «профилактика здоровья беременных» (Schwangerschaftsvorsorge). Ваш гинеколог расскажет Вам, какие профилактические меры необходимы и целесообразны для Вас и Вашего ребенка. При этом обсуждаются все этапы вплоть до родов. Кроме того, во всех гинекологических практиках Вы найдете информационные брошюры. Расходы по профилактике здоровья беременных несут кассы медицинского страхования.

Если Вы не застрахованы ни в государственной, ни в частной кассе медицинского страхования, обратитесь в отдел социальной защиты населения по месту жительства. Помощь Вам также могут предложить местное управление здравоохранения, консультационные центры церквей и благотворительных организаций. Консультации и помощь предоставляются также будущим матерям и отцам, которые по причине беременности оказались в сложной личной ситуации или в тяжелом материальном положении.

Дополнительная информация:

По месту жительства:	Городская, муниципальная или окружная администрация; управление здравоохранения. Врач-гинеколог; консультационные службы церквей и благотворительных организаций, а также независимые организации.
Межрегиональные источники:	Федеральное министерство по делам семьи, престарелых, женщин и молодежи (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend) 11018 Berlin Сервисный телефон пн.–чт. 07:00–19:00: 0180 1 907050* e-mail: info@bmfsfj.service.bund.de Интернет: www.bmfsfj.de
Публикации:	«Das Baby – Ein Leitfaden für Eltern. Ratgeber für die Entwicklung des Babys im ersten Lebensjahr» («Младенец – справочник для родителей. Советы на первый год жизни ребенка») (артикул 11030000) и «Eltern sein. Die erste Zeit zu dritt.» («Быть родителями. Первое время втроем») (артикул 13640000), а также буклет «Impfungen. Sicherer Schutz vor Infektionskrankheiten für Kinder» («Прививки. Надежная защита детей от инфекц. Заболеваний») (артикул 11128000).

2.4 Mutterschutz

Wichtig für berufstätige Frauen ist das Gesetz zum Schutze der erwerbstätigen Mutter („Mutterschutzgesetz“); dadurch genießen Arbeitnehmerinnen einen besonderen Kündigungsschutz während der Schwangerschaft und bis zum Ablauf von vier Monaten nach der Entbindung. Außerdem enthält das Mutterschutzgesetz noch andere Bestimmungen, die für den Schutz von werdenden und stillenden Müttern wichtig sind. Dazu gehören z. B. das absolute Beschäftigungsverbot in der Regel in den ersten acht Wochen nach der Geburt (bei Mehrlings- und Frühgeburten im medizinischen Sinne zwölf Wochen) und das Beschäftigungsverbot in den letzten sechs Wochen vor der Geburt; in der Zeit vor der Geburt können Sie allerdings freiwillig – aber jederzeit widerruflich – weiterarbeiten. Auch wenn ein ärztliches Attest eine Gesundheitsgefährdung für Mutter oder Kind bescheinigt, besteht ein Beschäftigungsverbot. Schwere oder belastende Arbeiten dürfen nicht verrichtet werden, z. B. schweres Heben oder Akkordarbeit. Der Umgang mit bestimmten schädlichen Stoffen (Chemikalien) ist für Schwangere und Stillende verboten. Während der Zeit, in der Sie nicht arbeiten dürfen, bleibt Ihnen Ihr Einkommen in der Regel erhalten; Sie bekommen es von Ihrer Krankenkasse und/oder von Ihrem Arbeitgeber.

Zudem muss Ihr Arbeitgeber Sie als werdende Mutter für die Zeit der in Anspruch genommenen Vorsorgeuntersuchungen von der Arbeit freistellen. Auch wenn Sie nach der Geburt die Elternzeit nicht oder nicht voll in Anspruch nehmen möchten, muss Ihr Arbeitgeber Sie für die zum Stillen erforderliche Zeit von der Arbeit freistellen. Ein Verdienstausschlag entsteht nicht.

Für selbstständig tätige Frauen und für Frauen, die nicht erwerbstätig sind, gilt das Mutterschutzgesetz nicht.

Адрес для заказов: Bundeszentrale für gesundheitliche
Aufklärung
51101 Köln
Факс: 0221 8992257*
Интернет: www.bzga.de
e-mail: order@bzga.de

* При наборе номера с кодом 0180 1 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 3,9 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

2.4 Охрана материнства

Большое значение для женщин, занимающихся трудовой деятельностью, имеет закон о защите работающих женщин, так называемый «Закон об охране материнства» (Mutterschutzgesetz), согласно которому работающие женщины особо защищены от увольнения во время беременности и на протяжении четырех месяцев после родов. Кроме того, Закон об охране материнства содержит и другие положения, обеспечивающие защиту будущих и кормящих матерей. К ним относится, например, абсолютный запрет на трудовую деятельность в течение, как правило, первых восьми недель после родов (в случае многоплодных и преждевременных родов в медицинском понимании – двенадцать недель), а также запрет на трудовую деятельность в последние шесть недель перед родами. В предродовой период Вы можете, однако, продолжать работать по собственному желанию – с правом прекратить работу в любой момент. Запрет на занятие трудовой деятельностью вступает в силу также и в том случае, если врачебное обследование выявит опасность для здоровья матери или ребенка. Нельзя выполнять тяжелые или утомляющие виды работ, как, например, подъем тяжестей или аккордные работы. Запрещена для беременных и кормящих женщин работа с определенными вредными веществами (химикатами). В период запрета на занятие трудовой деятельностью за Вами, как правило, сохраняется Ваша зарплата, ее выплачивает Ваша касса мед. страхования и/или Ваш работодатель.

Помимо этого, Ваш работодатель обязан освободить Вас, как будущую мать, от работы для посещения полагающихся Вам профилактических обследований. Также, если Вы после родов не собираетесь использовать

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Arbeitgeber, Betriebs- oder Personalrat, Gewerkschaften
Überregional: Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
 11018 Berlin
 Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050*
 E-Mail: info@bmfsfj.bund.de
 Internet: www.bmfsfj.de
 www.familien-wegweiser.de

Broschüren: Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: „Mutterschutzgesetz – Leitfaden zum Mutterschutz“
 Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung
 Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
 Telefon: 0180 5 778090*
 Fax: 0180 5 778094*
 E-Mail: publikationen@bundesregierung.de
 Internet: www.bmfsfj.de

* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

свое право на родительский отпуск или используете его частично, Ваш работодатель обязан освободить Вас от работы на время, необходимое для кормления ребенка. При этом он не имеет права удерживать Вашу зарплату.

На женщин-предпринимателей, занятых собственным делом, и на неработающих женщин Закон об охране материнства не распространяется.

Дополнительная информация:

По месту жительства: работодатель, производственный совет или совет представителей рабочих и служащих, профсоюз

Межрегиональные источники: Федеральное министерство по делам семьи, престарелых, женщин и молодежи (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend)
 11018 Berlin
 Сервисный телефон пн.–чт. 07:00–19:00: 0180 1 907050*
 e-mail: info@bmfsfj.bund.de
 Интернет: www.bmfsfj.de или
 www.familien-wegweiser.de

Публикации: Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: «Mutterschutzgesetz – Leitfaden zum Mutterschutz» («Закон об охране материнства – руководство по защите материнства»)
 Адрес для заказов: Publikationsversand der Bundesregierung
 Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
 Телефон: 0180 5 778090*
 Факс: 0180 5 778094*
 e-mail: publikationen@bundesregierung.de
 Интернет: www.bmfsfj.de

* При наборе номера с кодом 0180 1 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 3,9 центов/мин, а с кодом 0180 5 – 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.



3.

Elterngeld, Elternzeit, Kindergeld

3.1 Elterngeld

Sofern Ihr Kind nach dem 31. Dezember 2006 geboren wurde, können Sie Elterngeld erhalten. Für Kinder, die vor dem 1. Januar 2007 geboren wurden, kann wie bisher Erziehungsgeld bezogen werden.

Für Mütter und Väter wird es mit dem Elterngeld einfacher, zu Hause zu bleiben, um sich der Betreuung des Kindes zu widmen.

Anspruch auf Elterngeld haben Eltern, die

- ihre Kinder nach der Geburt selbst betreuen und erziehen,

3.

Родительское пособие, родительский отпуск, детское пособие

3.1 Родительское пособие

Если Ваш ребенок родился после 31.12.2006 г., Вы можете получить родительское пособие (Elterngeld). На детей, родившихся до 1 января 2007 года, можно продолжать получать пособие на воспитание.

Родительское пособие призвано облегчить финансовое положение матерей и отцов, оставшихся дома, чтобы присматривать за ребенком.

Право получать родительское пособие имеют родители, которые

- самостоятельно присматривают за детьми и воспитывают их после родов,

- durchschnittlich nicht mehr als 30 Stunden in der Woche erwerbstätig sind,
- mit ihren Kindern in einem Haushalt leben und
- einen Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Deutschland haben.

Das Elterngeld ersetzt 67 Prozent des bisherigen Nettoerwerbseinkommens des Erziehenden Elternteiles bis maximal 1800 Euro. Auch nicht erwerbstätige Elternteile erhalten mindestens 300 Euro.

Anspruchsberechtigt sind Arbeitnehmerinnen bzw. Arbeitnehmer, Beamtinnen bzw. Beamte, Selbstständige und erwerbslose Elternteile, Studierende und Auszubildende. Neben den leiblichen Eltern können auch Adoptiveltern, in Ausnahmefällen sogar Verwandte bis dritten Grades Elterngeld erhalten.

Beteiligen Sie sich als Mutter und Vater an der Kindererziehung, können Sie insgesamt maximal 14 Monate lang „Elterngeld“ erhalten. Bleibt nur ein Elternteil beim Kind, wird das Elterngeld grundsätzlich nur 12 Monate lang gezahlt. Sie als Eltern entscheiden darüber, wie Sie sich die 14 Monatsbeiträge aufteilen. Sie können gleichzeitig oder nacheinander das Geld beziehen. Erhalten Sie gleichzeitig Elterngeld, verkürzt sich die Bezugsdauer entsprechend. Darüber hinaus gibt es auch die Möglichkeit, das Elterngeld zu halbieren und dann 28 Monate lang zu beziehen.

Bei Empfängern von Arbeitslosengeld II (ALG II), Sozialhilfe, Unterhalt, Wohngeld und Kinderzuschlag wird Elterngeld oberhalb des Mindestbetrags von 300 Euro als Einkommen berücksichtigt; 300 Euro sind anrechnungsfrei. Auch für die Feststellung von Unterhaltsansprüchen wird das Elterngeld nur als Einkommen berücksichtigt, soweit es den Betrag von 300 Euro monatlich übersteigt.

Eltern aus Mitgliedstaaten der EU und der Schweiz haben ebenso wie Deutsche nach dem Recht der EU in der Regel dann einen Anspruch

- работают, в среднем, не более 30 часов в неделю,
- живут вместе со своими детьми в общем домашнем хозяйстве и
- постоянно живут или регулярно пребывают в Германии.

Родительское пособие выплачивается в размере 67 процентов от предыдущего нетто-дохода родителя, воспитывающего ребенка, но не превышает 1 800 евро. Если же воспитывающий родитель ранее не работал, он имеет право на получение как минимум 300 евро.

Право на получение пособия имеют наемные работники, чиновники, самостоятельные предприниматели и безработные, учащиеся вузов и проходящие профессиональную подготовку. Наряду с родными родителями родительское пособие могут получить и приемные родители, а в исключительных случаях даже родственники до третьей степени родства.

Если Вы как мать или отец принимаете участие в воспитании ребенка, то Вы имеете право в целом получать родительское пособие не дольше 14 месяцев. Если с ребенком остается только один из родителей, то родительское пособие выплачивается как правило лишь в течение 12 месяцев. Родителям предоставляется право решать, как распределить между собой 14 месячных выплат. Вы можете получать деньги одновременно или по очереди. Если Вы получаете родительское пособие одновременно, то соответственно сокращается срок получения пособия. Кроме того существует возможность получать родительское пособие в половинном размере, но зато в течение 28 месяцев.

Получателям пособия по безработице ALG II, социальной помощи, пособия по содержанию ребенка в неполной семье, жилищного пособия и доплаты на детей доля родительского пособия, превышающая минимальную сумму в 300 евро, засчитывается как доход; 300 евро в расчет не включаются. Также и при проверке права на получение пособия по содержанию ребенка в неполной семье родительское пособие рассматривается как доход только в том случае, если его месячная сумма превышает 300 евро.

auf Elterngeld, wenn sie in Deutschland erwerbstätig sind oder, falls sie nicht erwerbstätig sind, in Deutschland wohnen.

Andere Ausländerinnen und Ausländer können einen Anspruch auf Elterngeld haben, wenn ihr Aufenthalt in Deutschland nach der Art ihres Aufenthaltstitels und ihre erlaubte Erwerbstätigkeit voraussichtlich dauerhaft ist (Näheres dazu vergleiche Abschnitt 3.3 Kindergeld).

Wenn Ihr Antrag auf Elterngeld abgelehnt wird, weil Sie nicht anspruchsberechtigt sind, suchen Sie bitte fachkundigen Rat (z. B. bei den Flüchtlingsräten oder den Beratungsstellen der Wohlfahrtsverbände).

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- und Kreisverwaltung: Elterngeldstelle
Überregional: Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
 11018 Berlin
 Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050*
 E-Mail: info@bmfsfj.bund.de
 Internet: www.bmfsfj.de
 www.familien-wegweiser.de
 Bundesministerium für Arbeit und Soziales
 Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin
 E-Mail: info@bmas.bund.de
 Telefon: 030 18 527-0
 Fax: 030 18 527-2236
 Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:
 Schreibtelefon: 0180 5 676716*
 E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de
Broschüren: Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: „Elterngeld und Elternzeit“
 Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung
 Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
 Telefon: 0180 5 778090*
 Fax: 0180 5 778094*
 E-Mail: publikationen@bundesregierung.de

* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

Родители, являющиеся гражданами государств-членов Европейского Союза и Швейцарии, как и граждане Германии по законодательству ЕС имеют, как правило, право на родительское пособие в том случае, если они работают, а если неработающие, то живут в Германии. Граждане других стран могут иметь право на родительское пособие, если их пребывание на основе соответственного разрешения и официально разрешенная трудовая деятельность в Германии предположительно являются долгосрочными (более подробная информация об этом в разделе 3.3 «Детское пособие»).

Если Ваше ходатайство о предоставлении родительского пособия будет отклонено по причине отсутствия у Вас правовых оснований, обратитесь за квалифицированным советом (например, в совет по делам беженцев или консультационный центр одной из благотворительных организаций).

Дополнительная информация:

По месту жительства: Городская, окружная, муниципальная администрация: отдел начисления родительских пособий (Elterngeldstelle)

Межрегиональные источники: Федеральное министерство по делам семьи, престарелых, женщин и молодежи (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend)
 11018 Berlin
 Телефон пн.–чт. 07:00–19:00: 0180 1 907050*
 e-mail: info@bmfsfj.bund.de
 Интернет: www.bmfsfj.de
 www.familien-wegweiser.de
 Bundesministerium für Arbeit und Soziales
 Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin
 e-mail: info@bmas.bund.de
 Телефон: 030 18 527-0
 Факс: 030 18 527-2236
 Служба для глухих и плохо слышащих людей:
 пишущий телефон 0180 5 676716
 e-mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de

Публикации: Федеральное министерство по делам семьи, престарелых, женщин и молодежи (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend): «Родительское пособие и родительский отпуск» («Elterngeld und Elternzeit») Адрес для заказов: Publikationsversand der Bundesregierung Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
 Телефон: 0180 5 778090*
 Факс: 0180 5 778094*
 e-mail: publikationen@bundesregierung.de

* При наборе номера с кодом 0180 1 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 3,9 центов/мин, а с кодом 0180 5 – 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

3.2 Elternzeit

Stehen Sie in einem Arbeitsverhältnis, haben Sie neben dem Elterngeld auch Anspruch auf eine dreijährige Elternzeit. Während dieser drei Jahre nach der Geburt des Kindes haben Sie die Möglichkeit, entweder gar nicht oder im Umfang von bis zu 30 Wochenstunden (Teilzeit) zu arbeiten. Sie können die Elternzeit aber auch nur während der Monate nutzen, in denen Sie Elterngeld beziehen. Ihr Arbeitgeber oder Ihre Arbeitgeberin darf Ihnen während der Elternzeit nicht kündigen. Auf diese Weise können Sie sich intensiv Ihrem Kind widmen, ohne dabei Ihre Arbeitsstelle aufgeben zu müssen. Dabei ist zu berücksichtigen, dass Sie die Elternzeit spätestens sieben Wochen vor ihrem geplanten Beginn schriftlich bei Ihrem Arbeitgeber anmelden müssen. Der mit der Anmeldung ausgelöste besondere Kündigungsschutz beginnt frühestens acht Wochen vor der Elternzeit.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Elterngeldstelle
Überregional: Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
 11018 Berlin
 Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050*
 E-Mail: info@bmfsfj.service.bund.de
 Internet: www.bmfsfj.de
 www.familien-wegweiser.de

Broschüren: Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: „Elterngeld und Elternzeit“, „Staatliche Hilfen für Familien. Wann? Wo? Wie?“, „Elternbrief Kind & Beruf – Tipps für einen guten Start“.
 Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung
 Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
 Telefon: 0180 5 778090*
 Fax: 0180 5 778094*
 E-Mail: publikationen@bundesregierung.de

* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

3.2 Родительский отпуск

Если Вы занимаетесь трудовой деятельностью, то кроме родительского пособия Вы имеете право на трехлетний родительский отпуск (Elternzeit). В течение этих трех лет после рождения ребенка Вы имеете возможность не работать совсем или работать 30 часов в неделю (неполный рабочий день). Вы можете также использовать свой родительский отпуск только в те месяцы, в которые Вы получаете родительское пособие. Ваш работодатель не имеет права уволить Вас во время родительского отпуска. Таким образом Вы можете полностью посвятить свое время ребенку без потери рабочего места. При этом нужно принять во внимание, что родительский отпуск необходимо оформить и согласовать с Вашим работодателем не позднее чем за семь недель до его начала. Вступающая в силу при оформлении отпуска особая защита от увольнения начинается не ранее чем за восемь недель до родительского отпуска.

Дополнительная информация:

По месту жительства: городская, окружная, муниципальная администрация: отдел начисления родительских пособий

Межрегиональные источники: Федеральное министерство по делам семьи, престарелых, женщин и молодежи (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend)
 11018 Berlin
 Телефон пн.–чт. 07:00–19:00: 0180 1 907050*
 e-mail: info@bmfsfj.service.bund.de
 Интернет: www.bmfsfj.de или
 www.familien-wegweiser.de

Публикации: «Родительское пособие и родительский отпуск» («Elterngeld und Elternzeit»); «Госпомощь для семей. Когда? Где? Как?» («Staatliche Hilfen für Familien. Wann? Wo? Wie?»); «Письмо родителям. Ребенок и профессия – советы для удачного старта» («Elternbrief Kind & Beruf – Tipps für einen guten Start»)
 Адрес для заказов: Publikationsversand der Bundesregierung, Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
 Телефон: 0180 5 778090*
 Факс: 0180 5 778094*
 e-mail: publikationen@bundesregierung.de

* При наборе номера с кодом 0180 1 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 3,9 центов/мин, а с кодом 0180 5 – 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

3.3 Kindergeld

Wenn Sie Staatsangehöriger eines Mitgliedstaates der Europäischen Union, des Europäischen Wirtschaftsraumes oder der Schweiz sind und in Deutschland wohnen, gelten für Sie grundsätzlich dieselben Voraussetzungen wie für deutsche Staatsangehörige, um Kindergeld zu erhalten. Vertragsstaaten des Europäischen Wirtschaftsraumes sind Island, Norwegen und Liechtenstein.

Staatsangehörige Algeriens, Marokkos, Tunesiens und der Türkei können auf der Grundlage bestehender EG-assoziationsrechtlicher Bestimmungen Kindergeld erhalten. Ferner bestehen mit Marokko, Tunesien, der Türkei, Bosnien und Herzegowina, Serbien und Montenegro auch zwischenstaatliche Abkommen, die Ansprüche auf Kindergeld regeln.

Andere Ausländerinnen und Ausländer können einen Anspruch auf Kindergeld haben, wenn ihr Aufenthalt in Deutschland nach der Art ihres Aufenthaltstitels voraussichtlich dauerhaft ist.

Sie erfüllen diese Voraussetzungen, wenn Sie eine Niederlassungserlaubnis besitzen (eine vor dem 1. Januar 2005 erteilte Aufenthaltserlaubnis sowie die unbefristete Aufenthaltserlaubnis gelten weiter als Niederlassungserlaubnis).

Sind Sie im Besitz einer Aufenthaltserlaubnis, erfüllen Sie diese Anspruchsvoraussetzungen, wenn Sie auch in Deutschland arbeiten dürfen oder hier schon erlaubt gearbeitet haben.

Besitzen Sie eine Aufenthaltserlaubnis in Härtefällen, zum vorübergehenden Schutz oder aus anderen humanitären Gründen (zum Beispiel wegen des Bestehens von Ausreisehindernissen), können Sie Kindergeld erst nach einem Aufenthalt in Deutschland von drei Jahren erhalten. Hinzukommen muss ein bestehendes Arbeitsverhältnis oder der Bezug von laufenden Geldleistungen nach dem Sozialgesetzbuch Drittes Buch (SGB III) oder die Inanspruchnahme von Elternzeit.

3.3 Детское пособие

Если Вы являетесь гражданином одного из государств, членов Европейского Союза, Европейского экономического пространства или Швейцарии и живете в Германии, то на Вас при получении детского пособия (Kindergeld) распространяются в целом такие же условия, как и на немецких граждан. Государствами, подписавшими договор о Европейском экономическом пространстве являются Исландия, Норвегия и Лихтенштейн.

Граждане Алжира, Марокко, Туниса и Турции также могут получить детское пособие на основании существующих правовых предписаний об ассоциированных членах Европейского Сообщества. Кроме того, с Марокко, Тунисом, Турцией, Боснией и Герцеговиной, Сербией и Монтенегро также имеются межгосударственные соглашения, регулирующие право на получения детского пособия.

Граждане других стран тоже могут иметь право на получение детского пособия, если их пребывание в Германии предположительно будет долгосрочным длительным на основе соответственного разрешения на пребывание.

Вы выполняете эти условия, если у Вас есть разрешение на поселение (право на пребывание, выданное до 1.1.2005 года и бессрочное разрешение на пребывание считаются в дальнейшем разрешением на поселение).

Если Вы имеете разрешение на пребывание, то Вы подпадаете под право на получение детского пособия, если Вам также разрешено работать в Германии, либо Вы уже работали, имея официальное разрешение.

Если Вы получили разрешение на пребывание по причине сложных жизненных обстоятельств, для временной защиты или по другим гуманитарным причинам (например, из-за препятствий к выезду из Германии), Вы будете иметь право на получение детского пособия только после истечения трех лет Вашего пребывания в Германии. Дополни-

Kein Kindergeld erhalten ausländische Eltern,

- die eine Aufenthaltserlaubnis zum Zwecke der Ausbildung,
- eine Aufenthaltserlaubnis zum Zwecke der betrieblichen Aus- und Weiterbildung oder
- eine Aufenthaltserlaubnis in Verbindung mit einer Arbeitserlaubnis nur für eine begrenzte Zeit (z. B. Saisonarbeiter oder Au-pair-Kräfte) besitzen. Bei diesen Personen wird von einem nur vorübergehenden Aufenthalt ausgegangen. Auch eine erlaubte Erwerbstätigkeit führt in diesen Fällen nicht zu einem Anspruch auf Kindergeld.

Das Kindergeld ist nach der Anzahl der Kinder gestaffelt: je 154 Euro für das erste, zweite und dritte Kind; 179 Euro ab dem vierten Kind. Allerdings müssen Sie es rechtzeitig bei der Familienkasse oder, soweit Sie im öffentlichen Dienst beschäftigt sind, bei Ihrem Arbeitgeber beantragen. Grundsätzlich besteht bis zum 18. Lebensjahr des Kindes ein Anspruch auf Kindergeld, ohne dass weitere Voraussetzungen vorliegen müssen. Darüber hinaus, also ab Vollendung des 18. Lebensjahres und grundsätzlich bis zur Vollendung des 25. Lebensjahres, wird der Anspruch auf Kindergeld an zusätzliche Voraussetzungen geknüpft. Kindergeld wird im Falle einer Berechtigung (s. o.) auch für Kinder gezahlt, die sich im Ausland in bestimmten Ländern aufhalten. Für manche Fälle des Auslandsaufenthalts von Kindern wird das Kindergeld jedoch nur gekürzt gezahlt. Erkundigen Sie sich bei Ihrer Familienkasse.

Wird Ihr Antrag auf Kindergeld abgelehnt, weil Sie beispielsweise nicht anspruchsberechtigt sind, sollten Sie zunächst einmal versuchen, die Sach- und/oder Rechtslage unmittelbar mit Ihrer Familienkasse zu klären. Sollte dies nicht zu einem Ergebnis führen, besteht auch immer die Möglichkeit, sich rechtlich bei den zuständigen Stellen beraten zu lassen.

ньим условием в этом случае является наличие трудоустройства, либо получение регулярного пособия на основании Кодекса социальных законов, т. III (SGB III), либо оформление родительского отпуска.

Не имеют права на получение детского пособия родители-иностранцы, имеющие

- разрешение на пребывание с целью учебы,
- разрешение на пребывание с целью производственной подготовки и повышения квалификации или
- разрешение на пребывание в связи с разрешением на работу на ограниченный период времени (например, сезонные рабочие или приехавшие по программе Au pair). Предполагается, что данные лица пребывают в Германии временно. Разрешение на работу не ведет в этом случае к получению права на детское пособие.

Размер детского пособия зависит от количества детей: по 154 евро на первого, второго и третьего ребенка, 179 евро, начиная с четвертого ребенка. Но о нем необходимо своевременно ходатайствовать перед семейной кассой или, если Вы работаете в государственной или муниципальной организации, перед Вашим работодателем. В принципе у Вас есть право на получение детского пособия без каких-либо дополнительных условий до тех пор, пока ребенку не исполнится 18 лет. Сверх этого срока, то есть с момента исполнения 18 лет и до исполнения 25 лет, право на получение детского пособия связано с выполнением дополнительных условий. В случае выполнения условий (см. выше) детское пособие выплачивается также и на детей, которые пребывают за границей в определенных странах. Однако в некоторых случаях пребывания детей за границей детское пособие выплачивается неполностью. Информацию Вы можете получить в своей семейной кассе.

Если Ваше ходатайство о детском пособии будет отклонено, например, по причине отсутствия правовых оснований, Вы должны сначала попытаться выяснить суть дела и Ваше правовое положение со своей семейной кассой. Если это не принесет результата, то всегда остается возможность получить правовую консультацию в компетентных инстанциях.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Familienkasse
Überregional: Bundesagentur für Arbeit
 90478 Nürnberg
 Internet: www.familienkasse.de
 Bundeszentralamt für Steuern
 Internet: www.bzst.de

Broschüren: Bundeszentralamt für Steuern: „Merkblatt: Kindergeld“
 Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung
 Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
 Telefon: 0180 5 778090*
 Fax: 0180 5 778094*
 E-Mail: publikationen@bundesregierung.de
 Bundesagentur für Arbeit (Familienkasse)
 Telefon: 0180 1 546337*
 Internet: www.familienkasse.de

* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

3.4 Kinderzuschlag

Den sogenannten Kinderzuschlag können Sie als Eltern oder Eltern- teil grundsätzlich nur unter bestimmten Voraussetzungen erhalten:

- In Ihrem Haushalt leben Kinder unter 25 Jahren, für die Ihnen Kin- dergeld gezahlt wird.
- Mit Ihren Kindern können Sie Ihren Unterhalt nicht aus eigenem Einkommen oder Vermögen bestreiten. Sie sind deshalb auf Arbeitslosengeld II angewiesen.
- Ohne Ihre Kinder könnten Sie jedoch von Ihren Einkünften leben. Wird durch den Kinderzuschlag erreicht, dass Sie mit Ihren Kindern von Ihrem Einkommen oder Vermögen leben können, ohne auf Arbeitslosengeld II angewiesen zu sein, wird Ihnen der Kinderzu- schlag gewährt.

Bleiben Sie trotz des Kinderzuschlags hilfebedürftig im Sinne des Sozialgesetzbuches II (SGB II), haben Sie keinen Anspruch auf den

Дополнительная информация:

По месту жительства: семейная касса

Межрегиональные

источники: Федеральное агентство труда, г. Нюрнберг
 (Bundesagentur für Arbeit)
 90478 Nürnberg
 Интернет: www.familienkasse.de
 Центральное федеральное управление по налогам
 (Bundeszentralamt für Steuern)
 Интернет: www.bzst.de

Публикации: Центральное федеральное управление по налогам
 (Bundeszentralamt für Steuern): «Детское пособие – памятка»
 («Merkblatt Kindergeld»)
 Адрес для заказов: Publikationsversand der Bundesregierung
 Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
 Телефон: 0180 5 778090*
 Факс: 0180 5 778094*
 e-mail: publikationen@bundesregierung.de
 Федеральное агентство труда (Bundesagentur für Arbeit):
 Телефон: 0180 1 546337*
 Интернет: www.familienkasse.de

* При наборе номера с кодом 0180 1 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 3,9 центов/мин, а с кодом 0180 5 – 14 центов/мин. При звонке с сотовых теле- фонов возможны другие цены.

3.4 Доплата на детей

Так называемую доплату на детей (Kinderzuschlag) Вы как родители можете получить только при определенных условиях:

- В Вашем домашнем хозяйстве живут дети до 25 лет, на которых Вы получаете детское пособие.
- Вы и Ваши дети не в состоянии прожить на доходы от своей трудовой деятельности или от имущества. Поэтому Вы вынуждены получать пособие по безработице ALG II.
- Не имея детей, Вы, однако, смогли бы прожить на собственные средства.

Если благодаря детской надбавке Вы вместе со своими детьми сможете прожить на доходы от своей трудовой деятельности или от имущества, не получая пособие по безработице ALG II, то Ваше заявление на доплату на детей будет удовлетворено. Если же несмотря на доплату на детей Вы будете продолжать нуждаться в помощи, предусмотренной Кодексом социальных законов, т. II (SGB II), то правовых оснований на получение доплаты на детей у Вас нет. Вы можете, однако, при определенных пред-

Kinderzuschlag. Allerdings können Sie dann unter bestimmten Voraussetzungen rückwirkend ergänzende Leistungen nach dem SGB II erhalten.

Der Kinderzuschlag beträgt maximal 140 Euro monatlich je Kind und deckt zusammen mit dem Kindergeld in Höhe von monatlich 154 Euro den durchschnittlichen Bedarf von Kindern. Eigenes Einkommen des Kindes (z. B. aus Unterhaltsleistungen) wird immer in voller Höhe auf den Kinderzuschlag angerechnet.

Die Zahlung des Kinderzuschlags ist auf 36 Monate begrenzt. Ein Anspruch auf Kinderzuschlag besteht erst ab Antragstellung. Der Antrag muss bei der örtlich zuständigen Familienkasse gestellt werden.

Wenn Sie einen Kinderzuschlag bekommen, können Sie auch Wohngeld beantragen.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Familienkasse
Überregional: Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
 11018 Berlin
 Telefon: 0180 1 907050*
 E-Mail: info@bmfsfj.service.bund.de
 Internet: www.bmfsfj.de
www.familien-wegweiser.de

Bundesagentur für Arbeit
 90478 Nürnberg
 Internet: www.familienkasse.de
Broschüren: Bundeszentralamt für Steuern: „Merkblatt Kindergeld“
 Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung
 Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
 Telefon: 0180 5 778090*
 Fax: 0180 5 778094*
 E-Mail: publikationen@bundesregierung.de
 Bundesagentur für Arbeit (Familienkasse)
 Telefon: 0180 1 546337*
 Internet: www.familienkasse.de

* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

посылках задним числом получить дополнительную помощь, предусмотренную SGB II.

Доплата на детей составляет максимально 140 евро ежемесячно на каждого ребенка и покрывает вместе с детским пособием в размере ежемесячных 154 евро средние потребности ребенка. Собственный доход ребенка, как алименты, всегда высчитываются из доплаты на детей в полном размере.

Срок получения доплаты на детей ограничивается 36 месяцами. Право на получение доплаты на детей вступает в силу с момента подачи заявления. Заявление нужно подавать в семейную кассу по месту жительства.

Если Вы получаете доплату на детей, то можете подавать заявление и на жилищное пособие.

Дополнительная информация:

По месту жительства: местная семейная касса

Межрегиональные источники:

Федеральное министерство по делам семьи, престарелых, женщин и молодежи (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend)
 11018 Berlin
 Телефон: 0180 1 907050*
 e-mail: info@bmfsfj.service.bund.de или
 Интернет: www.bmfsfj.de
www.familien-wegweiser.de

Федеральное агентство труда (Bundesagentur für Arbeit)
 90478 Nürnberg
 Интернет: www.familienkasse.de

Публикации:

Центральное федеральное управление по налогам (Bundeszentralamt für Steuern): «Детское пособие – памятка» («Merkblatt Kindergeld»)
 Адрес для заказов: Publikationsversand der Bundesregierung
 Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
 Телефон: 0180 5 778090*
 Факс: 0180 5 778094*
 e-mail: publikationen@bundesregierung.de
 Федеральное агентство труда (Bundesagentur für Arbeit):
 Телефон: 0180 1 546337*
 Интернет: www.familienkasse.de

* При наборе номера с кодом 0180 1 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 3,9 центов/мин, а с кодом 0180 5 – 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

3.5 Unterhaltsvorschuss

Sind Sie alleinerziehend und zahlt der andere Elternteil nicht wenigstens den gesetzlichen Mindestunterhalt (gemäß § 1612a Abs. 1 BGB) für das Kind, können Sie Ansprüche auf Unterhaltsvorschuss durch den Staat für Ihr Kind haben.

Ausländischen Kindern werden Unterhaltsvorschussleistungen gezahlt, wenn ihr Aufenthalt in Deutschland voraussichtlich dauerhaft ist. Ob das der Fall ist, richtet sich zunächst nach dem Aufenthaltstitel des Elternteils, bei dem das Kind lebt. Es kann aber auch vorkommen, dass ein Kind einen Aufenthaltstitel hat, der ein dauerhaftes Aufenthaltsrecht beinhaltet, nicht aber der betreuende Elternteil. Beispiel: Das Kind ist als Flüchtling anerkannt, die Mutter hat eine Aufenthaltserlaubnis nach § 25 Abs. 5 Aufenthaltsgesetz. Dann bekommt das Kind Unterhaltsvorschuss, auch wenn die Mutter die Voraussetzungen nicht erfüllt.

Wer eine Niederlassungserlaubnis besitzt, erfüllt die Voraussetzungen dagegen ohne Weiteres (vor dem 1. Januar 2005 erteilte Aufenthaltserlaubnisse sowie unbefristete Aufenthaltserlaubnisse gelten weiter als Niederlassungserlaubnis). Das Erfordernis einer Niederlassungserlaubnis oder Aufenthaltserlaubnis gilt nicht für Staatsangehörige aus Mitgliedstaaten der Europäischen Union sowie des Europäischen Wirtschaftsraumes. Wenn der alleinerziehende Elternteil keine Niederlassungserlaubnis hat, hängt der Anspruch auf Unterhaltsvorschuss davon ab, ob dieser Person eine Erwerbstätigkeit erlaubt ist oder sie schon legal in Deutschland gearbeitet hat. Bei manchen Aufenthaltstiteln kommt es außerdem darauf an, dass die Anspruchsberechtigten seit mindestens drei Jahren in Deutschland leben (Näheres dazu vergleiche Abschnitt 3.3 Kindergeld).

Keinen Unterhaltsvorschuss erhalten zum Beispiel Kinder von Asylsuchenden und Geduldeten sowie von Studierenden und Auszubildenden, die nur wegen des Studiums oder der Ausbildung in Deutschland sein dürfen.

3.5 Пособие по содержанию ребенка в неполной семье

Если Вы родитель-одиночка, а второй родитель не платит алиментов даже в размере установленной законом минимальной ставки (согласно § 1612a абз. 1 BGB), Вы можете иметь право на получение пособия по содержанию Вашего ребенка от государства (Unterhaltsvorschuss).

Детям иностранцев пособие по содержанию ребенка выплачивается, если их пребывание в Германии будет предположительно иметь длительный характер. Это зависит в первую очередь от того, какой статус пребывания у того родителя, с которым живет ребенок. Однако может случиться и так, что у ребенка есть статус пребывания, предполагающий право на длительное пребывание, а у родителя, на попечении которого находится ребенка, нет. Например: Ребенок является признанным беженцем, а у матери разрешение на пребывание в соответствии с § 25 п. 5 Закона о пребывании иностранцев в Германии. В этом случае ребенок получает пособие по содержанию в неполной семье и тогда, когда в отношении матери требуемые предпосылки не выполняются.

Тот кто имеет разрешение на поселение, выполняет эти предпосылки без дополнительных условий (право на пребывание, выданное до 1 января 2005 года и бессрочное разрешение на пребывание считаются в дальнейшем разрешением на поселение). Гражданам государств-членов Европейского Союза и Европейского торгового пространства разрешение на поселение или пребывание не требуется. Если родитель-одиночка не имеет разрешения на поселение, то право получения пособия по содержанию ребенка в неполной семье зависит от того, разрешено ли этому человеку заниматься трудовой деятельностью или работал ли он уже в Германии легально. При некоторых статусах пребывания значение имеет, кроме того, и то, живет ли претендент не менее трех лет в Германии (более подробно см. раздел 3.3 «Детское пособие»).

Пособие по содержанию в неполной семье не могут получать, например, дети ищущих убежища и «терпимых» в Германии, а также учащихся вузов и проходящих профессиональную подготовку, которым разрешено находиться в Германии только в целях обучения.

Wenn Ihr Antrag auf Unterhaltsvorschuss abgelehnt wird, weil Sie nicht anspruchsberechtigt sind, suchen Sie bitte fachkundigen Rat (z. B. bei den Flüchtlingsräten oder den Beratungsstellen der Wohlfahrtsverbände).

Der Staat zahlt Ihrem Kind den Unterhaltsvorschuss für bis zu 72 Monate. Die gezahlten Beträge holt er sich anschließend von dem leistungsfähigen, aber zahlungsunwilligen Elternteil zurück.

Kinder können bis zur Vollendung des 12. Lebensjahres Anspruch auf Unterhaltsvorschuss haben. Voraussetzung ist, dass sie bei einem alleinerziehenden Elternteil leben und keinen oder keinen regelmäßigen Unterhalt vom anderen Elternteil erhalten. Ebenso haben sie einen Anspruch, wenn sie nicht mindestens den gesetzlichen Mindestunterhalt (gemäß § 1612a Abs. 1 BGB) erhalten. Genauso können Kinder Unterhaltsvorschuss erhalten, wenn sie nach dem Tod des unterhaltspflichtigen Elternteils kein Waisengeld bekommen. Sie müssen dem Jugendamt kein gerichtliches Unterhaltsurteil gegen den unterhaltspflichtigen Elternteil vorlegen, um Unterhaltsvorschuss zu erhalten.

Die Höhe des Unterhaltsvorschusses richtet sich nach dem Alter Ihres Kindes.

Nach Abzug des für ein erstes Kind zu zahlenden Kindergeldes ergeben sich ab 1. Januar 2008 folgende Unterhaltsvorschussbeträge:

- für Kinder unter 6 Jahren 125 Euro pro Monat;
- für ältere Kinder unter 12 Jahren 168 Euro pro Monat.

(Teilweise) Unterhaltszahlungen des Elternteils, der zu Unterhaltszahlungen verpflichtet ist, oder die Waisenbezüge, die das Kind erhält, werden von den genannten Unterhaltsvorschussbeträgen abgezogen. Hingegen werden sonstige Einkünfte des Kindes und das Einkommen des alleinerziehenden Elternteils nicht vom Unterhaltsvorschuss abgezogen.

Если Ваше ходатайство о пособии по содержанию ребенка будет отклонено по причине отсутствия у Вас правовых оснований, обратитесь за квалифицированным советом (например, в совет по делам беженцев или консультационный центр одного из благотворительных союзов).

Государство платит Вашему ребенку пособие по содержанию на протяжении не более 72 месяцев. Затем оно востребует выплаченные деньги с трудоспособного, но не желающей платить родителя.

Право на получение пособия по содержанию могут получить дети, не достигшие 12-летнего возраста, если они проживают вместе с родителем-одиночкой и либо не получают от второго родителя алиментов вообще, либо получают, но нерегулярно. Это право они имеют также, если получаемые ими алименты ниже установленной законом минимальной ставки (согласно § 1612a абз. 1 BGB). Дети могут получать пособие по содержанию и в том случае, если они после смерти родителя, обязанного выплачивать алименты, не получают сиротского пособия. Чтобы получить пособие по содержанию ребенка, Вам не нужно представлять ведомству по делам молодежи судебное решение, обязывающее вторую родительскую половину выплачивать алименты.

Размер пособия по содержанию зависит от возраста ребенка.

С 1 января 2008 г. размер пособия по содержанию ребенка в неполной семье составляет с учетом вычета выплачиваемого на первого ребенка детского пособия:

- на детей до 6 лет – 125 евро ежемесячно;
- на детей постарше, но до 12 лет – 168 евро ежемесячно.

(Частично) алиментные платежи родителя, обязанного выплачивать алименты, или же выплаты по сиротскому пособию, которые получает ребенок, вычитаются из вышеназванных размеров пособия по содержанию. Другие же доходы ребенка как и доход родителей-одиночек из пособия по содержанию не вычитаются.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Jugendamt
Überregional: Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
 11018 Berlin

Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050*

E-Mail: info@bmfsfjservice.bund.de

Internet: www.bmfsfj.de
www.familien-wegweiser.de

Bundesagentur für Arbeit

90478 Nürnberg

Internet: www.familienkasse.de

Broschüren: Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: „Der Unterhaltsvorschuss – Eine Hilfe für Alleinerziehende“

Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung

Postfach 48 10 09, 18132 Rostock

Telefon: 0180 5 778090*

Fax: 0180 5 778094*

E-Mail: publikationen@bundesregierung.de

* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

Дополнительная информация:

По месту жительства: Городская, муниципальная или окружная администрация ведомство по делам молодежи (Jugendamt)

Межрегиональные источники:

Федеральное министерство по делам семьи, престарелых, женщин и молодежи (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend)

11018 Berlin

Телефон пн.–чт. 07:00–19:00: 0180 1 907050*

e-mail: info@bmfsfjservice.bund.de

Интернет: www.bmfsfj.de

www.familien-wegweiser.de

Федеральное агентство труда (Bundesagentur für Arbeit)

90478 Nürnberg

Интернет: www.familienkasse.de

Публикации:

Федеральное министерство по делам семьи, престарелых, женщин и молодежи (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend): «Пособие на содержание ребенка – помощь родителям-одиночкам» («Der Unterhaltsvorschuss – Eine Hilfe für Alleinerziehende»)

Адрес для заказов: Publikationsversand der Bundesregierung,

Postfach 48 10 09, 18132 Rostock

Телефон: 0180 5 778090*

Факс: 0180 5 778094*

e-mail: publikationen@bundesregierung.de

* При наборе номера с кодом 0180 1 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 3,9 центов/мин, а с кодом 0180 5 – 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.



4.

Kindertagesbetreuung, vorschulische Angebote

4.1 Kindertagesbetreuung

Es gibt in Deutschland ein umfangreiches Angebot zur Betreuung von Kindern. Tageseinrichtungen für Kinder ergänzen die Betreuung und Erziehung in der Familie. Entsprechende Einrichtungen für Kinder sind Kindergärten, Horte und andere Einrichtungen, wie Krippen und Krabbelstuben, in denen sich Kinder einen Teil des Tages oder ganztags aufhalten. Der Kindergarten muss seinen Erziehungs- und Bildungsauftrag im ständigen Kontakt mit der Familie und anderen Erziehungsberechtigten durchführen. Die Einrichtungen werden durch das Land, die Kommunen und die Träger finanziert.

4.

Дневные детские учреждения, программы для детей дошкольного возраста

4.1 Дневные детские учреждения

В Германии существует широкий выбор возможностей по присмотру за детьми. Присмотр и воспитание в семье дополняют дневные детские учреждения. К ним относятся детские сады, группы продленного дня и другие учреждения, например, детские ясли и комнаты для малышей-ползунков, в которых дети могут находиться несколько часов или целый день. Детские сады должны выполнять свою задачу по воспитанию и обучению детей в постоянном контакте с семьей и другими лицами, име-

Die Eltern müssen meist einen Elternbeitrag zahlen, der nach sozialen Gesichtspunkten gestaffelt ist.

In Deutschland hat jedes Kind vom vollendeten dritten Lebensjahr bis zum Schuleintritt einen Rechtsanspruch auf den Besuch eines Kindergartens.

Die Kindertagespflege (durch Tagesmütter und -väter) hat als Alternative zur Förderung von Kindern in Tageseinrichtungen in den letzten Jahren zunehmend Bedeutung erlangt. Dies gilt insbesondere für Kinder unter drei Jahren. Tagesmütter und Tagesväter bieten einige Vorteile: Sie sind flexibel im Hinblick auf Ihre Zeiteinteilung, es herrscht eine familiäre Atmosphäre, für die Kinder gibt es eine feste Bezugsperson und in den Gruppen sind nur wenige Kinder.

Kindergärten und Kindertagesstätten (auch „Kitas“ genannt) werden von den Kommunen, also den Städten und Gemeinden, sowie von den Kirchen und den Wohlfahrtsverbänden betrieben. Außerdem gibt es „Betriebskindergärten“ in größeren Unternehmen sowie von Elterninitiativen selbstorganisierte Kindergärten, Kitas oder „Kinderläden“. Um einen Platz in der Nähe Ihrer Wohnung zu finden, sollten Sie sich möglichst frühzeitig informieren und Ihr Kind anmelden. Informationen gibt es im Rathaus bzw. bei der Stadtverwaltung/Jugendamt. Außerdem bekommen Sie gute Ratschläge von Familien mit Kindern in Ihrer Nachbarschaft.

Die Mitwirkung der Eltern, ihre vertrauensvolle Zusammenarbeit mit den Fachkräften ist unverzichtbar, damit die Tageseinrichtungen ihre Aufgaben erfüllen können. Engagieren Sie sich im Interesse Ihres Kindes. Und versäumen Sie vor allem nicht den regelmäßigen „Elternsprechtag“! Dort werden Sie über die Entwicklung Ihres Kindes informiert.

нощими право воспитывать ребенка. Эти учреждения финансируются федеральными землями, муниципальными образованиями и отдельными организациями. Родители обычно должны платить дифференцированные родительские взносы, при определении размера которых учитываются социальные аспекты.

В Германии каждый ребенок с трехлетнего возраста и до поступления в школу имеет право на посещение детского сада.

В последние годы все большее значение приобретает дневной уход за детьми нянями (так называемыми «дневными мамами» и «дневными папами») как альтернатива дневным детским учреждениям. Это касается прежде всего детей, которым еще не исполнилось трех лет. У «дневных мам» и «дневных пап» есть определенные преимущества: они довольно-таки свободно могут распоряжаться своим временем, создают для детей семейную атмосферу, у малышей есть постоянное контактное лицо, количество детей в группах очень маленькое.

Детские сады и дневные детские учреждения (сокращенно называемые «Kitas») находятся в ведении городов и муниципальных образований, а также церквей и благотворительных организаций. Кроме того существуют детские сады при крупных предприятиях, а также детские сады, дневные детские учреждения и детские группы, самостоятельно организованные инициативными родительскими группами. Чтобы получить место неподалеку от дома, рекомендуется как можно раньше поинтересоваться наличием свободных мест и заблаговременно записать туда своего ребенка. За информацией можно обратиться в ведомство по делам молодежи (Jugendamt) при ратуше или городском управлении. А полезные советы можно получить и от семей с детьми, живущих по соседству.

Привлечение родителей к доверительному сотрудничеству со специалистами чрезвычайно важно для того, чтобы дневные детские учреждения могли выполнять свои задачи. Поэтому принимайте в нем активное участие в интересах Вашего ребенка. Прежде всего, не пропускайте регулярно проводимых дней собеседований с родителями (Elternsprechtag)! Там Вы узнаете много важного о развитии Вашего ребенка.

Weitere Informationen:

- Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Jugendamt. Kindertageseinrichtungen, Wohlfahrtsverbände, Kirchen
- Überregional:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
11018 Berlin
Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050*
E-Mail: info@bmfsfj.service.bund.de
Internet: www.bmfsfj.de
- Broschüren:** Hinweise und Materialien
Internet: www.bmfsfj.de
Internetportal „Frühkindliche Bildung“
Internet: www.wissen-und-wachsen.de
„9 Chancen für Ihr Kind – Das Wichtigste zu den Früherkennungsuntersuchungen U1 bis U9“ (Bestellnummer 11121000), Komplettes Angebot von Ratgebern: „Gesundheit von Kindern und Jugendlichen. Medienübersicht“ (Bestellnummer 95006000)
Bestellung: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung
51101 Köln
Fax: 0221 8992257
E-Mail: order@bzga.de
Internet: www.bzga.de
www.kindergesundheit-info.de

* Bei der Vorwahl 0180 1 fallen in der Regel 3,9 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

Дополнительная информация:

- По месту жительства:** Городская, муниципальная, окружная администрация; ведомство по делам молодежи (Jugendamt); детские сады, благотворительные организации, церкви
- Межрегиональные источники:** Федеральное министерство по делам семьи, престарелых, женщин и молодежи (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend)
11018 Berlin
Телефон пн.–чт. 07:00–19:00: 0180 1 907050*
e-mail: info@bmfsfj.service.bund.de
Интернет: www.bmfsfj.de
- Публикации:** Указания и материалы
Интернет: www.bmfsfj.de
Интернет-портал «Образование в раннем детском возрасте» («Frühkindliche Bildung»)
Интернет: www.wissen-und-wachsen.de
«9 шансов для Вашего ребенка – Самое важное о профилактических обследованиях детей раннего возраста U1 – U9» («9 Chancen für Ihr Kind – Das Wichtigste zu den Früherkennungsuntersuchungen U1 bis U9») (артикул 11121000), полный набор справочников: «Здоровье детей и подростков. Обзор источников» («Gesundheit von Kindern und Jugendlichen. Medienübersicht») (артикул 95006000)
Адрес для заказов: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung
51101 Köln
Факс: 0221 8992257
e-mail: order@bzga.de
Интернет: www.bzga.de
www.kindergesundheit-info.de

* При наборе номера с кодом 0180 1 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 3,9 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

4.2 Vorschulische Angebote

In vielen Bundesländern gibt es Angebote für Kinder (meist ab sechs Jahren), die vom Schulbesuch zurückgestellt sind. Durch spielerisches Lernen können hier die Kinder beispielsweise ihre deutschen Sprachkenntnisse ausbauen.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Schulämter, Jugendämter
Überregional: Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
 11018 Berlin
 Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050*
 E-Mail: info@bmfsfj.service.bund.de
 Internet: www.bmfsfj.de

* Bei der Vorwahl 0180 1 fallen in der Regel 3,9 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

4.2 Программы для детей дошкольного возраста

Во многих федеральных землях имеются программы для детей (обычно с шести лет), которые еще не готовы посещать школу. Путем игрового обучения дети могут усовершенствовать здесь, например, свои знания немецкого языка.

Дополнительная информация:

По месту жительства: Городская, муниципальная, окружная администрация: управление школьного образования (Schulamt), ведомство по делам молодежи (Jugendamt)

Межрегиональные источники: Федеральное министерство по делам семьи, престарелых, женщин и молодежи (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend)
 11018 Berlin
 Телефон пн.–чт. 07:00–19:00: 0180 1 907050*
 e-mail: info@bmfsfj.service.bund.de
 Интернет: www.bmfsfj.de

* При наборе номера с кодом 0180 1 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 3,9 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.



5.

Schule, Studium, Erwachsenenbildung

5.1 Schulpflicht, Schularten

Spätestens ab dem 6. Lebensjahr beginnt für Kinder in ganz Deutschland die Schulpflicht, in der Regel mit einem vierjährigen (manchmal auch sechsjährigen) Besuch der „Grundschule“. Einschulungen sind in Ausnahmefällen bereits im Alter von fünf oder auch erst mit sieben Jahren möglich. Für Kinder, die noch neu in Deutschland sind, bieten die Schulen eine zusätzliche Förderung an; diese wird oft „Förderunterricht“, „Nachhilfeunterricht“ oder „Hausaufgabenhilfe“ genannt. Über die jeweiligen Angebote informieren die Schulen und Schulbehörden. Das gilt auch für neue Schulformen, wie z. B. die „offenen Ganztagschulen“ in Nordrhein-Westfalen.

5.

Школа, обучение в вузах, обучение для взрослых

5.1 Обязательное школьное обучение и типы школьных заведений

Самое позднее с шести лет дети во всей Германии обязаны учиться в школе. Предусматривается посещение «начальной школы» на протяжении, как правило, четырех, а иногда и шести лет. В исключительных случаях дети могут пойти в школу с пяти или с семи лет. Детям, недавно приехавшим в Германию, школы предлагают дополнительные занятия, которые часто называются «Förderunterricht» или «Nachhilfeunterricht», а также помощь при выполнении домашних заданий – «Hausaufgabenhilfe». Информацию о таких занятиях можно получить в самих школах или в управлениях школьного образования. Это распространяется и на школьные заведения нового типа, например, так называемые «открытые

Im Anschluss an die Grundschule gibt es zahlreiche Möglichkeiten der Schulausbildung. Da das Schulwesen in Deutschland in die Zuständigkeit der Bundesländer fällt, gelten unterschiedliche Regelungen. Auch die Bezeichnungen der einzelnen Schularten und Schulabschlüsse können sich von Bundesland zu Bundesland unterscheiden. Sie werden jedoch wechselseitig anerkannt. Als weiterführende Schulen stehen Hauptschulen, Realschulen oder Gymnasien zur Wahl. In den meisten Bundesländern gibt es zudem „Gesamtschulen“, in denen die gerade genannten drei Schulformen zusammengefasst sind. Der Schulabschluss Ihres Kindes entscheidet in der Regel über seine beruflichen Möglichkeiten. An einer Universität kann Ihr Kind grundsätzlich nur studieren, wenn es an einem Gymnasium oder an einer Gesamtschule das Abitur – auch Allgemeine Hochschulreife genannt – gemacht hat. Zusätzlich besteht die Möglichkeit, mit der fachgebundenen Hochschulreife eine Studienberechtigung für bestimmte Studiengänge zu erhalten. Das Abitur kann auch nachgeholt werden, wenn die Schulausbildung abgebrochen worden ist. Und zwar an einem Abendgymnasium oder an einem Kolleg für Schülerinnen und Schüler mit abgeschlossener Berufsausbildung. Hat Ihr Kind die Realschule oder die Hauptschule nach der 10. Klasse abgeschlossen, kann es an einer Fachoberschule oder einer Berufsfachschule die Fachhochschulreife erlangen. Mit diesem Abschluss hat es die Möglichkeit, an einer Fachhochschule zu studieren.

Verlassen Jungen oder Mädchen nach Ablauf der allgemeinen Schulpflicht (9 oder 10 Jahre) die Schule, gilt für sie noch eine dreijährige Berufsschulpflicht, wenn sie eine berufliche Erstausbildung beginnen (siehe Kapitel 6.3 Berufsausbildung, Ausbildungsförderung nach dem SGB III). Auch Jugendliche, die nach dem Haupt- oder Realschulabschluss keine Berufsausbildung machen, sind meistens weiter schulpflichtig und müssen ein Jahr lang zur Berufsschule gehen. An der Berufsschule gibt es für diese Jugendlichen außerdem spezielle Angebote, wie z. B. das Berufsgrundbildungs- oder das Berufsvorbereitungsjahr, in denen erste berufliche Qualifikationen

школы полного дня» в земле Северный Рейн-Вестфалия, самой крупной федеральной земле Германии.

После завершения учебы в начальной школе открываются многочисленные возможности дальнейшего продолжения школьного обучения. Поскольку школьное образование в Германии находится в ведении федеральных земель, единых правил нет. Названия отдельных типов школ и аттестаты об их окончании также могут различаться по федеральным землям, однако признаются ими на взаимной основе. Для последующей учебы можно выбирать между основной школой, реальной школой и гимназией. Кроме того, в большинстве федеральных земель имеются так называемые «объединенные школы», в которых все три выше названных типа школ сведены воедино. Тем, какой тип школы Ваш ребенок закончит, как правило определяются его возможности по выбору профессии. Возможность учиться в университете открывается перед Вашим ребенком лишь после окончания гимназии или объединенной школы с аттестатом зрелости (Abitur), который также называют аттестатом об окончании средней школы, дающим «общее право на поступление в вузы». Дополнительно существует возможность получить специальное среднее образование, дающее право поступить в вуз на определенные специальности. Если школьное обучение было прервано, аттестат зрелости можно получить и позже, а именно в вечерней гимназии или специальном учебном заведении под названием «Kolleg», предназначенном для учащихся с законченным профессиональным образованием. Если после 10-го класса Ваш ребенок окончил реальную или основную школу, он может получить право на получение высшего образования, успешно окончив техническую среднюю школу (Fachoberschule) или профессионально-техническое училище (Berufsfachschule). Получив свидетельство об окончании такого учебного заведения, он может продолжить свое образование в специализированном профильном вузе (Fachhochschule).

После обязательного общеобразовательного обучения (9 или 10 классов) выпускнику необходимо еще три года обязательно проучиться в профессиональной школе для получения первичной профессиональной подготовки (см. раздел 6.3 «Профессиональное образование. Помощь при получении образования на основании Кодекса социальных законов, т. II (SGB III)»). И те молодые люди, которые после окончания основной

vermittelt werden. Diese Angebote erleichtern den Einstieg in die Berufsausbildung.

Sie sehen, das deutsche Schulsystem führt in keine Sackgasse. Es ist flexibel und ermöglicht jedem, im Rahmen seiner Möglichkeiten den für ihn besten Abschluss zu erreichen. Der Schulbesuch an staatlichen Schulen ist kostenlos. Anstelle der staatlichen Schulen können Ihre Kinder auch anerkannte Privatschulen besuchen. Über die bestehenden Schultypen und Angebote informieren Sie sich bitte an Ihrem Wohnort.

Unter bestimmten Voraussetzungen haben Sie oder Ihr Kind während der schulischen Ausbildung Anspruch auf eine staatliche Ausbildungsförderung (BAföG) (siehe Kapitel 5.3 Staatliche Ausbildungsförderung).

Wer aus einem anderen Land kommt und hier eine deutsche Schule besuchen will, braucht häufig besondere Unterstützung. Je nach Stadt oder Kreis gibt es dafür internationale Förderklassen. Fragen Sie Ihr Schulamt.

Ihr Interesse als Eltern am Schulunterricht Ihrer Kinder ist ausdrücklich erwünscht. In den Schulen finden regelmäßig „Elternsprechtag“ statt. Nehmen Sie diese Möglichkeit wahr, mit den Lehrern über Ihr Kind zu reden. Als Eltern können Sie sich auch in die „Klassenpflegschaft“ oder „Elternpflegschaft“ sowie in die „Schulpflegschaft“ und in die „Schulkonferenz“ wählen lassen. Das ist die beste Chance, die Schulausbildung Ihres Kindes aktiv mitzugestalten.

или реальной школы не приобретают профобразования, в большинстве случаев обязаны продолжить обучение и в течение одного года посещать профессиональную школу. Для такой молодежи в профессиональных школах дополнительно существуют специальные предложения, как например, год базового обучения профессии (Berufsgrundbildungsjahr) или год подготовки к профессии (Berufsvorbereitungsjahr), в течение которого учащийся получает начальную профессиональную подготовку. Такие программы облегчают начало профессионального обучения.

Вы видите, что в немецкой системе школьного образования нет тупиков. Она гибкая и позволяет каждому получить наилучшее для него образование в меру своих способностей. Обучение в государственных школах бесплатное. Вместо государственных школ Ваши дети могут посещать и признанные государством частные школы. О том, какие типы школ имеются в Вашей местности, поинтересуйтесь, пожалуйста, по месту жительства.

При определенных предпосылках Вы или Ваш ребенок во время получения школьного образования имеете право на получение финансовой поддержки от государства (BAföG). (см. раздел 5.3 «Государственная финансовая помощь при обучении»).

Лица, приехавшие из другой страны и желающие учиться здесь в немецкой школе, часто нуждаются в особой поддержке. Для этого, в зависимости от того, в каком городе или округе находится школа, существуют международные репетиторские классы (Förderklasse). Обратитесь с этим вопросом в Ваше управление школьного образования (Schulamt).

От Вас, родителей, ожидается проявление конкретного интереса к тому, как проходят школьные занятия Вашего ребенка. В школах регулярно проходят дни собеседований с родителями (Elternsprechtag). Не упускайте эту возможность поговорить с учителями о Вашем ребенке. Кроме того, Вы как родители можете быть выбраны в попечительский совет класса (Klassenpflegschaft) или родительский попечительский совет (Elternpflegschaft), а также в попечительский совет школы (Schulpflegschaft) и школьный совет (Schulkonferenz). А это самый лучший шанс принять активное участие в школьном образовании Вашего ребенка.

Weitere Informationen:

Am Wohnort:	Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Schulämter, Schulen, Fachschulen, Berufsschulen, Privatschulen, Internate
Überregional:	Bundesministerium für Bildung und Forschung Postfach 30 02 35, 53182 Bonn Telefon: 0180 5 262-302* Fax: 0180 5 262-303* Internet: www.bmbf.de Ständige Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland Internet: www.kmk.org Deutscher Bildungsserver Internet: www.bildungsserver.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

5.2 Studium, Studiengebühr

Die Hochschulen in Deutschland sind aufgeteilt in Universitäten, Technische Hochschulen, Musik- und Kunsthochschulen, Pädagogische Hochschulen, Fachhochschulen und Verwaltungsfachhochschulen. Voraussetzung für ein Studium ist je nach Hochschultyp und Studienrichtung die allgemeine oder fachgebundene Hochschulreife bzw. die Fachhochschulreife. Bei Bewerberinnen und Bewerbern, die ihren Schulabschluss nicht in Deutschland gemacht haben, treffen die Akademischen Auslandsämter der einzelnen Hochschulen beziehungsweise die Servicestelle „uni-assist“ die Feststellung, ob die entsprechende Hochschulreife vorliegt. Das Studium an staatlichen deutschen Hochschulen war jahrzehntelang gebührenfrei. Das ändert sich derzeit. Jetzt erheben die Hochschulen in mehreren Bundesländern Studiengebühren in Höhe von etwa 500 Euro pro Semester. Hinzu kommen die Semesterbeiträge (Sozialgebühren). Diese können zum Beispiel ein sogenanntes Semesterticket zur Benutzung des öffentlichen Nahverkehrs enthalten. Private Hochschulen sind – sofern die Studierenden kein Stipendium bekommen – deutlich teurer.

Дополнительная информация:

По месту жительства: управление школьного образования (Schulamt), школа, техникум, профессионально-техническое училище, частная школа, школа-интернат

Межрегиональные источники:

Федеральное министерство образования и научных исследований (Bundesministerium für Bildung und Forschung, Postfach 30 02 35, 53182 Bonn)
Telefon: 0180 5 262-302*
Факс: 0180 5 262-303*
Интернет: www.bmbf.de
Постоянная конференция министров культуры и образования земель Федеративной Республики Германия (Ständige Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland)
Интернет: www.kmk.org
Германский сервер на тему образования (Deutscher Bildungsserver)
Интернет: www.bildungsserver.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

5.2 Учеба в вузе, плата за вузовское обучение

Вузы в Германии – это университеты, технические высшие школы, музыкальные высшие школы, высшие школы искусств, педагогические вузы, специализированные вузы и высшие школы управления. Предпосылкой для учебы в вузе – в зависимости от типа вуза и специальности – является наличие общего или специального среднего образования, дающего либо общее право на поступление в вузы, либо право на поступление в вуз по определенной специальности, либо право на поступление в специализированный вуз. Что касается абитуриентов, закончивших школу НЕ в Германии, то решение о том, имеют ли они право на поступление в вуз, принимают отделы по работе с иностранными студентами (Akademisches Auslandsamt) отдельных вузов или же сервисная служба «uni-assist». Обучение в государственных вузах Германии на протяжении десятилетий было бесплатным. Теперь будет по-другому. Теперь вузы многих федеральных земель ввели плату за обучение (Studiengebühr) в размере около 500 евро за семестр. Сюда следует добавить посеместровые взносы (Semesterbeiträge) на социальные нужды (Sozialgebühren), которые могут включать в себя, например, так называемый «семестровый проездной» (Semesterticket), дающий право бесплатно пользоваться местным и пригородным обще-

Weitere Informationen:

Am Wohnort:	Staatliche Hochschulen, Universitäten, private Hochschulen
Überregional:	Bundesministerium für Bildung und Forschung Postfach 30 02 35, 53182 Bonn Telefon: 0180 5 262-302* Fax: 0180 5 262-303* Internet: www.bmbf.de Deutscher Akademischer Austauschdienst Internet: www.daad.de Otto Benecke Stiftung e. V. Internet: www.obs-ev.de uni-assist e. V. Internet: www.uni-assist.de Deutsches Studentenwerk Monbijouplatz 11, 10178 Berlin Telefon: 030 297727-0 Fax: 030 297727-99 Internet: www.studentenwerk.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

5.3 Staatliche Ausbildungsförderung (BAföG)

Ihr Kind kann während einer Ausbildung an einer Fachschule (z. B. für Altenpflege) oder während des Studiums an einer Universität oder Fachhochschule einen Anspruch auf eine staatliche Ausbildungsförderung (BAföG) haben. Ihr Kind wird in der Regel BAföG erhalten, wenn Sie nicht über ausreichende eigene finanzielle Mittel verfügen. Bestimmte Gruppen von Ausländerinnen und Ausländern bekommen kein BAföG. Dies sind vor allem Studierende und Auszubildende, die nur wegen des Studiums oder der Ausbildung in Deutschland sein dürfen. Wenn der Antrag auf BAföG abgelehnt wird, suchen Sie bitte fachkundigen Rat (z. B. bei den Flüchtlingsräten oder den Beratungsstellen der Wohlfahrtsverbände). BAföG muss grundsätzlich nach Abschluss der Ausbildung teilweise zurückgezahlt werden. Dies gilt jedoch nicht, wenn es für die Ausbildung an einer Fachschule gezahlt wurde.

ственным транспортом. Обучение в частных вузах – если студент не получает стипендии – значительно дороже.

Дополнительная информация:

По месту жительства: государственные вузы и университеты; частные высшие школы

Межрегиональные источники:

Министерство образования и научных исследований (Bundesministerium für Bildung und Forschung)
Postfach 30 02 35, 53182 Bonn
Telefon: 0180 5 262-302*
Факс: 0180 5 262-303*
Интернет: www.bmbf.de
Германская служба академических обменов (Deutscher Akademischer Austauschdienst)
Интернет: www.daad.de
Фонд им. Отто Бенекке (Otto Benecke Stiftung e. V.)
Интернет: www.obs-ev.de
сервисная служба uni-assist e. V.
Интернет: www.uni-assist.de
Германское общество взаимопомощи студентов (Deutsches Studentenwerk, Monbijouplatz 11, 10178 Berlin)
Telefon: 030 297727-0
Факс: 030 297727-99
Интернет: www.studentenwerk.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

5.3 Государственная финансовая помощь при обучении (BAföG)

Во время обучения в среднем специальном учебном заведении (Fachschule) – например, по профессии «Уход за престарелыми» – или во время обучения в университете или специализированном вузе Ваш ребенок может иметь право на получение государственной финансовой помощи (BAföG). Как правило, BAföG выплачивается Вашему ребенку в том случае, если у Вас недостаточно собственных финансовых средств. Для определенных групп иностранцев BAföG не предусмотрен. К ним относятся, прежде всего, студенты и учащиеся средних специальных учебных заведений, которые вправе находиться в Германии только для учебы. Если Ваше ходатайство на получение BAföG будет отклонено, обратитесь за квалифицированным советом (например, в совет по делам беженцев или консультационный центр одного из благотворительных союзов). После завершения учебы BAföG должен быть частично выплачен обратно. Это положение,

Verfügen Sie oder Ihr Kind über die nötigen Begabungen und die entsprechenden Leistungsnachweise, können Sie sich bei einem staatlich unterstützten Begabtenförderungswerk um ein Stipendium bewerben. Über die Stipendienvergabe entscheiden die Begabtenförderungswerke mit Hilfe eines Auswahlverfahrens.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Für die Hochschulausbildung allgemein: Amt für Ausbildungsförderung beim Studentenwerk.
Für Spätaussiedler, Zuwanderer und Personen, die einen Aufenthaltstitel nach §23 Aufenthaltsgesetz besitzen: Otto Benecke Stiftung e. V.
Kennedyallee 105–107, 53175 Bonn
Für die schulische Ausbildung: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung, Amt für Ausbildungsförderung.
Für die berufliche Ausbildung: Agentur für Arbeit.

Überregional: Bundesministerium für Bildung und Forschung
Postfach 30 02 35, 53182 Bonn
Telefon Mo.–Fr. 08:00–20:00 Uhr, Sa. 10:00–14:00 Uhr:
0800 223 6341 (entgeltfrei)
Internet: www.bmbf.de
Otto Benecke Stiftung e. V.
Telefon: 0228 81630
Internet: www.obs-ev.de
Begabtenförderungswerke
Internet: www.begabtenfoerderungswerke.de
Agentur für Arbeit
Internet: www.arbeitsagentur.de

Broschüren: „Ausbildungsförderung BAFöG – Bildungskredit und Stipendien“
Bestellung: Bundesministerium für Bildung und Forschung
Postfach 30 02 35, 53182 Bonn
Telefon: 0180 5 262-302*
Fax: 0180 5 262-303*
E-Mail: books@bmbf.bund.de
Internet: www.bafoeg.bmbf.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

однако, не распространяется на средства, выплаченные на обучение в среднем специальном учебном заведении.

Если у Вас или Вашего ребенка есть должные способности и соответствующие свидетельства об успеваемости, то Вы можете подать заявку на предоставление стипендии в одну из поддерживаемых государством организаций по оказанию финансового содействия одаренным лицам (Begabtenförderungswerk). Эти организации принимают решение о предоставлении стипендий в рамках процедуры отбора.

Дополнительная информация:

По месту жительства: общая информация по вопросам высшего образования: ведомство по содействию в получении образования (Amt für Ausbildungsförderung) при Германском обществе взаимопомощи студентов (Studentenwerk); для поздних переселенцев, иммигрантов и лиц, имеющих статус пребывания согласно § 23 Закона о пребывании в стране: фонд им. Отто Бенекке (Otto Benecke Stiftung e. V., Kennedyallee 105–107, 53175 Bonn); по вопросам школьного образования: городская, муниципальная или окружная администрация; ведомство по содействию в получении образования; по вопросам профобразования: агентство труда (Agentur für Arbeit)

Межрегиональные источники:

Федеральное министерство образования и научных исследований (Bundesministerium für Bildung und Forschung)
Телефон («горячая линия» на тему BaföG: пн.–пт. 08:00–20:00, сб. 10:00–14:00):
0800 223 6341 (бесплатный)

Интернет: www.bmbf.de
Otto Benecke Stiftung e. V.
Телефон: 0228 81630
Интернет: www.obs-ev.de
организации по оказанию содействия одаренным лицам (Begabtenförderungswerke)
Интернет: www.begabtenfoerderungswerke.de
Agentur für Arbeit

Публикации:

Интернет: www.arbeitsagentur.de
«Ausbildungsförderung BAFöG – Bildungskredit und Stipendien»
Адрес для заказов: Bundesministerium für Bildung und Forschung
Postfach 300235, 53182 Bonn
Телефон: 0180 5 262-302*
Факс: 0180 5 262-303*
e-mail: books@bmbf.bund.de
Интернет: www.bafoeg.bmbf.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

5.4 Anerkennung von Zeugnissen

Die Anerkennung Ihrer im Heimatland erworbenen Schulbildung wie auch Ihres Hochschulabschlusses kann für Ihr persönliches Fortkommen sehr wichtig sein. Sie sollten daher in jedem Fall Ihre Zeugnisse und Dokumente so schnell wie möglich übersetzen und amtlich beglaubigen lassen. Erst danach sollten Sie sich an die unten genannten Stellen wenden, die darüber entscheiden, inwieweit Ihre Abschlüsse in Deutschland anerkannt werden. Auch über gegebenenfalls zu erwerbende Zusatzqualifikationen oder ergänzende Weiterbildungsmaßnahmen können Sie sich dort beraten lassen. Hinsichtlich des Zugangs zu deutschen Hochschulen gilt (siehe Kapitel 5.2 – Studium, Studiengebühr): Die Feststellung, ob die entsprechende Hochschulreife vorliegt, treffen die Akademischen Auslandsämter der einzelnen Hochschulen oder – für zahlreiche Hochschulen – die Servicestelle „uni-assist“. Für Zuwanderer aus bestimmten Ländern besteht die Möglichkeit, über einen Sonderlehrgang die im Herkunftsland erworbene Hochschulreife in eine hiesige umzuwandeln. Meist wird jedoch in einer gesonderten Prüfung festgestellt, ob die im Ausland erworbene Hochschulreife hierzulande anerkannt wird. Zuständig sind Studienkollegs, die den einzelnen Hochschulen angegliedert sind.

Die Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB) bei der Kultusministerkonferenz bearbeitet als Gutachterstelle behördliche Anfragen zur Bewertung ausländischer Bildungsnachweise. Hierbei handelt es sich um die Anerkennung von Schulzeugnissen, um den Hochschulzugang mit ausländischen Zeugnissen, um die Anerkennung von Studien- und Prüfungsleistungen, um die Führung ausländischer akademischer Grade sowie um Fragen der Anerkennung ausländischer Zeugnisse für die Arbeitsvermittlung und die Rentenversicherung.

5.4 Признание документов об образовании

Признание школьных аттестатов, а также свидетельств о высшем образовании, полученных Вами в той стране, откуда Вы прибыли, имеет большое значение для Вашего личного преуспевания в Германии. Поэтому Вы должны в любом случае позаботиться о том, чтобы как можно быстрее перевести на немецкий язык и официально заверить имеющиеся у Вас аттестаты и свидетельства (дипломы). Лишь после этого Вам следует обратиться в перечисленные ниже инстанции, которые принимают решение о том, в какой мере Ваши свидетельства (дипломы) признаются в Германии. Там же Вы можете получить консультацию по поводу приобретения – в случае необходимости – дополнительной квалификации или принятия мер по повышению квалификации. Что касается права на поступление в высшие учебные заведения Германии, то здесь действуют следующие правила (см. раздел 5.2 «Учеба в вузе. Плата за вузовское обучение»): Решение о том, имеете ли Вы право на поступление в соответствующий вуз, принимают отделы по работе с иностранными студентами (Akademisches Auslandsamt) отдельных вузов или же – для большинства вузов – сервисная служба «uni-assist». У иммигрантов из определенных стран есть возможность, пройдя специальный курс обучения, подтвердить полученный в стране их происхождения документ, дающий право на поступление в вуз, и получить соответствующий германский документ. В большинстве случаев, однако, проводится специальный экзамен, чтобы определить, может ли быть признано в Германии право на поступление в вуз, полученное за границей. Это входит в компетенцию специальных существующих при вузах подготовительных курсов «Studienkolleg».

Центральная комиссия по иностранному образованию (ZAB), работающая при Постоянной конференции министров культуры и образования, выступает в роли экспертной комиссии и проводит оценку иностранных документов об образовании. Речь идет при этом о признании школьных аттестатов, о праве поступления в вузы лиц с иностранными аттестатами и свидетельствами, об оценке соответствия академической успеваемости и результатов экзаменов, о признании иностранных ученых степеней, а также о вопросах признания иностранных аттестатов и дипломов для трудоустройства и пенсионного страхования.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Agentur für Arbeit
Für Studienzeiten und -abschlüsse: Hochschulen und Universitäten.
Für Berufsqualifikationen: Industrie- und Handelskammern, Handwerkskammern.
Für ärztliche und nichtärztliche Abschlüsse in Berufen des Gesundheitswesens: Gesundheitsministerium oder -senat (bei Stadtstaaten) des Bundeslandes, in dem Sie wohnen.

Überregional: Bundesagentur für Arbeit
90478 Nürnberg
Internet: www.arbeitsagentur.de
Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie
11019 Berlin
Telefon: 030 18 615-0
Internet: www.bmwi.bund.de
Bundesministerium für Bildung und Forschung
Telefon: 030 18 57-0
Internet: www.bmbf.de
Deutscher Akademischer Austauschdienst
Telefon: 0228 882-0
Internet: www.daad.de
Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen
Internet: www.anabin.de
www.kmk.org
uni-assist e. V.
Internet: www.uni-assist.de

5.5 Erwachsenenbildung

Auch als Mann oder Frau im fortgeschrittenen Alter können Sie allgemeine Schul- und Hochschulqualifikationen oder Berufsausbildungsabschlüsse sowie Fort- und Weiterbildungsabschlüsse erwerben oder nachholen. Sie können an Tages- oder Abendkursen teilnehmen. Oder Sie nutzen von zu Hause aus die Möglichkeit des Fernunterrichts (z. B. Telekolleg, Fernuniversität). Die Institute für Aus- und Weiterbildung in Ihrer Gemeinde oder Region finden Sie im lokalen Telefonbuch und den „Gelben Seiten“. Volkshochschulen bieten zusammen mit anderen Verbänden und Institutionen ihre Bildungsprogramme nahezu überall in Deutschland an. Diese Kurse

Дополнительная информация:

По месту жительства: агентство труда (Agentur für Arbeit)
Вопросы о дипломах и продолжительности обучения: вузы и университеты.
Вопросы профессиональной квалификации: торгово-промышленные палаты, ремесленные палаты.
Приобретение врачебной и неврачебной специальности в сфере здравоохранения: Министерство здравоохранения или сенат (в городах со статусом федеральной земли) Вашей федеральной земли.

Межрегиональные источники:

Федеральное агентство труда (Bundesagentur für Arbeit)
90478 Nürnberg
Интернет: www.arbeitsagentur.de
Федеральное министерство экономики и технологий (Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie)
11019 Berlin
Telefon: 030 18 615-0
Интернет: www.bmwi.bund.de
Федеральное министерство образования и научных исследований
Telefon: 030 18 57-0
Интернет: www.bmbf.de
Германская служба академических обменов (Deutscher Akademischer Austauschdienst)
Telefon: 0228 882-0
Интернет: www.daad.de
Центральный отдел по вопросам иностранного образования
Интернет: www.anabin.de
www.kmk.org
Общество «uni-assist e. V.»
Интернет: www.uni-assist.de

5.5 Обучение для взрослых

И в зрелом возрасте, независимо от пола, Вы можете получить общее школьное, высшее или профессиональное образование, доучиться или повысить свою квалификацию. Вы можете учиться на дневных или вечерних курсах, а также использовать возможности заочного обучения, находясь дома (например, подготовительные телекурсы, заочный университет). Адреса заведений по профессиональному обучению и повышению квалификации, расположенных в Вашем городе или регионе, Вы найдете в местном телефонном справочнике и в «Золотых страницах». Народные университеты вместе с другими объединениями и учреждениями предлагают образовательные программы почти по всей Германии. Эти курсы в большинстве случаев сравнительно недороги. Обучение на курсах повы-

sind meist relativ preiswert. Die Teilnahme an Weiterbildungsmaßnahmen kann durch das Gesetz zur Förderung der beruflichen Aufstiegsfortbildung (AFBG) gefördert werden. Beachten Sie darüber hinaus auch die Beratungsangebote der Bundesagentur für Arbeit und der Agentur für Arbeit an Ihrem Wohnort. Sie sind wichtige Ansprechpartner für Sie, gerade wenn es um Ihre berufliche Weiterbildung geht.

Das Spektrum der Weiterbildungsangebote der regionalen und überregionalen Bildungsträger ist vielfältig. Es reicht von Weiterbildungsmaßnahmen, Sprachlehrgängen und Praktikumsplätzen über Eignungsklärunen für Menschen mit Behinderungen bis hin zu speziellen Eingliederungslehrgängen für junge Erwachsene. Das Akademikerprogramm der „Otto Benecke Stiftung“ hilft zugewanderten Hochschulabsolventinnen und Hochschulabsolventen mit Maßnahmen, die eine zügige berufliche Eingliederung in Deutschland ermöglichen. In Zusammenarbeit mit Hochschulen werden sie u. a. durch spezielle Studienergänzungen auf den hiesigen Arbeitsmarkt vorbereitet.

Weitere Informationen:

- Am Wohnort:** Agentur für Arbeit, Industrie- und Handelskammern, Handwerkskammern, Akademien, Ausbildungsinstitute, Goethe-Institut, Volkshochschulen, Weiterbildungseinrichtungen
- Überregional:** Bundesagentur für Arbeit
 Internet: www.arbeitsagentur.de
 Verzeichnis für Volkshochschulen
 Internet: www.vhs.de
 Deutscher Bildungsserver
 Internet: www.bildungsserver.de
www.iwwb.de
 Otto Benecke Stiftung e. V.
 Internet: www.obs-ev.de
www.meister-bafoeg.info

пшения квалификации может быть оплачено государством на основе Закона о содействии повышению профессиональной квалификации (AFBG). Кроме того, пользуйтесь консультациями Федерального агентства труда и агентства труда по Вашему месту жительства. Они являются для Вас важными учреждениями, в которые Вы можете обратиться, в особенности когда речь идет о повышении Вашей профессиональной квалификации.

Спектр предложений по повышению квалификации региональных и межрегиональных учебных заведений весьма широк: от программ повышения квалификации, языковых курсов, мест для прохождения практики, проверки людей с умственными и физическими недостатками на предмет их пригодности к профессиональной деятельности - до специальных курсов для молодых взрослых с целью их интеграции в трудовую деятельность. В рамках академической программы фонда им. Отто Бенекке иммигрировавшим выпускникам вузов оказываются меры помощи, призванные создать возможность для их быстрой профессиональной интеграции в Германии. В сотрудничестве с вузами осуществляется подготовка лиц с высшим образованием к условиям на местном рынке труда, в частности, благодаря специальным дополнительным курсам обучения.

Дополнительная информация:

- По месту жительства:** агентство труда, торгово-промышленные и ремесленные палаты, академии, учебные заведения, институт Гете, народный университет, центры повышения квалификации; местная телефонная книга; «Золотые страницы»
- Межрегиональные источники:** Федеральное агентство труда (Bundesagentur für Arbeit)
 Интернет: www.arbeitsagentur.de
 перечень народных университетов
 Интернет: www.vhs.de
 Германский сервер на тему образования (Deutscher Bildungsserver)
 Интернет: www.bildungsserver.de
www.iwwb.de
 фонд им. Отто Бенекке (Otto Benecke Stiftung e. V.)
 Интернет: www.obs-ev.de
www.meister-bafoeg.info



6.

Berufsberatung, Berufsausbildung, Arbeitsplatz

6.1 Berufsberatung

Jugendliche benötigen bei ihrer Berufswahl umfassende Informationen über Berufe, Zugangsvoraussetzungen, Bewerbungsverfahren und die Chancen auf dem Arbeitsmarkt. Geschulte Berufsberaterinnen und -berater in der für Ihren Wohnort zuständigen Agentur für Arbeit unterstützen Sie oder Ihr Kind bei diesen Fragen. Sie helfen Ihrem Kind insbesondere bei der Suche nach einer Ausbildungsstelle, indem sie passende Ausbildungsstellen in Betrieben oder Berufsfachschulen benennen.

6.

Профориентация, профессиональное обучение, рабочее место

6.1 Профориентация

Молодые люди нуждаются при выборе специальности в наиболее полной информации о профессиях, условиях поступления, процедуре устройства на работу и шансах на рынке труда. Квалифицированные консультанты в агентстве труда по месту жительства окажут поддержку Вам или Вашему ребенку в этих вопросах. Они помогут Вашему ребенку, в частности, при поиске места профессионального обучения, снабдив его информацией о подходящих местах на производстве и в школах профессионального обучения.

Wenn Sie beziehungsweise Ihr Kind Arbeitslosengeld II beziehen, ist für die Ausbildungsvermittlung grundsätzlich der Träger der Grundversicherung (die Arbeitsgemeinschaft/das Jobcenter oder der zugelassene kommunale Träger) zuständig.

Die Berufsberaterinnen und -berater schalten bei Bedarf Arbeitspsychologen und Ärzte der Arbeitsagentur ein, um Eignungs- und Neigungsfragen gezielt abzusichern. Sie zeigen auch berufliche Alternativen und Überbrückungsmöglichkeiten auf.

Das Berufsinformationszentrum (BIZ) in Ihrer Agentur für Arbeit bietet zudem ein umfangreiches Angebot an berufskundlichen Informationen. Ebenso können Ihnen Wohlfahrtsverbände und Bildungsberatungsstellen weiterhelfen.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Agentur für Arbeit, Wohlfahrtsverbände
Überregional: Bundesagentur für Arbeit
 Internet: www.arbeitsagentur.de
 Bundesministerium für Arbeit und Soziales
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn
 Telefon: 0180 5 6767-13*
 E-Mail: info@bmas.bund.de
 Internet: www.bmas.bund.de
Broschüren: „Job. Das Job-Lexikon“ (Bestellnummer: A 103)
 Bestellung: Bundesministerium für Arbeit und Soziales
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn
 E-Mail: info@bmas.bund.de
 Telefon: 030 18 527-0
 Fax: 030 18 527-2236
 Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:
 Schreibtelefon: 0180 5 676716*
 E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

Если Вы или Ваш ребенок получаете пособие по безработице ALG II, то поиск места получения профессиональной подготовки входит в компетенцию организации по базовому обеспечению (комитеты по вопросам занятости/ центры занятости или уполномоченные муниципальные организации).

При необходимости консультанты подключают специалистов по психологии труда и врачей агентства труда, чтобы целенаправленно выявить пригодность и склонность к определенному виду деятельности. Они информируют о профессиональных альтернативах и переходных вариантах.

Помимо этого центр профориентации (BIZ) в Вашем агентстве труда предлагает широкий выбор информации на профессиональные темы. Вам также могут помочь благотворительные организации и консультационные центры по вопросам образования и профессиональной подготовки.

Дополнительная информация:

По месту жительства: агентство труда, благотворительные союзы

Межрегиональные источники: Федеральное агентство труда (Bundesagentur für Arbeit)
www.arbeitsagentur.de

Интернет: Федеральное министерство труда и социальной защиты (Bundesministerium für Arbeit und Soziales)
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn
 Телефон: 0180 5 6767-13*
 e-mail: info@bmas.bund.de
 Интернет: www.bmas.bund.de

Публикации: «Профессия. Лексикон профессий» («Job. Das Job-Lexikon») (артикул A 103)
 Адрес для заказов: Bundesministerium für Arbeit und Soziales – Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet,
 Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin
 e-mail: info@bmas.bund.de
 Телефон: 030 18 527-0
 Факс: 030 18 527-2236
 Служба для глухих и плохо слышащих людей:
 пишущий телефон 0180 5 676716*
 e-mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

6.2 Arbeitsmöglichkeiten für Ausländer

(Stand August 2007)

Sie dürfen als Ausländer in Deutschland arbeiten, wenn Sie eine Niederlassungserlaubnis besitzen oder wenn es Ihnen in der Aufenthaltserlaubnis erlaubt ist. Das gilt für eine Beschäftigung bei einem Arbeitgeber ebenso wie für eine selbstständige Tätigkeit; der Begriff der „Erwerbstätigkeit“ umfasst beides. Bei vielen Aufenthaltserlaubnissen ergibt sich das Recht, erwerbstätig sein zu dürfen, direkt aus dem Gesetz: Wenn Sie asylberechtigt oder anerkannter Flüchtling sind, wenn Sie mit einem oder einer Deutschen verheiratet sind oder wenn Sie im Rahmen des Familiennachzugs zu einem Ausländer oder einer Ausländerin mit Niederlassungserlaubnis nach Deutschland gekommen sind, enthält Ihre Aufenthaltserlaubnis die Nebenbestimmung „Erwerbstätigkeit gestattet“. Das bedeutet, dass Sie jede Beschäftigung und jede selbstständige Tätigkeit ausüben dürfen.

Wenn Sie eine Aufenthaltserlaubnis besitzen, aber nicht zu diesen Gruppen gehören, kann Ihnen die Ausländerbehörde nach dreijährigem Aufenthalt oder zweijähriger Beschäftigung die Aufnahme einer Beschäftigung ohne Einschränkungen erlauben. Vor Ablauf dieser Fristen benötigt die Ausländerbehörde die Zustimmung der Agentur für Arbeit. Diese darf ihre Zustimmung nur erteilen, wenn keine bevorrechtigten deutschen Staatsangehörigen oder Bürger der Europäischen Union bzw. andere bevorrechtigte Ausländer für die Besetzung eines Arbeitsplatzes zur Verfügung stehen („Nachrangprinzip“). Außerdem darf der Lohn nicht niedriger sein als bei vergleichbaren deutschen Arbeitnehmern. Auch wenn Sie keine Aufenthaltserlaubnis, sondern eine Aufenthaltsgestattung für Ihr Asylverfahren oder eine Duldung besitzen, kann eine Beschäftigung nach einem Jahr Aufenthalt im Bundesgebiet nach Prüfung dieser Kriterien erlaubt werden.

Kommen Sie aus den Staaten, die der Europäischen Union am 1. Mai 2004 bzw. am 1. Januar 2007 beigetreten sind (Ausnahme Malta

6.2 Возможности трудоустройства для иностранцев (по состоянию на август 2007 г.)

Иностранцам разрешена работа в Германии при наличии разрешения на поселение или если трудовая деятельность оговаривается в разрешении на пребывание. Это распространяется как на трудовую деятельность по найму, так и на самостоятельную трудовую деятельность – термин «трудовая деятельность» охватывает оба случая. Во многих случаях при получении разрешения на пребывание право заниматься трудовой деятельностью вытекает прямо из закона: если Вы имеете право на получение убежища или признаны беженцем, если Вы состоите в браке с немцем (немкой) или если Вы прибыли в Германию в рамках воссоединения семьи к иностранному гражданину, имеющему разрешение на поселение, то Ваше разрешение на пребывание содержит дополнительную запись «Трудовая деятельность разрешена». Это значит, что Вы вправе устраиваться на любую работу или открывать какое-либо собственное дело.

Если Вы имеете разрешение на пребывание, но не относитесь к перечисленным выше группам, то ведомство по делам иностранцев может Вам разрешить трудовую деятельность без ограничений только после трехлетнего пребывания или двухлетней работы по контракту. Для выдачи разрешения в более ранние сроки ведомство по делам иностранцев нуждается в согласии агентства труда. Последнее имеет право дать согласие на выдачу разрешения лишь в том случае, если на соответствующее рабочее место не претендуют граждане Германии, Европейского Союза или другие иностранцы, обладающие правовым преимуществом («принцип правовой очередности»). Кроме того, зарплата должна быть не ниже, чем у немецких работников той же профессии. Также и в том случае, если у Вас нет разрешения на пребывание, а только право временного пребывания с целью оформления статуса беженца или Вы относитесь к лицам, временно терпимым на территории Германии, то разрешение на трудовую деятельность можно получить через год пребывания на территории Федеративной Республики после проверки выше названных критериев.

Если Вы являетесь выходцем из стран, вступивших в Европейский Союз 1 мая 2004 г. и 1 января 2007 г. (за исключением Мальты и

und Zypern), werden Sie voraussichtlich in den ersten sieben Jahren nach dem Beitritt keinen freien Zugang zum deutschen Arbeitsmarkt erhalten. Sie benötigen für die Aufnahme einer Beschäftigung eine Arbeitserlaubnis-EU, die bei der örtlichen Agentur für Arbeit beantragt werden kann. Neu-Unionsbürgern, die am 1. Mai 2004 oder später für einen ununterbrochenen Zeitraum von mindestens zwölf Monaten im Bundesgebiet zum Arbeitsmarkt zugelassen waren, wird eine Arbeitsberechtigung-EU erteilt. Diese eröffnet einen uneingeschränkten Zugang zur Ausübung einer Beschäftigung in Deutschland.

Weitere Informationen:

Am Wohnort:	Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Ausländerbehörden. Agentur für Arbeit
Überregional:	Bundesministerium für Arbeit und Soziales Rochusstraße 1, 53123 Bonn Telefon: 0180 5 6767-13* Fax: 0180 5 6767-17* E-Mail: info@bmas.bund.de Internet: www.bmas.bund.de Service für Gehörlose und Hörgeschädigte: Schreibtelefon: 0180 5 676716* E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

6.3 Berufsausbildung, Ausbildungsförderung nach dem Sozialgesetzbuch III (SGB III)

Wie Jugendliche einen Beruf erlernen können, wird in der vorletzten und letzten Jahrgangsstufe der Schule erklärt. Die Berufsberatung der örtlichen Agentur für Arbeit informiert in der Schule sowie in Informationsveranstaltungen im Berufsinformationszentrum umfassend über Fragen der Berufswahl.

Кипра), то Вы предположительно не сможете первые семь лет после вступления получить свободный доступ к немецкому рынку труда. Для того, чтобы начать заниматься трудовой деятельностью, Вам необходимо разрешение на работу для граждан Европейского Союза, о котором можно ходатайствовать в местном агентстве труда. Претендовать на это разрешение могут новые граждане ЕС, имевшие 1 мая 2004 г. или позже непрерывный допуск к рынку труда на территории Федеративной Республики сроком не менее 12 месяцев. Это разрешение на работу для граждан Европейского Союза открывает неограниченный доступ к занятию трудовой деятельностью в Германии.

Дополнительная информация:

По месту жительства: ведомство по делам иностранцев, агентство труда

Межрегиональные источники:

Федеральное министерство труда и социальной защиты (Bundesministerium für Arbeit und Soziales)
Rochusstraße 1, 53123 Bonn
Telefon: 0180 5 6767-13*
Факс: 0180 5 6767-17*
e-mail: info@bmas.bund.de
Интернет: www.bmas.bund.de
Служба для глухих и плохо слышащих людей:
пишущий телефон 0180 5 676716*
e-mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

6.3 Профессиональное образование, помощь в получении профессионального образования на основании Кодекса социальных законов, т. III (SGB III)

Информацию о том, как получить специальность, молодым людям дают на предпоследнем и последнем этапах школьного обучения. Центр профориентации местного агентства труда широко освещает вопросы выбора профессии в школе, а также на информационных мероприятиях в центре профориентации.

Nach Erfüllung der allgemeinbildenden Schulpflicht (in der Regel nach zehn Schuljahren) kann Ihr Kind entweder weiter eine allgemeinbildende Schule besuchen mit dem Ziel, später an einer Hochschule studieren zu können. Es kann auch direkt eine Berufsausbildung an einer Berufsfachschule (Dauer zwei oder drei Jahre) oder in einem Betrieb beginnen (Dauer zwei, drei oder dreieinhalb Jahre).

Für betriebliche Ausbildungsgänge stehen rund 340 von der Bundesregierung staatlich anerkannte Ausbildungsberufe zur Verfügung. Sie decken ein breites Spektrum von beruflichen Tätigkeiten praktisch in allen Bereichen des Arbeitslebens ab. Bis zu 80 Prozent der Ausbildungszeit verbringen die Jugendlichen, „Auszubildende“ genannt, am Arbeitsplatz ihres Unternehmens (betrieblicher Teil). Darüber hinaus wird die Ausbildung ergänzt durch Unterricht an einer Berufsschule (schulischer Teil). Die Ausbildung findet also an zwei Lernorten statt – daher wird diese Form der Ausbildung auch „duale Berufsausbildung“ genannt.

Die Kammern (in der Regel die Industrie- und Handelskammer oder die Handwerkskammer) beraten die Betriebe und die Jugendlichen in Ausbildungsfragen. Sie sind vor allem zuständig für die Durchführung der Prüfungen. Die Betriebe übernehmen die Kosten der Ausbildung und zahlen den Auszubildenden eine Ausbildungsvergütung. Deren Höhe fällt je nach Beruf unterschiedlich aus (zumeist zwischen 500 und 700 Euro monatlich).

Knapp 60 Prozent der Jugendlichen eines Jahrganges absolvieren eine duale Berufsausbildung. Somit ist diese Form der Ausbildung ein zentraler Pfeiler des deutschen Berufsbildungssystems.

Für welche Berufsausbildung Ihr Kind geeignet ist und welche Unterstützungsmöglichkeiten in Frage kommen, darüber berät Sie die örtliche Agentur für Arbeit.

После обязательного посещения общеобразовательной школы (как правило, 10 лет школьного обучения) Ваш ребенок может посещать и далее общеобразовательную школу с целью получить позже возможность поступления в высшее учебное заведение. Он также может сразу начать профессиональную подготовку в одном из профессионально-технических училищ (продолжительностью два – три года) или на одном из предприятий (продолжительностью два, три или три с половиной года).

Профессиональное обучение на предприятиях ведется по 340 официально признанным в Германии профессиям. Они покрывают широкий спектр профессиональных квалификаций практически во всех областях трудовой жизни. До 80 % занятий по профессиональной подготовке молодые люди, дословно называемые «обучаемыми», проводят на рабочем месте в своем предприятии (производственная часть). Кроме того, обучение дополняется занятиями в одном из профессиональных училищ (учебная часть). Таким образом, обучение ведется сразу в двух местах – поэтому такую форму профессионального обучения называют также «дуальным профессиональным обучением».

Как правило, торгово-промышленные и ремесленные палаты консультируют предприятия и молодых людей по вопросам профессионального образования. Они в первую очередь отвечают за проведение экзаменов. Предприятия берут на себя расходы по профессиональному обучению и выплачивают обучаемым стипендию. Ее размер зависит от изучаемой специальности (в большинстве случаев – от 500 до 700 евро в месяц).

Почти 60 % молодых людей проходят дуальное профессиональное обучение. Таким образом, эта форма учебы занимает центральное место в немецкой системе профессионального образования.

Какая профессия подходит Вашему ребенку и какие виды помощи он может получить, Вы узнаете в местном агентстве труда.

Если Ваш ребенок в ходе профессионального обучения будет нуждаться в особой помощи, выходящей за рамки обычных производственных и учебных вопросов, то ему могут дать дополнительные курсы, сопровождающие профессиональную подготовку, такие как, например, мероприятия по улучшению языковых навыков во время производственного обучения. В некоторых случаях может оказаться целесообразным посетить сперва подготовительные курсы в специальных заведениях профессиональной подготовки вне производства.

Sollte Ihr Kind während der Berufsausbildung besondere Unterstützung benötigen, die über die betrieblichen und ausbildungsüblichen Inhalte hinausgeht, kann es ausbildungsbegleitende Hilfen bekommen, so z. B. ergänzende Unterstützungsangebote zur Verbesserung der Sprachkenntnisse während der betrieblichen Berufsausbildung. Gegebenenfalls kann es sinnvoll sein, zunächst Vorbereitungskurse in speziellen außerbetrieblichen Ausbildungseinrichtungen zu besuchen.

Wenn eine Auszubildende oder ein Auszubildender auswärts wohnt, kann bei betrieblichen oder außerbetrieblichen Berufsausbildungen ein Anspruch auf eine staatliche Berufsausbildungsbeihilfe nach dem Sozialgesetzbuch Drittes Buch (SGB III) bestehen. Die Anspruchsvoraussetzungen für Ausländer im SGB III entsprechen denen im Bundesausbildungsförderungsgesetz (BAföG, siehe Kapitel 5.3). Nähere Auskünfte erteilt die Agentur für Arbeit vor Ort.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Agentur für Arbeit, Berufsbildende Schulen
Überregional: Bundesagentur für Arbeit
 Internet: www.arbeitsagentur.de
Broschüren: „Ausbildung und Beruf – Rechte und Pflichten während der Berufsausbildung“, „Ausbildungsförderung BAföG – Bildungskredit und Stipendien“, „Schule – und dann? Ratgeber zum Start in die Ausbildung“, „Richtlinie Begabtenförderung Berufliche Bildung“
 Bestellung: Bundesministerium für Bildung und Forschung
 Postfach 30 02 35, 53182 Bonn
 Telefon: 0180 5 262-302*
 Fax: 0180 5 262-303*
 E-Mail: books@bmbf.bund.de
 „Beruf aktuell“ unter www.ba-bestellservice.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

Если обучаемый живет в другом населенном пункте, то как в случае производственного, так и внепроизводственного профессионального обучения, он имеет право на государственную помощь, как проходящий профессиональное обучение согласно Кодекса социальных законов, т. III (SGB III). Для иностранцев Кодекс социальных законов, т. III (SGB III) предусматривает такие же критерии получения помощи, как и Закон о государственной финансовой помощи при обучении (BAfG – см. выше раздел 5.3). Более детальную информацию предоставляют агентства труда по месту жительства.

Дополнительная информация:

По месту жительства: агентство труда, школы профессионального обучения

Межрегиональные источники:

Федеральное агентство труда (Bundesagentur für Arbeit),
 Интернет: www.arbeitsagentur.de

Публикации:

«Обучение и профессия – права и обязанности во время профобучения» («Ausbildung und Beruf – Rechte und Pflichten während der Berufsausbildung»), «Содействие обучению (пособие BAföG) – кредит на образование и стипендии» («Ausbildungsförderung BAföG – Bildungskredit und Stipendien»), «Школа – а потом? Советы для начала профобразования» («Schule – und dann? Ratgeber zum Start in die Ausbildung»); «Положения о содействии одаренным лицам в получении профобразования» («Richtlinie Begabtenförderung Berufliche Bildung»)
 Адрес для заказов: Bundesministerium für Bildung und Forschung
 Postfach 300235, 53182 Bonn
 Телефон: 0180 5 262-302*
 Факс: 0180 5 262-303*
 e-mail: books@bmbf.bund.de
 «Актуально о профессиях» («Beruf aktuell») можно заказать по адресу www.ba-bestellservice.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

6.4 Arbeitssuche, Arbeitsvermittlung

Eigeninitiative spielt bei der Arbeitssuche eine entscheidende Rolle. In Zeitungen oder Internetbörsen sollten Sie, Ihr Partner oder Ihr Kind gezielt nach Stellenangeboten suchen. Bei Bewerbungen auf Stellenangebote erwarten die meisten Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber eine schriftliche Bewerbung mit Anschreiben, Lebenslauf, Foto und allen Unterlagen, die eine qualifizierte Einschätzung der Qualifikation der Bewerberin oder des Bewerbers zulassen. Erfragen Sie vorher, ob Sie Ihre Zeugnisse und Dokumente in deutscher Sprache vorlegen sollen – in der Regel werden amtlich beglaubigte Unterlagen erwartet. Scheuen Sie sich auch nicht, direkt auf mögliche Arbeitgeber zuzugehen; manche schätzen „Initiativbewerbungen“ sogar besonders. Bei solchen Initiativbewerbungen erwartet der Arbeitgeber, dass Sie in einem kurzgefassten Anschreiben darstellen, welches Interesse Sie an einer Tätigkeit im angeschriebenen Betrieb haben und welche Stärken und Fähigkeiten Sie dafür mitbringen.

Informieren Sie sich über die Möglichkeiten eines Trainings für Bewerber, das zahlreiche Bildungsanbieter (z. B. Volkshochschulen) und Fortbildungsakademien im Programm haben. Wenn Sie arbeitslos gemeldet sind, kann gegebenenfalls ein Bewerbungstraining gefördert werden.

Die für Ihren Wohnort zuständige Agentur für Arbeit unterstützt Sie, Ihren Partner oder Ihr Kind kostenlos bei der Suche nach einem Arbeitsplatz. Wenn Sie Leistungen nach dem Sozialgesetzbuch II (SGB II) beziehen, sind dafür die örtlich zuständigen Träger der Grundsicherung (Arbeitsgemeinschaft/Jobcenter oder zugelassener kommunaler Träger) zuständig.

In der Online-Jobbörse der Bundesagentur für Arbeit können Sie sich auch kostenlos als Bewerber führen lassen. Von den Computerarbeitsplätzen in der Agentur für Arbeit oder von zu Hause aus können Sie sich selbstständig und kostenfrei über alle der Bundesagentur für

6.4 Поиск работы, трудоустройство

Личная инициатива играет при поиске рабочего места решающую роль. Подходящее вакантное место Вам, Вашему партнеру или ребенку следует искать, целенаправленно просматривая газеты и интернет-биржи. При подаче заявления о приеме на работу большинство работодателей ожидают заявление в письменном виде с резюме, автобиографией, фотографией и всеми документами, имеющими значение для как можно более точной оценки квалификации претендента. Узнайте заранее, надо ли предъявлять переводы дипломов и свидетельств на немецкий язык – как правило, требуются официально заверенные документы. Также не стесняйтесь сами напрямую обращаться к возможным работодателям. Некоторые работодатели предпочитают тех, кто при поиске работы проявляет личную инициативу. При устройстве на работу по личной инициативе работодатель ожидает, что Вы в коротком резюме обоснуете свой интерес к деятельности на данном предприятии и укажете, какими сильными качествами и способностями Вы обладаете для того, чтобы успешно заниматься этой деятельностью.

Ознакомьтесь с возможностями пройти тренинг для соискателей работы по поиску вакантных мест, предлагаемый многочисленными образовательными заведениями (например, народными университетами) и академиями по совершенствованию профессиональных знаний. Если Вы зарегистрированы как безработный, то Вам могут предложить пройти подобное мероприятие на государственные средства.

Агентство труда по месту жительства окажет Вам, Вашему партнеру или ребенку бесплатную помощь в поиске вакантного места. Если Вы получаете помощь на основании Кодекса социальных законов, т. II (SGB II), то это входит в компетенцию организаций по базовому обеспечению (комитеты по вопросам занятости/центры занятости или уполномоченные муниципальные организации).

На интернет-бирже труда Федерального агентства труда Вы также можете бесплатно зарегистрироваться как соискатель работы. Используя компьютер в агентстве труда или дома, Вы можете самостоятельно и бесплатно получить информацию обо всех вакантных местах, внесенных в базу данных агентства. При определенных условиях Вы можете полу-

Arbeit gemeldeten Stellenangebote informieren. Unter Umständen kann Ihre Arbeitssuche auch finanziell unterstützt werden, zum Beispiel durch die Übernahme von Bewerbungskosten (siehe Kapitel 9.1 Arbeitslosenversicherung und 9.2 Arbeitslosengeld II). Lassen Sie sich hierzu von der Agentur für Arbeit bzw. dem Träger der Grundsicherung für Arbeitsuchende beraten! Wichtige Hilfestellungen bei der Arbeitssuche bieten Ihnen auch private Arbeitsvermittlungen. Unter bestimmten Voraussetzungen übernimmt die Agentur für Arbeit die Kosten (Vermittlungsgutschein).

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Agentur für Arbeit, Träger der Grundsicherung für Arbeitssuchende, private Arbeitsvermittler
Überregional: Bundesagentur für Arbeit
 Internet: www.arbeitsagentur.de

6.5 Jugendarbeitsschutz, Verbot der Kinderarbeit

In der Bundesrepublik Deutschland gibt es ein Jugendarbeitsschutzgesetz, das im internationalen Vergleich als vorbildlich bezeichnet werden kann. Arbeitsschutz für Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre ist noch wichtiger als Arbeitsschutz für Erwachsene. Kinder und Jugendliche sind weniger widerstandsfähig als erwachsene Menschen. Sie dürfen daher nicht den gleichen Belastungen ausgesetzt werden.

Die Beschäftigung von Kindern und Jugendlichen, die noch der Vollzeit-Schulpflicht unterliegen (je nach Bundesland neun oder zehn Schuljahre), ist in Deutschland verboten. Ausnahmen gelten für bestimmte leichte Tätigkeiten für Kinder und Jugendliche ab 13 Jahren für höchstens zwei Stunden täglich. In den Schulferien dürfen Schülerinnen und Schüler ab 15 Jahren einen Ferienjob von höchstens vier Wochen im Kalenderjahr ausüben.

чить финансовую помощь: например, Вам могут возратить затраты, связанные с поиском работы (см. раздел 9.1 «Страхование на случай утери работы» и 9.2 «Пособие по безработице ALG II»). Наведите справки об этих возможностях в агентстве труда или в организации по выплате базового обеспечения соискателям работы! Серьезную помощь в поиске работы Вам также могут оказать частные посреднические фирмы по трудоустройству. При определенных условиях оплату их услуг может взять на себя агентство труда, выдав купон на услуги по трудоустройству (Vermittlungsgutschein).

Дополнительная информация:

По месту жительства: агентство труда, организации по базовому обеспечению соискателей работы, частные посреднические конторы по трудоустройству

Межрегиональные источники: Интернет: www.arbeitsagentur.de

6.5 Охрана труда несовершеннолетних, запрет детского труда

В Федеративной Республики Германия существует Закон об охране труда несовершеннолетних (Jugendarbeitsschutzgesetz), который является образцовым в международном сравнении. Охрана труда детей и несовершеннолетних до 18 лет имеет большее значение, чем охрана труда взрослых. Дети и подростки менее выносливы, чем взрослые. Поэтому их нельзя подвергать взрослым нагрузкам.

Прием на работу детей и подростков, обязанных ежедневно посещать школьные занятия (в зависимости от федеральной земли, девять или десять классов), в Германии запрещен. Исключения распространяются на определенные легкие виды работы для детей и подростков от 13 лет, занимающие не более двух часов в день. Во время школьных каникул школьникам от 15 лет разрешается выполнять сезонную работу продолжительностью не более 4 недель в календарном году.

Jugendliche dürfen grundsätzlich nicht mehr als acht Stunden am Tag und auf keinen Fall länger als 40 Stunden an insgesamt fünf Tagen in der Woche arbeiten. An Sonn- und Feiertagen dürfen Jugendliche grundsätzlich nicht arbeiten. Der Arbeitstag für Jugendliche beginnt frühestens um sechs Uhr morgens und endet spätestens um 20 Uhr abends. Ausnahmen gelten beispielsweise beim Bäckerhandwerk, im Gaststättengewerbe und in der Landwirtschaft.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Jugend- und Auszubildendenvertretung des Betriebes
Überregional: Bundesministerium für Arbeit und Soziales
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn
 Telefon: 0180 5 6767-13*
 Fax: 0180 5 6767-17*
 E-Mail: info@bmas.bund.de
 Internet: www.bmas.bund.de
 Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:
 Schreibtelefon: 0180 5 676716*
 E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de
Broschüren: „Klare Sache – Jugendarbeitsschutz und Kinderarbeitsschutzverordnung“ (Bestellnummer: A 707)
 Bestellung: Bundesministerium für Arbeit und Soziales,
 Referat Information, Publikation, Redaktion
 53107 Bonn

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

6.6 Arbeitsrecht, Arbeitszeit, Arbeitsschutz

Die Rahmenbedingungen für die Gestaltung der Arbeitszeit sind im Arbeitszeitgesetz geregelt, das für alle Arbeitnehmer gilt. Insbesondere regelt es die tägliche Höchstarbeitszeit, die Pausen und die Mindestruhezeit im Anschluss an die Arbeitszeit. Arbeiten an Sonn- und Feiertagen sind nur ausnahmsweise erlaubt. Wie Ihre Arbeitszeit an Ihrem Arbeitsplatz genau geregelt ist, wird in diesem Rahmen durch Tarifvertrag, Betriebsvereinbarung oder Ihren Arbeitsvertrag festge-

Вообще подросткам не разрешается работать дольше восьми часов в день и ни в коем случае больше 40 часов в течение пятидневной недели. В воскресенье и в праздничные дни подросткам вообще не разрешается работать. Рабочий день подростков должен начинаться не раньше шести часов утра, а заканчиваться не позже 20 часов вечера. Исключения допустимы, например, при работе в пекарне, гостиницах и ресторанах, сельском хозяйстве.

Дополнительная информация:

По месту жительства: представительство интересов молодежи и учащихся на предприятии

Межрегиональные источники: Федеральное министерство труда и социальной защиты (Bundesministerium für Arbeit und Soziales)
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn
 Телефон: 0180 5 6767-13*
 Факс: 0180 5 6767-17*
 Интернет: www.bmas.bund.de
 e-mail: info@bmas.bund.de
 Служба для глухих и плохо слышащих людей:
 пишущий телефон 0180 5 676716*

Публикации: e-mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de
 «Ясное дело – нормы охраны труда несовершеннолетних и детей» («Klare Sache – Jugendarbeitsschutz und Kinderarbeitsschutzverordnung») (артикул A 707)
 Адрес для заказов: Bundesministerium für Arbeit und Soziales – Referat Information, Publikation, Redaktion, 53107 Bonn

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

6.6 Трудовое право, рабочее время, охрана труда

Критерии распределения рабочего времени регулируются Законом о рабочем времени (Arbeitszeitgesetz), распространяющимся на всех наемных работников. В особенности он регулирует максимальное ежедневное рабочее время, перерывы и минимальное время отдыха после работы. Работа в воскресенье и праздничные дни разрешена только в исключительных случаях. Как в точности регулируются рабочее время на Вашем рабочем месте, определяется в рамках этого закона условиями тарифного договора, производственного соглашения или Вашего трудового договора. Органы охраны труда федеральных земель (ведомство по надзору за коммерческой деятель-

legt. Die Arbeitsschutzbehörden der Bundesländer (Gewerbeaufsichtsamt, Amt für Arbeitsschutz) überwachen, ob diese Regelungen eingehalten werden.

Der Arbeitsschutz umfasst alle Maßnahmen, mit denen die körperliche und geistige Unversehrtheit der Beschäftigten bei der Arbeit gewährleistet wird. Ziel ist in erster Linie die Abwehr von Gefahren, Schäden und vermeidbaren Gesundheitsbelastungen. Grundlegende Vorschriften enthält das Arbeitsschutzgesetz. Für die Einhaltung ist in erster Linie der Arbeitgeber verantwortlich. Ob er sie einhält, wird von den zuständigen Länderbehörden überwacht (insbesondere von der Gewerbeaufsicht). Darüber hinaus überprüfen die Berufsgenossenschaften, ob die Unfallverhütungsvorschriften eingehalten werden.

Weitere Informationen:

- Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Gewerbeaufsichtsämter, Ämter für Arbeitsschutz, Betriebsräte/Personalräte, Gewerkschaften, Berufsgenossenschaften
- Überregional:** Bundesministerium für Arbeit und Soziales
Rochusstraße 1, 53123 Bonn
Telefon: 0180 5 6767-13*
Fax: 0180 5 6767-17*
E-Mail: info@bmas.bund.de
Internet: www.bmas.bund.de
Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:
Schreibtelefon: 0180 5 676716*
E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de
- Broschüren:** „Arbeitsrecht“ (Bestellnummer: A 711), „Kündigungsschutz“ (Bestellnummer: A 163), „Teilzeit – alles, was Recht ist“ (Bestellnummer: A 263), „Entgeltfortzahlung“ (Bestellnummer: A 164), „Das Arbeitszeitgesetz“ (Bestellnummer: A 120), „Job. Das Job-Lexikon“ (Bestellnummer: A 103)
Bestellung: Bundesministerium für Arbeit und Soziales, Referat Information, Publikation, Redaktion
53107 Bonn

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

ностью, ведомство по охране труда) контролируют выполнение этих предписаний. Охрана труда охватывает все меры, которые направлены на сохранение физического и душевного здоровья работающих. В первую очередь целью является защита от опасностей, вредных воздействий и чрезмерной нагрузки на здоровье.

Основные положения содержатся в Законе об охране труда. За их выполнение отвечает в первую очередь работодатель. Как он их выполняет, контролируют компетентные органы земель (особенно ведомство по надзору за коммерческой деятельностью). Кроме того, выполнение предписаний по профилактике несчастных случаев проверяется профессиональными объединениями.

Дополнительная информация:

По месту жительства: городская или муниципальная администрация; ведомство по надзору за коммерческой деятельностью (Gewerbeaufsichtsamt); ведомство по охране труда (Amt für Arbeitsschutz), производственный совет или совет представителей рабочих и служащих, профсоюз, профессиональная корпорация (Berufsgenossenschaft)

Межрегиональные источники:

Федеральное министерство труда и социальной защиты (Bundesministerium für Arbeit und Soziales, Rochusstraße 1, 53123 Bonn)
Telefon: 0180 5 6767-13*
Факс: 0180 5 6767-17*
Интернет: www.bmas.bund.de
e-mail: info@bmas.bund.de
Служба для глухих и плохо слышащих людей:
пишущий телефон 0180 5 676716*

Публикации:

e-mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de
«Трудовое право» («Arbeitsrecht») (артикул A 711), «Защита от увольнения» («Kündigungsschutz») (артикул A 163), «Неполный рабочий день – нормативные документы» («Teilzeit- alles, was Recht ist») (артикул A 263), «Продолжение выплаты вознаграждения» («Entgeltfortzahlung») (артикул A 164), «Закон о рабочем времени» («Das Arbeitszeitgesetz») (артикул A 120), «Профессия. Лексикон профессий» («Job. Das Job-Lexikon») (артикул A 103)
Адрес для заказов: Bundesministerium für Arbeit und Soziales – Referat Information, Publikation, Redaktion, 53107 Bonn

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

6.7 Anerkennung von beruflichen Dokumenten

Die Anerkennung eines im Heimatland erworbenen Berufsabschlusses kann für Ihr persönliches Fortkommen in Deutschland äußerst bedeutsam sein. Sie sollten vorhandene Zeugnisse, Zertifikate und Dokumente unverzüglich übersetzen und amtlich beglaubigen lassen. Für die Anerkennung von Berufsausbildungen sind in den Bundesländern unterschiedliche Stellen zuständig, wie Regierungspräsidien, Handwerks- oder Industrie- und Handelskammern oder Ministerien.

Die Genehmigung und Zustimmung zur Führung eines ausländischen Hochschulgrades wird vom Wissenschaftsministerium des Landes in der Bundesrepublik Deutschland erteilt, in dem Sie Ihren Wohnsitz haben.

Eine behördliche Anerkennung für berufliche Zwecke ist nur dann möglich, wenn die Voraussetzungen des Berufs, den Sie ausüben möchten, in Deutschland staatlich geregelt sind (wie Arzt, Lehrer, Ingenieur, Rechtsanwalt).

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Agentur für Arbeit, Industrie- und Handelskammern, Handwerkskammern
Überregional: Bundesagentur für Arbeit
 90478 Nürnberg
 Internet: www.arbeitsagentur.de
 Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie
 11019 Berlin
 Telefon: 030 18 615-0
 Internet: www.bmwi.bund.de
 Sekretariat der Kultusministerkonferenz
 Lennéstraße 6, 53113 Bonn
 E-Mail: poststelle@kmk.org
 Internet: www.kmk.org

6.7 Признание документов о профессиональной подготовке

Признание свидетельств о профессиональной подготовке, полученных Вами у себя на родине, может иметь чрезвычайно большое значение для Вашего личного преуспевания в Германии. Поэтому Вы должны, не теряя времени, перевести на немецкий язык и официально заверить имеющиеся у Вас аттестаты, сертификаты и свидетельства. Признание документов о профессиональной подготовке в федеральных землях Германии входит в компетенцию различных инстанций, например, окружных управлений, ремесленных или торгово-промышленных палат, министерств.

Признание иностранных ученых степеней и разрешение на их использование дается в Федеративной Республике Германия министерством науки той земли, в которой Вы постоянно живете.

Официальное признание в профессиональных целях возможно только в том случае, если предпосылки для работы по профессии, которой Вы хотите заниматься, регламентированы в Германии государством (например, для врачей, учителей, инженеров, адвокатов).

Дополнительная информация:

По месту жительства: агентство труда; торгово-промышленная и ремесленная палата

Межрегиональные источники: Федеральное агентство труда, г. Нюрнберг
 Интернет: www.arbeitsagentur.de
 Федеральное министерство экономики и технологий (Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie)
 Телефон: 030 18 615-9
 Интернет: www.bmwi.bund.de
 секретариат Постоянной конференции министров культуры и образования, Lennéstraße 6, 53113 Bonn
 e-mail: poststelle@kmk.org
 Интернет: www.kmk.org

6.8 Berufliche Weiterbildung für Akademikerinnen und Akademiker

Lassen Sie sich nicht entmutigen, wenn eine in Ihrem Heimatland erworbene Berufsausbildung nicht ausreicht, um Ihre Erwartungen und Wünsche bezüglich eines Arbeitsplatzes auch in Deutschland zu erfüllen. Ihre persönliche Bereitschaft zur Weiterbildung ist unverzichtbar, um möglichst schnell den Schritt in das Berufsleben zu schaffen. Hier stehen Ihnen zahlreiche Qualifizierungs-, Umschulungs- sowie Weiterbildungsmaßnahmen offen, die unter bestimmten Voraussetzungen staatlich gefördert werden. Im Akademikerprogramm der „Otto Benecke Stiftung“ haben zugewanderte Hochschulabsolventinnen und Hochschulabsolventen die Möglichkeit, an Maßnahmen teilzunehmen, die speziell für Akademikerinnen und Akademiker entwickelt worden sind. Zudem kann ein Stipendium gewährt werden.

Darüber hinaus können die Agenturen für Arbeit bzw. die Träger der Grundsicherung eine für die Integration in den Arbeitsmarkt notwendige individuelle Weiterbildung fördern („Bildungsgutschein“).

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Ämter für Ausbildungsförderung. Agentur für Arbeit, Träger der Grundsicherung für Arbeitsuchende, Industrie- und Handelskammern, Handwerkskammern

Überregional: Bundesagentur für Arbeit
90478 Nürnberg
Internet: www.arbeitsagentur.de
Otto Benecke Stiftung e.V.
Internet: www.obs-ev.de

6.8 Повышение профессиональной квалификации лиц с высшим образованием

Не падайте духом, если профессиональная подготовка, полученная в той стране, откуда Вы прибыли, окажется недостаточной для того, чтобы реализовались Ваши надежды и пожелания относительно рабочего места в Германии. Необходима Ваша личная готовность к повышению квалификации для того, чтобы как можно скорее заняться профессиональной деятельностью. И здесь перед Вами открыты многочисленные возможности в плане приобретения квалификации, профессиональной переподготовки и повышения квалификации, которые при определенных предпосылках могут быть реализованы и при финансовой поддержке со стороны государства. В рамках академической программы фонда им. Отто Бенекке иммигранты, окончившие вузы, могут принять участие в курсах, специально разработанных для лиц с высшим образованием. К тому же может быть предоставлена стипендия.

Помимо того финансовую поддержку для индивидуального повышения квалификации, необходимого в целях интеграции на рынке труда, могут оказать агентства труда или организации по базовому обеспечению (так называемый «купон на обучение» – Bildungsgutschein).

Дополнительная информация:

По месту жительства: городская, муниципальная или окружная администрация: ведомство по содействию в получении образования (Amt für Ausbildungsförderung); агентство труда; организации по базовому обеспечению соискателей работы; торгово-промышленная палата, ремесленная палата

Межрегиональные источники: федеральное агентство труда, г. Нюрнберг
Интернет: www.arbeitsagentur.de
фонд им. Отто Бенекке
Интернет: www.obs-ev.de

6.9 Selbstständigkeit

Deutschland ist eine der weltweit führenden Exportnationen und ein attraktiver Wirtschaftsstandort. Seit Jahrzehnten garantieren qualifizierte Arbeitskräfte und eine leistungsstarke Wirtschaft einen hohen Lebensstandard. Unser Land braucht auch weiterhin kreative Menschen mit Ideen und Visionen, die bereit sind, ihre innovativen Potenziale in neue Produkte, Prozesse und Dienstleistungen zu verwandeln. Die solide Vorbereitung von Existenzgründungen ist für den späteren unternehmerischen Erfolg unverzichtbar. Die Zahl der Existenzgründungen ist weiterhin auf hohem Niveau, jedoch ist bei weitem nicht jeder neue Betrieb auf Dauer erfolgreich. Das liegt oft an Fehlern, die beim Start gemacht werden. Es ist deshalb wichtig, dass Sie das Risiko des Scheiterns durch eine qualifizierte Information und Beratung im Vorfeld der Existenzgründung möglichst reduzieren.

Für Unionsbürgerinnen und -bürger – auch für Bürgerinnen und Bürger aus den neuen Mitgliedstaaten der Europäischen Union – gilt die Niederlassungsfreiheit uneingeschränkt, d. h. sie können sich in Deutschland selbstständig machen. Wenn Sie Drittstaatsangehöriger sind, also nicht die Staatsangehörigkeit eines EU-Staates besitzen, dürfen sie selbstständig tätig werden, wenn Sie eine Niederlassungserlaubnis besitzen oder Ihre Aufenthaltserlaubnis den Zusatz enthält „Erwerbstätigkeit gestattet“. Ist dies nicht der Fall, können Sie bei der Ausländerbehörde eine Genehmigung für die Aufnahme einer selbstständigen Tätigkeit beantragen. Selbstverständlich müssen Sie darüber hinaus auch die für alle Selbstständigen geltenden anderen Voraussetzungen erfüllen.

Schließlich müssen Sie je nach Branche bestimmte Formalien einhalten und Voraussetzungen erfüllen (z. B. Eintragung in die Handwerksrolle) sowie ggf. Diplome, Abschlüsse oder bestandene Prüfungen vorweisen. Nutzen Sie daher die bestehenden Informations- und Beratungsangebote!

6.9 Собственное дело

Германия – одна из ведущих стран-экспортеров в мире и место, благоприятное для ведения экономической деятельности. В течение многих десятилетий квалифицированная рабочая сила и эффективная экономика гарантируют высокий жизненный уровень. Поэтому стране попрежнему нужны креативные люди с идеями и видением будущего, которые готовы преобразовать свой творческий потенциал в новые продукты, процессы и услуги. Без солидной подготовки при открытии собственного дела, лежащей в основе последующего предпринимательского успеха, не обойтись. Число новых предприятий в Германии по-прежнему растет, но далеко не каждому из них суждено иметь долгосрочный успех. Причина этого часто кроется в ошибках, допущенных на начальном этапе. Поэтому с помощью качественной информации и консультаций, полученных в преддверии открытия собственного дела, важно снизить риск краха настолько это возможно.

Для граждан Европейского Союза, в том числе для граждан новых стран-членов ЕС, право свободы поселения действует неограниченно, т. е. они могут открывать в Германии собственное дело. Если Вы являетесь гражданином третьей страны, т. е. страны, не входящей в ЕС, то Вы можете открыть собственное дело, если у Вас есть разрешение на поселение или если в Вашем разрешении на пребывание есть запись «Трудовая деятельность разрешена». Если у Вас этого нет, Вы можете подать заявление в ведомство по делам иностранцев на разрешение заниматься собственным делом. Естественно, помимо этого Вы должны выполнять и другие требования, действующие для всех предпринимателей.

Наконец Вы должны в зависимости от сферы деятельности соблюдать определенные формальности и предпосылки (например, регистрация в списке ремесленных предприятий), а также при необходимости предоставить свои дипломы, свидетельства или документ, подтверждающие сдачу экзаменов. Воспользуйтесь для этого предлагаемой информацией и консультациями!

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Industrie- und Handelskammern, Handwerkskammern, Agentur für Arbeit, Träger der Grundsicherung für Arbeitssuchende

Überregional: Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie
11019 Berlin
Telefon: 030 18 615-0
Telefon Mo.–Do. 08:00–20:00 Uhr, Fr. 08:00–12:00 Uhr:
Mittelstand/Existenzgründung: 0180 5 615-001*
Förderberatung (außer Arbeitsmarktförderung):
030 18 615-8000
Existenzgründungsportal
E-Mail: expertenforum@existenzgruender.de
Internet: www.existenzgruender.de (auch in Türkisch, Russisch, Englisch, Französisch)

Internet-Förderdatenbank
E-Mail: foerderberatung@bmwi.bund.de
Internet: www.foerderdatenbank.de
Beratungsförderung des Bundesamts für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle
Internet: www.beratungsfoerderung.net
Bundesagentur für Arbeit
Internet: www.arbeitsagentur.de

Broschüren: „Starthilfe – Der erfolgreiche Weg in die Selbstständigkeit“, „InfoLetter GründerZeiten“ (54 themenbezogene Ausgaben: Nr. 10 für Migranten), „Wirtschaftliche Förderung. Hilfen für Investitionen und Arbeitsplätze“, CD-ROM-Softwarepaket für Gründer und junge Unternehmen (PC erforderlich)

Bestellung: Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie, Referat Öffentlichkeitsarbeit (P 3) Versand
11019 Berlin
Telefon: 030 18 615-4171
Fax: 0228 4223-462
E-Mail: bmwi@gvp-bonn.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

Дополнительная информация:

По месту жительства: торгово-промышленная палата, ремесленная палата; агентство труда; организации по базовому обеспечению соискателей работы

Межрегиональные источники:

Федеральное министерство экономики и технологий, (Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie)
11019 Berlin
Telefon: 030 18 615-0
Telefon пн.–чт. 08:00–20:00, пт. 08:00–12:00:
Средний и мелкий бизнес/создание предприятий:
0180 5 615-001*

Консультации по стимулированию (кроме стимулирования рынка труда): 030 18 615-8000

Интернет-портал для начинающих предпринимателей:
www.existenzgruender.de (в том числе на турецком, русском, английском и французском языках)

e-mail: expertenforum@existenzgruender.de

база данных программ помощи в Интернете:

e-mail: foerderberatung@bmwi.bund.de

Internet: www.foerderdatenbank.de

Стимулирование консультационной деятельности Федерального ведомства экономики и экспортного контроля:
Internet: www.beratungsfoerderung.net

федеральное агентство труда

Internet: www.arbeitsagentur.de

Публикации:

«Помощь на старте – успех на пути предпринимательства» («Starthilfe – Der erfolgreiche Weg in die Selbstständigkeit»), «Информационный бюллетень для начинающих собственное дело» («InfoLetter GründerZeiten») (54 тематических издания: № 10 для мигрантов); «Экономическое содействие. Помощь для инвестиций и рабочих мест» («Wirtschaftliche Förderung. Hilfen für Investitionen und Arbeitsplätze»): пакет программного обеспечения на компакт-диске для начинающих и молодых предпринимателей (требуется персональный компьютер)
Адрес для заказов: Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie, Referat Öffentlichkeitsarbeit (P 3) Versand,
11019 Berlin

Telefon: 030 18 615-4171

Факс: 0228 4223-462

e-mail: bmwi@gvp-bonn.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.



7.

Krankheit, Behinderung, Suchtgefahren

7.1 Gesetzliche und private Krankenversicherung

Die gesetzliche Krankenversicherung schützt Sie vor finanziellen Risiken im Krankheitsfall.

Arbeiter und Angestellte mit einem Gesamteinkommen von mehr als 400 Euro monatlich sind Pflichtmitglieder in der gesetzlichen Krankenversicherung (GKV). Ihr Verdienst liegt damit oberhalb der Geringfügigkeitsgrenze. Übersteigt Ihr Einkommen die Versicherungspflichtgrenze von 47 700 Euro im Jahr 2007, bleibt Ihre Pflichtmitgliedschaft in der gesetzlichen Krankenversicherung bestehen, wenn Ihr Einkommen in den drei vorausgegangenen Kalenderjah-

7.

Заболевания, инвалидность, наркотическая зависимость

7.1 Государственное и частное медицинское страхование

Государственное медицинское страхование защищает Вас от финансового риска в случае болезни.

Рабочие и служащие с общим доходом, превышающим 400 евро в месяц, обязаны иметь государственную медицинскую страховку (GKV). В этом случае их доход превышает предел малого дохода (Geringfügigkeitsgrenze). Если Ваш доход превышает предел обязательного медицинского страхования, равняющийся в 2007 году 47 700 евро, то Ваше обязательное членство в государственной кассе медицинского страхования тем не менее сохраняется, если Ваш доход не превышал соответствующий предел обязательного медицинского страхования за три предыдущих

ren die jeweils maßgebliche Versicherungspflichtgrenze nicht überstiegen hat. Zeiten der Beschäftigung als Arbeitnehmer im Ausland werden dabei mit dem dort erzielten Arbeitsentgelt berücksichtigt. Lag Ihr Einkommen in den letzten drei Jahren über den jeweiligen Versicherungspflichtgrenzen, können Sie als freiwilliges Mitglied in der gesetzlichen Krankenversicherung bleiben oder die Mitgliedschaft kündigen und sich bei einem privaten Krankenversicherungsunternehmen (PKV) versichern.

Auszubildende sind immer Pflichtmitglieder der gesetzlichen Krankenversicherung, Praktikanten und an staatlichen Hochschulen Studierende unter bestimmten weiteren Voraussetzungen auch. Dasselbe gilt für Bezieher von Arbeitslosengeld oder Arbeitslosengeld II.

Wenn Sie nicht Pflichtmitglied oder freiwillig versichert sind, können Sie sich privat versichern. Eine kostenfreie Mitversicherung für Familienmitglieder gibt es in der privaten Krankenversicherung nicht. Die Beiträge richten sich nicht nach dem Einkommen. Der Versicherungsumfang kann – auf der Basis der Angebote der Versicherungsunternehmen – frei vereinbart werden. Unter Umständen kommt aber auch der sog. „modifizierte Standardtarif“ oder – ab 1. Januar 2009 – der künftige Basistarif der PKV für Sie in Betracht. Der Leistungsumfang dieser beiden Tarife ist bei allen Anbietern gleich und orientiert sich am Leistungsumfang der gesetzlichen Krankenkassen. Die Beitragshöhe im Standard- wie im Basistarif ist begrenzt; der monatliche Beitrag darf dort nicht höher sein als der durchschnittliche Höchstbeitrag in der gesetzlichen Krankenversicherung. Für finanziell Hilfebedürftige stellen zudem Sonderregelungen sicher, dass der Beitrag bezahlbar bleibt.

Rechnungen, z. B. vom Krankenhaus, Arzt oder von der Apotheke zahlen Sie bei privaten Krankenversicherungen zunächst in der Regel selbst. Ihre Versicherung erstattet Ihnen nachträglich die Kosten im vereinbarten Umfang. Abweichend von den sonstigen Tarifen hat der Gesundheitszustand im modifizierten Standard- und Basis-

календарных года. Время работы по найму за границей засчитывается с учетом полученного там заработка. Если Ваш доход за три последних года был выше соответствующего предела обязательного медицинского страхования, то Вы можете либо оставаться добровольным членом государственной кассы медицинского страхования, либо прекратить членство и заключить договор с частной компанией медицинского страхования (PKV).

Обучаемые профессии всегда являются обязательными членами государственных касс медицинского страхования. Практиканты и студенты государственных вузов также – при выполнении определенных дополнительных условий. То же касается и получателей пособия по безработице ALG II.

Если Вы не застрахованы в обязательном или добровольном порядке в государственной кассе медицинского страхования, то Вы можете застраховаться в частной компании. Однако частные кассы медицинского страхования не предлагают бесплатную страховку членам семьи. Взносы не зависят от доходов. Объем услуг по страховке может быть выбран свободно на основе прейскуранта соответствующей страховой компании. В некоторых случаях Вас может заинтересовать так называемый «модифицированный стандартный тариф» или, с 1 января 2009 г., будущий базисный тариф частных касс медицинского страхования. Объем услуг этих тарифов одинаков у всех компаний и ориентируется на объем услуг государственных касс медицинского страхования. Размер взносов при стандартном и при базисном тарифе ограничен; размер ежемесячных взносов не должен превышать наивысшую сумму взносов в среднем по государственным кассам медицинского страхования. Для тех, кто нуждается в финансовой помощи, введены особые положения, обеспечивающие возможность продолжать платить взносы.

Счета, например, больниц, врачей или аптек члены частных касс медицинского страхования оплачивают сначала, как правило, сами. Ваша страховая компания возместит Вам впоследствии расходы в предусмотренном объеме. В отличие от других тарифов, при модифицированном стандартном и базисном тарифах состояние здоровья не влияет на размер взносов. Однако Вы должны вносить доплаты и свою долю также, как и при государственном медицинском страховании.

В случае необходимости зубного протезирования всегда требуйте у стоматолога предварительный расчет затрат и обращайтесь с ним в кассу

tarif keine Auswirkungen auf die Beitragshöhe. Sie müssen jedoch Zuzahlungen und Eigenbeteiligungen erbringen, ähnlich wie in der gesetzlichen Krankenversicherung.

Ab dem 1. Januar 2009 müssen alle Personen mit Wohnsitz in Deutschland eine private Krankenversicherung abschließen, wenn sie nicht in der GKV versichert oder versicherungspflichtig sind und auch über keine anderen Ansprüche auf Absicherung im Krankheitsfall verfügen. Der Versicherungsumfang muss mindestens ambulante und stationäre Heilbehandlung umfassen; mögliche Selbsthalte sind auf einen Betrag von maximal 5 000 Euro/Jahr begrenzt. Sie können sich dann aber unter Umständen auch im Basistarif versichern, den dann alle privaten Versicherungen anbieten müssen. Eine Versicherung im Basistarif für Nichtversicherte darf von den privaten Krankenversicherungsunternehmen nicht abgelehnt werden, wenn die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind.

Grundsätzlich gilt sowohl für die gesetzliche als auch für die private Krankenversicherung: Wer bisher in Deutschland weder gesetzlich noch privat versichert war, wird in dem System versichert, dem er oder sie auf Grund der zuletzt ausgeübten Tätigkeit zuzuordnen ist. Diese Pflicht zur Versicherung gilt in der gesetzlichen Krankenversicherung bereits seit dem 1. April 2007 für Personen, die ohne anderweitigen Anspruch auf Absicherung im Krankheitsfall sind. Ausländer, die nicht aus der Europäischen Union, dem Europäischen Wirtschaftsraum oder der Schweiz stammen, werden von dieser nachrangigen Versicherungspflicht in der gesetzlichen Krankenversicherung nur erfasst, wenn sie

- eine Niederlassungserlaubnis oder eine Aufenthaltserlaubnis mit einer Geltungsdauer von mehr als 12 Monaten besitzen und
- für die Erteilung der Niederlassungserlaubnis oder der Aufenthaltserlaubnis keine Verpflichtung zur Sicherung des Lebensunterhalts einschließlich eines Krankenversicherungsschutzes nach § 5 Abs. 1 Nr. 1 des Aufenthaltsgesetzes besteht.

Sie müssten sich andernfalls also privat versichern.

medizinического страхования. Решение начать лечение принимайте только после получения информации о том, какую часть расходов возьмет на себя касса медицинского страхования. Доплаты не должны превышать в целом определенной индивидуальной границы материальных затрат. Проконсультируйтесь по этому вопросу в своей кассе медицинского страхования.

С 1 января 2009 г. все лица, проживающие в Германии, должны будут заключить частную медицинскую страховку, если они не застрахованы государственным образом и не имеют других возможностей медицинского страхования. Объем страхования должен, по меньшей мере, охватывать амбулаторное и стационарное лечение, возможность собственного участия ограничивается максимальной суммой 5 000 евро в год. Вы сможете, однако, в определенных случаях застраховаться и по базисному тарифу, который все частные страховые компании будут обязаны предлагать. При наличии законных оснований частные кассы медицинского страхования не вправе будут отклонить страхование ранее незастрахованных клиентов по базисному тарифу.

В целом для государственных, как и для частных, касс медицинского страхования действует положение: кто до сих пор не был застрахован ни государственным, ни частным образом, должен застраховаться в той системе, к которой он причисляется по виду своей трудовой деятельности перед моментом страхования. Это положение об обязательности медицинского страхования с 1 апреля 2007 г. распространяется в области государственного медицинского страхования на лиц, не имеющих других возможностей обеспечения на случай болезни. Иностранцы, не являющиеся гражданами стран Европейского Союза, Европейского экономического пространства или Швейцарии, подпадают под обязанность иметь государственную медицинскую страховку только в том случае, если они

- имеют разрешение на поселение или разрешение на пребывание сроком действия более 12 месяцев и
- для получения разрешения на поселение или разрешения на пребывание не требовалось подписывать обязательство по самостоятельному несению всех личных расходов, включая медицинское страхование, согласно § 5 абз. 1 номер 1 Закона о пребывании иностранцев в Германии.

В противном случае они были бы обязаны застраховаться частным образом.

Sind Sie oder Ihr Kind erkrankt, suchen Sie am besten zunächst einen Allgemeinarzt in Ihrer Nähe auf. Sind Sie gesetzlich krankenversichert, zahlen Sie beim ersten Arztbesuch im Quartal eine „Praxisgebühr“ von zehn Euro. Alle weiteren Besuche bei diesem Arzt in diesem Quartal sind kostenfrei. Mit einer „Überweisung“ dieses Arztes können Sie danach zu einem anderen Arzt („Facharzt“) gehen, ohne dort erneut die Praxisgebühr bezahlen zu müssen. Für zwei zahnärztliche Kontrolluntersuchungen im Jahr wird keine Praxisgebühr erhoben, und Kinder sowie Jugendliche bis 18 Jahre sind von jeglicher Praxisgebühr und allen Zuzahlungen (auch für Medikamente) befreit.

Verschreibt Ihnen die Ärztin oder der Arzt Medikamente, erhalten Sie diese in Apotheken gegen eine Zuzahlung. Für Sozialhilfeempfänger, die nicht krankenversichert sind, übernehmen die gesetzlichen Krankenkassen auch die Aufwendungen für die Krankenbehandlungen.

Bei Unfällen oder plötzlichen Erkrankungen außerhalb der Sprechstunden der Arztpraxen können Sie den „ärztlichen Notdienst“ (Rufnummern „112“ oder im örtlichen Telefonbuch) anrufen oder sich in dringenden Fällen direkt an die Ambulanz des nächstgelegenen Krankenhauses wenden.

Mit Ausnahme von einigen Privatkliniken stehen allen gesetzlich Krankenversicherten alle deutschen Krankenhäuser zur Verfügung. Üblicherweise werden Sie als Patientin oder Patient von einem Arzt in das Krankenhaus eingewiesen. Die gesetzliche Krankenkasse übernimmt die Kosten. Allerdings müssen Sie einen Eigenanteil in Höhe von derzeit 10 Euro pro Tag für längstens 28 Tage im Kalenderjahr zahlen.

Für Zahnersatzleistungen gilt: Lassen Sie sich immer einen Kostenvoranschlag vom Zahnarzt machen und gehen Sie damit zur Krankenkasse. Entscheiden Sie erst dann über das Angebot, wenn Sie wissen, welche Kosten die Kasse übernimmt. Zuzahlungen müssen

Если Вы или Ваш ребенок заболели, посетите сначала врача-терапевта в своем районе. Если у Вас государственная медицинская страховка, то при первом посещении в квартале Вы должны заплатить «взнос за посещение кабинета врача» (Praxisgebühr) в размере 10 евро. Все последующие посещения того же врача в том же квартале являются бесплатными. С направлением (Überweisung) от этого врача Вы можете также бесплатно посетить другого врача – врача-специалиста (Facharzt). Два контрольных обследования у стоматолога в год можно также пройти, не платя взнос за посещение кабинета стоматолога, а дети и подростки до 18 лет вообще освобождены от взносов и доплат (также и на лекарства).

Если врач выпишет Вам лекарства, то вы сможете получить их в аптеке, доплатив определенную часть стоимости. За получателей социальной помощи, не имеющих медицинской страховки, государственные кассы медицинского страхования также берут на себя расходы по лечению.

При несчастных случаях или внезапных заболеваниях, выходящих за рамки приемных часов в частных кабинетах врачей, Вы можете вызвать по телефону «Службу скорой медицинской помощи» (по номеру 112 или другому, найденному в местной телефонной книге) или в случаях, не терпящих отлагательства, обратиться непосредственно в амбулаторное отделение ближайшей больницы.

Все, имеющие государственную медицинскую страховку, могут обратиться за помощью в любую немецкую больницу, за исключением некоторых частных клиник. Обычно Вас как пациента в больницу направляет врач. Государственная касса медицинского страхования берет на себя расходы. Вы обязаны, однако, нести часть расходов в размере (на сегодняшний день) 10 евро в день на протяжении максимально 28 дней в течение одного календарного года самостоятельно.

В случае необходимости зубного протезирования всегда требуйте у стоматолога предварительный расчет затрат и обращайтесь с ним в кассу медицинского страхования. Решение начать лечение принимайте только после получения информации о том, какую часть расходов возьмет на себя касса медицинского страхования. Доплаты не должны превышать в целом определенной индивидуальной границы материальных затрат. Проконсультируйтесь по этому вопросу в своей кассе медицинского страхования.

insgesamt nur bis zu einer bestimmten individuellen Belastungsgrenze erfolgen. Lassen Sie sich darüber von Ihrer Krankenkasse beraten.

Weitere Informationen:

- Am Wohnort:** Krankenkassen, Versicherungsämter, Verbraucherzentralen
- Überregional:** Bundesministerium für Gesundheit
Rochusstraße 1, 53123 Bonn
Informationen zur Krankenversicherung:
Telefon Mo.–Do. 08:00–20:00 Uhr, Fr. 08:00–12:00 Uhr:
0180 5 996602*
Internet: www.bmg.bund.de
Informationen zur Gesundheitsreform:
E-Mail: info@bmg.bund.de
Internet: www.die-gesundheitsreform.de
Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:
Schreibtelefon: 0180 5 996607*
Fax: 0180 5 996608*
E-Mail: info.gehoerlos@bmg.bund.de
Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland
Telefon: 0228 9530-0
- Broschüren:** „Die neue Gesundheitsversicherung“ (Bestellnummer BMG-G-07014), „Patientenrechte in Deutschland“
Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
Telefon: 0180 5 778090*
Fax: 0180 5 778094*
E-Mail: publikationen@bundesregierung.de
Verbraucherzentrale Bundesverband e. V.
Internet: www.verbraucherzentrale.de
www.ratgeber.vzbv.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

Дополнительная информация:

По месту жительства: кассы медицинского страхования и ведомства по вопросам страхования; центры защиты прав потребителей (Verbraucherzentrale)

Межрегиональные источники:

Федеральное министерство здравоохранения (Bundesministerium für Gesundheit)
Rochusstraße 1, 53123 Bonn

Информация по медицинскому страхованию:
Telefon пн.–чт. 08:00–20:00, пт. 08:00–12:00:
0180 5 996602*

Интернет: www.bmg.bund.de

информация по реформе здравоохранения:

Интернет: www.die-gesundheitsreform.de

e-mail: info@bmg.bund.de

Служба для глухих и плохо слышащих людей:
пишущий телефон: 0180 5 996607*

Факс: 0180 5 996608*

e-mail: info.gehoerlos@bmg.bund.de

Немецкая справочная служба по медицинскому страхованию для работающих за границей (Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland)
Telefon: 0228 9530-0

Публикации:

«Новое страхование здоровья» («Die neue Gesundheitsversicherung») (артикул BMG-G-07014), «Права пациентов в Германии» («Patientenrechte in Deutschland»)

Федеральное министерство юстиции (Bundesministerium der Justiz): «Права пациентов в Германии» («Patientenrechte in Deutschland») (руководство для пациентов и врачей)

Адрес для заказов: Publikationsversand der Bundesregierung

Postfach 481009, 18132 Rostock

Telefon: 0180 5 778090*

Факс: 0180 5 778094*

e-mail: publikationen@bundesregierung.de

Федеральное объединение центров защиты прав потребителей (Verbraucherzentrale Bundesverband e. V.)

Интернет: www.verbraucherzentrale.de

www.ratgeber.vzbv.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

7.2 Kostenlose Familienkrankenversicherung

Während in der privaten Krankenversicherung für jede zu versichernde Person ein Beitrag zu entrichten ist, umfasst die gesetzliche Krankenversicherung auch eine beitragsfreie Familienversicherung. Das bedeutet, Ihr Ehegatte oder eingetragener Lebenspartner sowie Ihre Kinder sind – bis zu bestimmten Altersgrenzen – bei Ihnen mitversichert. Voraussetzung ist, dass das Einkommen Ihres Ehe- oder Lebenspartners und des jeweiligen Kindes höchstens 350 Euro monatlich beträgt (für geringfügig Beschäftigte: 400 Euro). Ihr Partner und das jeweilige Kind dürfen zudem nicht selbst versichert sein.

Wichtig: Wenn Sie sich von Ihrem Ehegatten scheiden lassen oder eine eingetragene Lebenspartnerschaft beendet wird, endet die beitragsfreie Familienversicherung. Aufgrund der Gesundheitsreform 2007 wird die bestehende gesetzliche Krankenversicherung grundsätzlich als versicherungspflichtige Mitgliedschaft mit Beitragszahlung fortgesetzt, wenn Sie anderenfalls ohne anderweitige Absicherung im Krankheitsfall sind. Für diese Versicherungspflicht gelten bei Ausländern die oben unter 7.1 angeführten weiteren Voraussetzungen. Werden diese Voraussetzungen für eine nachrangige Versicherungspflicht nicht erfüllt, kann die Versicherung in der gesetzlichen Krankenversicherung als freiwillige Mitgliedschaft fortgesetzt werden, wenn bestimmte Vorversicherungszeiten erfüllt sind.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Krankenkassen
Überregional: Bundesministerium für Gesundheit
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn
 Internet: www.bmg.bund.de
 Telefon Mo.–Do. 08:00–18:00 Uhr, Fr. 08:00–12:00 Uhr:
 0180 5 996601*
 Informationen zur Krankenversicherung:
 Telefon: 0180 5 996602*
 E-Mail: info@bmg.bund.de

7.2 Бесплатное медицинское страхование для членов семьи

Тогда как при частном медицинском страховании за каждое застрахованное лицо нужно платить страховой взнос, государственная медицинская страховка предлагает и бесплатную страховку для всех членов семьи. Это означает, что Ваш супруг или зарегистрированный партнер, с которым Вы живете в гражданском браке, а также Ваши дети (до определенного возраста) застрахованы вместе с Вами по одному страховому договору. Для этого необходимо, чтобы доход Вашего супруга или партнера и каждого застрахованного ребенка не превышал 350 евро в месяц (для занятых на мелких работах: 400 евро). К тому же Ваш партнер или ребенок не должны иметь самостоятельной медицинской страховки.

Внимание! Если Вы разводитесь со своим супругом или хотите прекратить гражданский брак с зарегистрированным партнером, то бесплатная семейная медицинская страховка становится недействительной. На основании реформы здравоохранения 2007 года существующая государственная медицинская страховка продлевается в виде обязательного членства с уплатой взносов, если у Вас нет других возможностей обеспечения на случай болезни. При заключении обязательной медицинской страховки на иностранцев распространяются дополнительные критерии, приведенные в разделе 7.1. Если эти критерии для продления обязательной страховки не выполняются, можно продлить медицинскую страховку в системе государственного медицинского страхования в форме добровольного членства. Условием является наличие определенной длительности предыдущего медицинского страхования.

Дополнительная информация:

По месту жительства: кассы мед. страхования
Межрегиональные источники: Федеральное министерство здравоохранения (Bundesministerium für Gesundheit)
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn
 Интернет: www.bmg.bund.de
 Телефон пн.–чт. 08:00–18:00, пт. 8:00–12:00:
 0180 5 996601*
 Информация по медицинскому страхованию:
 Телефон: 0180 5 996602
 e-mail: info@bmg.bund.de
 Служба для глухих и плохо слышащих людей:
 пишущий телефон 0180 5 996607*

Брошюрен:

Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:
 Schreibtelefon: 0180 5 996607*
 Fax: 0180 5 996608*
 E-Mail: info.gehoerlos@bmg.bund.de
 „Die neue Gesundheitsversicherung“ (Bestellnummer
 BMG-G-07014)
 Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung
 Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
 Telefon: 0180 5 778090*
 Fax: 0180 5 778094*
 E-Mail: publikationen@bundesregierung.de
 „Soziale Sicherung im Überblick“ (Bestellnummer A 721)
 Bestellung: Bundesministerium für Arbeit und Soziales
 Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet
 Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin
 E-Mail: info@bmas.bund.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an.
 Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

7.3 Hilfen für behinderte Menschen

Behinderte Menschen haben das gleiche Recht auf Selbstbestimmung und Teilhabe am Arbeitsleben und Leben in der Gesellschaft wie alle anderen auch. Oft können sie ihren Alltag jedoch nicht ohne Hilfe bewältigen und sind nicht-behinderten Mitbürgern gegenüber im Nachteil. Insbesondere schwerbehinderte Menschen genießen im Arbeits- und Berufsleben besonderen Schutz, zum Beispiel in Bezug auf die Kündigung. Sollten Sie oder ein Familienmitglied behindert sein, erhalten Sie oder das betroffene Familienmitglied beim Versorgungsamt auf Antrag einen Ausweis. Dieser bescheinigt den Grad der Behinderung und berechtigt zu verschiedenen Vergünstigungen.

Behinderte Kinder und Jugendliche sollen eine Schule besuchen und eine Ausbildung erhalten können. Deshalb erhalten sie Eingliederungshilfen durch das Sozialamt und Hilfen zur Teilhabe am Arbeitsleben durch die Agentur für Arbeit.

Публикации:

Факс: 0180 5 996608*
 e-mail: info.gehoerlos@bmg.bund.de
 «Новое страхование здоровья» («Die neue Gesundheitsversicherung») (артикул BMG-G-07014) Вы можете заказать по адресу: Publikationsversand der Bundesregierung, Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
 Телефон: 0180 5 778090*
 Факс: 0180 5 778094*
 e-mail: publikationen@bundesregierung.de
 Обзор по теме страхового обеспечения в Германии дает брошюра Федерального министерства труда и социальной защиты «Обзор социальной защиты» («Soziale Sicherung im Überblick») (артикул A 721), которую можно заказать по адресу: Bundesministerium für Arbeit und Soziales, Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet, Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin
 e-mail: info@bmas.bund.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимается, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

7.3 Помощь инвалидам

Инвалиды имеют равные права на самоопределение, участие в трудовой и общественной жизни как и все остальные. Однако часто они не могут обойтись в повседневной жизни без посторонней помощи и находятся по сравнению с неинвалидами в невыгодном положении. В особенности люди с тяжелой степенью инвалидности пользуются в трудовой и профессиональной сфере особой защитой, например в том, что касается увольнения с работы. Если Вы или кто-то из членов Вашей семьи инвалид, то, подав заявление, Вы или соответствующий член Вашей семьи можете получить в ведомстве социального обеспечения удостоверение инвалида, в котором будет указана степень инвалидности и которое дает право на различные льготы.

Детям-инвалидам и подросткам-инвалидам должна быть обеспечена возможность посещать школу или получать профессиональное образование. Поэтому в отделе социальной защиты населения они получают финансовую поддержку для интеграции, а в агентстве труда помощь для участия в трудовой жизни.

Инструменты содействия профессиональной реинтеграции реабилитантов и безработных с тяжелой степенью инвалидности имеются у

Für die berufliche Wiedereingliederung von Rehabilitanden und arbeitslosen Schwerbehinderten gibt es Förderinstrumente bei den Agenturen für Arbeit, der Renten- und Unfallversicherung, bei den Integrationsämtern oder bei Bezug von Arbeitslosengeld II durch den örtlichen Träger der Grundsicherung für Arbeitsuchende. Im Einzelfall werden Leistungen der beruflichen Wiedereingliederung auch durch die Sozialhilfeträger erbracht.

Weitere Informationen:

- Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Sozialämter, Versorgungsämter. Krankenkassen, Rentenversicherungsträger, Agentur für Arbeit, Träger der Grundsicherung für Arbeitsuchende, Integrationsämter
- Überregional:** Bundesministerium für Arbeit und Soziales
Rochusstraße 1, 53123 Bonn
Informationen für behinderte Menschen:
Telefon Mo.–Do. 08:00–20:00 Uhr: 0180 5 676715*
E-Mail: info@bmas.bund.de
Internet: www.bmas.bund.de
Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:
Schreibtelefon: 0180 5 676716*
Fax: 0180 5 676717*
E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
11018 Berlin
Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050*
E-Mail: info@bmfjsfj.service.bund.de
Internet: www.bmfjsfj.de
- Broschüren:** Bundesministerium für Arbeit und Soziales: „Ratgeber für behinderte Menschen“
Bestellung: Bundesministerium für Arbeit und Soziales
Referat Information, Publikation, Redaktion
53107 Bonn
Telefon: 0180 5 15151-0*
Fax: 0180 5 15151-1*
E-Mail: info@bmas.bund.de
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: „bbb e. V. – Assistenz bei der Familienarbeit für behinderte und chronisch kranke Eltern“
Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock

агентств труда, страхователей по пенсионному страхованию и страхованию от несчастного случая, интеграционных управлений или – при получении пособия по безработице ALG II – у местных организаций по базовому обеспечению соискателей работы. В отдельных случаях выплаты, направленные на профессиональную реинтеграцию, осуществляют и органами социальной защиты населения.

Дополнительная информация:

- По месту жительства:** Городская, муниципальная, окружная администрация: отдел социальной защиты населения (Sozialamt), ведомство социального обеспечения (Versorgungsamt); касса мед. страхования, организации по пенсионному страхованию, агентство труда, организации по базовому обеспечению соискателей работы, интеграционное управление (Integrationsamt)
- Межрегиональные источники:** Федеральное министерство труда и социальной защиты
Rochusstraße 1, 53123 Bonn
Информация для инвалидов
Telefon пн.–чт. 08:00–20:00: 0180 5 6767-15*
Интернет: www.bmas.bund.de
e-mail: info@bmas.bund.de
Служба для глухих и плохо слышащих людей:
пишущий телефон 0180 5 676716*
Факс: 0180 5 676717*
e-mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de
Федеральное министерство по делам семьи, престарелых, женщин и молодежи
11018 Berlin
сервисный телефон пн.–чт. 07:00–19:00: 0180 1 907050*
e-mail: info@bmfjsfj.service.bund.de
Интернет: www.bmfjsfj.de
- Публикации:** Федеральное министерство труда и социальной защиты (Bundesministerium für Arbeit und Soziales): «Советы инвалидам» («Ratgeber für behinderte Menschen») Адрес для заказов: Bundesministerium für Arbeit und Soziales – Referat Information, Publikation, Redaktion 53107 Bonn
Telefon: 0180 5 15151-0*
Факс: 0180 5 15151-1*
e-mail: info@bmas.bund.de
Федеральное министерство по делам семьи, престарелых, женщин и молодежи (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend): «Общество по содействию родителям-инвалидам или родителям с хроническими заболеваниями» («bbb e. V. – Assistenz bei der Familienarbeit für behinderte und chronisch kranke Eltern») Адрес для заказов: Publikationsversand der Bundesregierung Postfach 48 10 09, 18132 Rostock

Telefon: 0180 5 778090*
 Fax: 0180 5 778094*
 E-Mail: publikationen@bundesregierung.de

* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

7.4 Drogen- und Suchtberatung, Ess-Störungen

Die Abhängigkeit von Drogen (dazu zählen auch Alkohol, Nikotin und Medikamente) ist eine Krankheit. Süchtige und ihre Familien benötigen daher Rat und Hilfe. Sind Sie von diesem Problem direkt oder indirekt betroffen, sollten Sie sich an eine Ärztin bzw. einen Arzt oder eine Beratungsstelle wenden. Je früher Sie das tun, desto größer ist die Chance auf Heilung und Besserung. Anonyme und unbürokratische Hilfe bieten Ihnen aber auch zahlreiche weitere Organisationen sowie Selbsthilfegruppen.

Ein weiteres Problem sind Ess-Störungen, von denen immer mehr Kinder und Jugendliche betroffen sind: Die einen essen zu viel, die anderen zu wenig, wieder andere leiden an Bulimie (Ess-Brech-Sucht). Lassen Sie sich als Eltern frühzeitig vom örtlichen Gesundheitsamt oder einem Kinder-/Jugendarzt beraten. Informationen gibt es kostenlos bei der Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Gesundheitsamt, Krankenkassen, Beratungsstellen
Überregional: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BzgA)
 Telefon (Suchtberatung) Mo.–Do. 10:00–22:00 Uhr, Fr.–So. 10:00–18:00 Uhr: 0221 892031
 Telefon (Beratung zur Raucherentwöhnung) Mo.–Do. 10:00–22:00 Uhr, Fr.–So. 10:00–18:00 Uhr: 0180 5 313131*

Telefon: 0180 5 7780-90*
 Факс: 0180 5 7780-94*
 e-mail: publikationen@bundesregierung.de

* При наборе номера с кодом 0180 1 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 3,9 центов/мин, а с кодом 0180 5 – 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

7.4 Консультации по вопросам наркотической и прочей зависимости, расстройства питания

Зависимость от наркотиков (к которым относятся также алкоголь, никотин и лекарства) – это болезнь. Поэтому те, кто попал в такую зависимость, и их семьи нуждаются в совете и помощи. Если эта проблема напрямую или косвенно затрагивает Вас, то Вам следует обратиться к врачу или в один из консультационных центров. Чем раньше Вы это сделаете, тем больше шансов на излечение и выздоровление. Анонимную и небюрократическую помощь предлагают также многочисленные другие организации и группы взаимопомощи.

Еще одной проблемой являются расстройства питания, которыми все больше страдают дети и подростки: одни едят слишком много, другие – слишком мало, а третьи страдают булимией (приступы переедания с последующим вызыванием рвоты). Вы как родители должны своевременно проконсультироваться в местном управлении здравоохранения или у детского (подросткового) врача. Информацию можно бесплатно получить в Федеральном центре медицинского просвещения.

Дополнительная информация:

По месту жительства: муниципальная, окружная администрация; управление здравоохранения (Gesundheitsamt), кассы мед. страхования, консультационные центры

Межрегиональные источники:

Федеральный центр медицинского просвещения (Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung)
 справочный телефон по вопросам наркотической и прочей зависимости: пн.–чт. 10:00–22:00, пт.–вс. 10:00–18:00: 0221 892031
 Телефонная консультация по преодолению никотиновой зависимости: пн.–чт. 10:00–22:00, пт.–вс. 10:00–18:00: 0180 5 313131*
 федеральная «горячая линия» по вопросам наркотической и прочей зависимости (ежедневно круглосуточно): 0180 5 313031*

Bundesweite Sucht- und Drogenhotline
(24 Stunden täglich): 0180 5 313031*
E-Mail: telefonberatung@bzga.de
Internet: www.bzga.de
www.drugcom.de
www.rauchfrei-info.de
www.bist-du-staerker-als-alkohol.de
www.kinderstarkmachen.de
www.bzga-ernaehrung.de
www.gutdrauf.net

Deutsche Hauptstelle für Suchtfragen e. V.
Telefon: 02381 9015-0
E-Mail: info@dhs.de
Internet: www.dhs.de

Broschüren:

„Drogen nehmen?“ (Deutsch und Russisch, Bestellnummer 32240000), „Alles klar – Tipps & Informationen für einen verantwortungsvollen Umgang mit Alkohol“ (Bestellnummer 32010000), „Ja, ich werde rauchfrei!“ (Bestellnummer 31350000), „Essstörungen – was ist das?“ (Bestellnummer 35231002)
Bestellung: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung
51101 Köln
Fax: 0221 8992-257
E-Mail: www.order@bzga.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

7.5 Aidsberatung

Gegen die lebensbedrohende HIV-Infektion und Aids-erkrankung gibt es bisher leider weder eine Impfung noch ein Heilmittel. Daher ist Ihnen dringend zu empfehlen, sich wirkungsvoll vor einer Ansteckung zu schützen. Beim Geschlechtsverkehr sollten Sie ein Kondom („Präservativ“, „Pariser“) benutzen. Kondome sind in Supermärkten, Drogerien, Apotheken, an vielen Tankstellen und an Automaten in Toiletten-Vorräumen erhältlich. Bei Fragen zu HIV oder Aids können Sie sich an Ärzte, an das städtische Gesundheitsamt oder an spezielle Aids-Beratungsstellen wenden. Die Anonymität der Anrufer bleibt

e-mail: telefonberatung@bzga.de
Интернет: www.bzga.de
www.drugcom.de
www.rauchfrei-info.de
www.bist-du-staerker-als-alkohol.de
www.kinderstarkmachen.de
www.bzga-ernaehrung.de
www.gutdrauf.net

Deutsche Hauptstelle für Suchtfragen e. V.
Telefon: 02381 9015-0
e-mail: info@dhs.de
Интернет: www.dhs.de

Публикации:

«Принимать наркотики?» (на немецком и русском языках, артикул 32240000); «Все ясно – советы по ответственному обращению с алкоголем» («Alles klar – Tipps & Informationen für einen verantwortungsvollen Umgang mit Alkohol») (артикул 32010000); «Да, я бросаю дымить!» («Ja, ich werde rauchfrei!») (артикул 31350000); «Расстройства питания – что это?» («Essstörungen – was ist das?») (артикул 35231002)
Федеральный центр медицинского просвещения
(Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung,
51101 Köln)
Факс: 0221 8992-257
e-mail: www.order@bzga.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

7.5 Консультации по вопросам СПИДа

К сожалению, до сих пор нет ни вакцины, предохраняющей от заражения ВИЧ-инфекцией и заболевания СПИДом, ни лекарства, излечивающего от этой болезни, представляющей угрозу жизни. Поэтому настоятельно рекомендуем Вам эффективно предохраняться от заражения. При половых сношениях следует пользоваться презервативом («кондомом», «капюшоном»). Презервативы продаются в супермаркетах, магазинах, торгующий предметами сангигиены и косметики, аптеках, на многих автозаправках и в автоматах, установленных в вестибюлях общественных туалетов. Если у Вас есть вопросы, касающиеся ВИЧ-инфекции или СПИДа, то можете обратиться к врачам, в городское управление здравоохранения или специальные центры, консуль-

gewahrt. Haben Sie keine Scheu, sich auch bei den nachstehenden Beratungsstellen zu informieren, auf Wunsch ebenfalls anonym.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Gesundheitsämter. Krankenkassen, Beratungsstellen

Überregional: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung
Telefon Mo.–Do. 10:00–22:00 Uhr, Fr.–So. 10:00–18:00 Uhr:
0180 5 555444*
Internet: www.aidsberatung.de
www.gib-aids-keine-chance.de
E-Mail: telefonberatung@bzga.de
Gesundheitszentrum für Migrantinnen und Migranten, Köln
Telefon (Türkisch): 0221 95154231
Anlauf- und Koordinierungsstelle zur gesundheitlichen Aufklärung von Migranten des Verbandes für interkulturelle Arbeit (Regionalverband Berlin/Brandenburg e.V.)
Telefon (Russisch, Spanisch, Französisch, Englisch):
030 29006949
Onlineberatung Deutsche AIDS-Hilfe e.V. (Deutsch, Englisch, Spanisch, Französisch, Niederländisch)
Telefon: 030 6900870
Internet: www.aidshilfe-beratung.de

Broschüren: „HIV-Übertragung und Aids-Gefahr“ (Deutsch: Bestellnummer 70280000; auch in Englisch, Französisch, Russisch, Türkisch erhältlich), „Aids von A bis Z: Fragen, Antworten, Informationen“ (Bestellnummer 70010000)
Bestellung: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung
51101 Köln
Fax: 0221 8992-257
E-Mail: order@bzga.de
Internet: www.bzga.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

тирующие по вопросам СПИДа. Анонимность лиц, обращающихся по телефону, гарантируется. Не стесняйтесь обратиться за информацией в перечисленные ниже консультационные центры, по желанию тоже анонимно.

Дополнительная информация:

По месту жительства: муниципальная, окружная администрация; управление здравоохранения, кассы мед. страхования, консультационные центры

Межрегиональные источники:

Федеральный центр медицинского просвещения (Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung)
Telefon пн.–чт. 10:00–22:00, пт.–вс. 10:00–18:00:
0180 5 555444*
консультации по телефону на немецком языке:
пн.–чт. 10:00–22:00, пт.–вс. 10:00–18:00: 0180 5 555444*
Интернет: www.aidsberatung.de
www.gib-aids-keine-chance.de

e-mail: telefonberatung@bzga.de
Центр здравоохранения для мигрантов в Кельне (Gesundheitszentrum für Migrantinnen und Migranten):
Telefon (на турецком языке) 0221 95154231;
Контактный и координационный центр медицинского просвещения мигрантов Союза межкультурной работы (Региональный союз Берлин/Бранденбург)
Telefon (на русском, испанском, французском, английском языках): 030 29006949
Консультации в режиме онлайн Deutsche AIDS Hilfe (на немецком, английском, испанском, французском и нидерландском языках)
Telefon: 030 6900870
Интернет: www.aidshilfe-beratung.de

Публикации:

«Заражение ВИЧ и опасность СПИДа» («HIV-Übertragung und Aids-Gefahr») на немецком языке (артикул 70280000), имеется также на английском, французском, русском и турецком языках); «СПИД от А до Я» («Aids von A bis Z: Fragen, Antworten, Informationen») (артикул 70010000)
Адрес для заказов: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung, 51101 Köln
Факс: 0221 8992-257
e-mail: order@bzga.de
Интернет: www.bzga.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

7.6 Aufmerksamkeitsdefizit/Hyperaktivität ADHS

Ist Ihr Kind auffällig unkonzentriert, unruhig und laut? Macht es Ihnen erhebliche und ernsthafte Probleme? Das kann in einem bestimmten Umfang normal sein. Doch die Grenzen zu einem krankhaften Aufmerksamkeitsdefizit, verbunden mit Hyperaktivität (ADHS) sind fließend. Mittlerweile ist ADHS eine der häufigsten Krankheiten im Kindes- und Jugendalter. Sie kommt bei Jungen drei- bis neunmal häufiger vor als bei Mädchen. Wird ADHS nicht frühzeitig erkannt und behandelt, können schwere Störungen des Sozialverhaltens im Jugendalter die Folge sein. Diese werden dann möglicherweise falsch diagnostiziert, weil ADHS, die eigentliche Ursache der Krankheit, nicht mehr als Verursacher erkannt wird. Fragen Sie einen Kinder- oder Jugendarzt rechtzeitig um Rat. Die Kosten der Untersuchung und Behandlung werden von den Krankenkassen übernommen.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Kinderärzte, Jugendärzte. Elterninitiativen (Anschriften erhältlich über: Bundesverband Arbeitskreis Überaktives Kind e.V., Bundesgeschäftsstelle, Postfach 41 07 24, 12117 Berlin)
Internet: www.bv-auek.de

Überregional: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung
Postfach 91 01 52, 51071 Köln
Internet: www.bzga.de
Telefon Mo.–Do. 10:00–22:00 Uhr, Fr.–So. 10:00–18:00 Uhr:
0180 5 555444*
E-Mail: telefonberatung@bzga.de

Broschüren: „ADHS ... was bedeutet das?“
Bestellung: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA)
51101 Köln
Fax: 0221 8992-257
E-Mail: order@bzga.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

7.6 Синдром дефицита внимания/ гиперактивность (ADHS/СДВГ)

Ваш ребенок заметно рассеян, беспокоен и шумен? Он создает Вам серьезные трудности? До определенной степени это нормальное явление. Однако переход к нездоровому дефициту внимания с гиперактивностью (ADHS/СДВГ) происходит незаметно. На сегодняшний день СДВГ является одной из самых часто встречающихся болезней в детском и подростковом возрасте. Она встречается у мальчиков от трех до девяти раз чаще, чем у девочек. Если СДВГ не распознать и не начать лечить на ранней стадии, то это может привести к нарушениям социального поведения в подростковом возрасте. Эти последствия могут быть неправильно диагностированы, поскольку гиперактивность, на самом деле послужившая причиной болезни, как таковая на позднем этапе уже не может быть распознана. Проконсультируйтесь своевременно у детского или подросткового врача. Расходы на обследование и лечение берут на себя кассы мед. страхования.

Дополнительная информация:

По месту жительства: детский или подростковый врач; добровольные родительские инициативы (адреса можно получить по адресу: Bundesverband Arbeitskreis Überaktives Kind e.V., Bundesgeschäftsstelle, Postfach 41 07 24, 12117 Berlin)
Интернет: www.bv-auek.de

Межрегиональные источники:

Федеральный центр медицинского просвещения:
(Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung)
Postfach 91 01 52, 51071 Köln
Интернет: www.bzga.de
Телефон пн.–чт. 10:00–22:00, пт.–вс. 10:00–18:00:
0180 5 555444*

Публикации:

e-mail: telefonberatung@bzga.de
«Что такое СДВГ?» («ADHS ... was bedeutet das?») Адрес для заказов: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA), 51101 Köln
Факс: 0221 8992-257
e-mail: order@bzga.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.



8.

Wohnen

8.1 Wohngeld

Als Mieterin, Mieter oder selbst nutzende Eigentümerin oder selbst nutzender Eigentümer einer Wohnung oder eines Hauses haben Sie möglicherweise einen Wohngeldanspruch. Das Wohngeld hilft gering verdienenden Haushalten, die angemessenen Wohnkosten zu tragen. Das Wohngeld ist abhängig von der Zahl der zu Ihrem Haushalt zählenden Familienmitglieder, der Höhe des Gesamteinkommens und der Höhe der Miete bzw. Belastung. Über die Zahl der zu einem Haushalt gehörenden Familienmitglieder wird dem erhöhten Wohnbedarf von Familien Rechnung getragen. Je mehr Familienmitglieder einem Haushalt angehören, desto höher ist grundsätzlich auch das mögliche Wohngeld.

8.

Жилье

8.1 Жилищное пособие

Возможно, что являясь арендатором или владельцем квартиры или дома, в котором Вы сами живете, Вы имеете право на жилищное пособие. Жилищное пособие помогает людям, ведущим одно домашнее хозяйство, у которых низкий доход, нести адекватные затраты на оплату жилья. Размер жилищного пособия зависит от того, сколько членов семьи проживает с Вами в одном домашнем хозяйстве, от размера совокупных доходов и арендной платы или долговых выплат. Учитывая количество членов семьи, проживающих в одном домашнем хозяйстве, принимается в расчет то, что у семей более высокие потребности в отношении жилья. Чем больше членов семьи проживает в одном домашнем хозяйстве, тем выше и размер возможного жилищного пособия.

Beachten Sie, dass Sie keinen Wohngeldanspruch haben, wenn Sie staatliche Leistungen erhalten, die die Kosten der Unterkunft bereits berücksichtigen. Das kann der Fall sein bei Empfängern von Arbeitslosengeld II, von Sozialhilfe, Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung oder bestimmten anderen Leistungen. Die erforderlichen Antragsformulare und Informationen erhalten Sie bei der örtlichen Wohngeldstelle der Stadt-, Gemeinde-, Amts- oder Kreisverwaltung.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Wohngeldstelle
Überregional: Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
 Invalidenstraße 44, 10115 Berlin
 Telefon Mo.–Fr. 09:00–12:00 Uhr: 030 2008-3060
 E-Mail: buergerinfo@bmvbs.bund.de
 Internet: www.bmvbs.de
Broschüren: „Wohngeld 2007 – Ratschläge und Hinweise“ (Online-Broschüre)
 Internet: www.bmvbs.de/Stadtentwicklung_-Wohnen/Wohnraumfoerderung-,1567/Wohngeld.htm

8.2 Mieterschutz

Den Mietvertrag sollten Sie genau überprüfen, bevor Sie ihn unterzeichnen. Er regelt nämlich alle Einzelheiten des Mietverhältnisses und ist für Mieter und Vermieter bindend, soweit die Regelungen gesetzlich zulässig sind. Informieren Sie sich vor Abschluss eines Mietvertrags umfassend über alle Einzelheiten, vor allem über die Höhe der Grundmiete, der Betriebskosten und der Kautions. Bestehen Sie darauf, alle Vereinbarungen schriftlich festzuhalten, da mündliche Absprachen später häufig zu Streit führen. Eine Kautions müssen Mieter nur dann zahlen, wenn dies im Mietvertrag vereinbart worden ist. Die Kautions darf drei Monatsmieten (ohne Betriebskosten) nicht übersteigen.

Учтите, что у Вас нет права на получение жилищного пособия, если Вы получаете от государства финансовую поддержку, которая уже включает в себя затраты на жилье. Это может касаться получателей пособия по безработице ALG II, социальной помощи, базового обеспечения по старости и при снижении трудоспособности или же в случае получения других определенных финансовых средств. Формуляры, необходимые для подачи заявления, и информацию Вы можете получить в местном отделе начисления жилищного пособия городской, муниципальной, ведомственной или окружной администрации.

Дополнительная информация:

По месту жительства: Городская, муниципальная, ведомственная, окружная администрация: отдел начисления жилищного пособия (Wohngeldstelle)
Межрегиональные источники: Федеральное министерство транспорта, строительства и городского развития (Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung)
 Телефон пн.–пт. 09:00–12:00: 030 2008-3060
 e-mail: buergerinfo@bmvbs.bund.de
 Интернет: www.bmvbs.de
Публикации: «Wohngeld 2007 – Ratschläge und Hinweise» (электронная брошюра)
 Интернет: www.bmvbs.de/Stadtentwicklung_-Wohnen/Wohnraumfoerderung-,1567/Wohngeld.htm

8.2 Защита прав арендаторов жилья

Перед тем как подписывать договор аренды жилья, Вы должны внимательно его изучить, потому что он регулирует все детали правоотношений аренды жилья и является обязательным как для Вас, так и для арендодателя, если урегулированные между вами положения допускаются законом. Поэтому перед заключением договора об аренде жилья всесторонне ознакомьтесь с деталями, в первую очередь с размерами чистой арендной платы, эксплуатационных расходов и залога. Обязательно настаивайте на том, чтобы все договоренности были закреплены в письменной форме, так как устные договоренности в последствии часто вызывают спор. Залог арендаторы жилья должны платить только

Zur Grundmiete („Kaltmiete“) kommen in der Regel noch Betriebskosten hinzu, üblicherweise als monatliche Abschlagszahlung. Jährlich am Ende einer Abrechnungsperiode erhalten Sie darüber eine Abrechnung. Manchmal bekommen Sie dann einen Teil Ihres Abschlags zurück, oft müssen Sie aber auch noch Geld nachzahlen. Wichtig: Das können durchaus größere Beträge sein! Bei den Betriebskosten handelt es sich hauptsächlich um Kosten für Heizung, Wasser, Abwasser, Müllabfuhr. Sie müssen grundsätzlich nur die Betriebskosten zahlen, die im Mietvertrag vereinbart worden sind. Welche Betriebskosten ein Vermieter geltend machen kann, richtet sich nach der Betriebskostenverordnung.

Weitere Informationen:

Am Wohnort:	Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Wohnungsämter. Mietervereine (Mitgliedschaft kostenpflichtig)
Überregional:	Deutscher Mieterbund e. V. Internet: www.dmb.de
Broschüren:	Bundesministerium der Justiz: „Mieterschutz bei Eigenbedarf“ (Onlinebroschüre) Internet: www.bmj.bund.de/enid/Publicationen/Mieterschutz_bei_Eigenbedarf_bp.html

8.3 Sozialwohnung

In den meisten Städten und Gemeinden gibt es ein Angebot staatlich geförderter, kostengünstiger Wohnungen („Sozialwohnungen“). Wenn Sie eine solche Wohnung mieten möchten, benötigen Sie einen Wohnberechtigungsschein (WBS). Sofern Ihr Einkommen eine bestimmte Einkommensgrenze nicht überschreitet, erhalten Sie ihn bei der Kommunalverwaltung – meist beim Wohnungsamt – auf Antrag. Damit ist jedoch kein Anspruch auf eine Sozialwohnung verbunden. Wichtig: Der Wohnberechtigungsschein ist nicht unbefristet gültig. Beachten Sie die Dauer der Gültigkeit.

в том случае, если это оговорено в договоре аренды жилья. Размер залога не может превышать трехмесячной чистой арендной платы (без эксплуатационных расходов).

К чистой арендной плате (которую называют «холодной» – Kaltmiete) добавляются, как правило, эксплуатационные расходы, которые обычно оплачиваются в виде ежемесячных предварительных взносов. Раз в год, в конце отчетного периода Вы получаете общий расчет. Иногда часть предварительно уплаченных взносов Вам возвращают, чаще же Вам приходится доплачивать. Внимание! Это могут оказаться очень даже крупные суммы! Эксплуатационные расходы состоят в основном из расходов за отопление, воду, канализацию, вывоз мусора. Вы должны оплачивать исключительно те эксплуатационные расходы, которые оговорены в договоре аренды. Какие эксплуатационные расходы арендодатель может выставить Вам в счет, определено в Постановлении о расчете эксплуатационных расходов.

Дополнительная информация:

По месту жительства:	городская, муниципальная и окружная администрация; жилищное управление (Wohnungsamt); союзы арендаторов жилья (членство платное)
Межрегиональные источники:	Германский союз арендаторов жилья (Deutscher Mieterbund e.V.) Интернет: www.dmb.de
Публикации:	Федеральное министерство юстиции (Bundesministerium der Justiz): «Mieterschutz bei Eigenbedarf» (электронная брошюра). Интернет: www.bmj.bund.de/enid/Publicationen/Mieterschutz_bei_Eigenbedarf_bp.html

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Wohnungsamt
Überregional: Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
 Invalidenstraße 44, 10115 Berlin
 Telefon Mo.–Fr. 09:00–12:00 Uhr: 030 2008-3060
 Fax: 030 2008-1942
 E-Mail: buergerinfo@bmvbs.bund.de
 Internet: www.bmvbs.de

8.3 Социальное жильё

Во многих городах и муниципальных объединениях предлагаются недорогие, так называемые «социальные квартиры» (Sozialwohnungen), на которые государство выделяет дотации. Если Вы хотите снять такую квартиру, Вам нужно свидетельство о праве на социальное жильё – Wohnberechtigungsschein (WBS). Получить его Вы можете по заявке в местной администрации – занимается этим в основном жилищное управление – если Ваши доходы не превышают определенной границы. Наличие свидетельства не означает, однако, права требовать предоставления социальной квартиры. Внимание! Свидетельство о праве на социальное жильё не является бессрочным. Поэтому имейте в виду срок его действия.

Дополнительная информация:

По месту жительства: городская, муниципальная, окружная администрация: жилищное управление

Межрегиональные источники:

Федеральное министерство транспорта, строительства и городского развития: Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
 Invalidenstraße 44, 10115 Berlin
 Телефон пн.–пт. 09:00–12:00: 030 2008-3060
 Факс: 030 2008-1942
 e-mail: buergerinfo@bmvbs.bund.de
 Интернет: www.bmvbs.de



9.

Schutz vor und in Notlagen

9.1 Arbeitslosenversicherung, Arbeitslosengeld I nach dem Sozialgesetzbuch III (SGB III)

Gehen Sie einer sozialversicherungspflichtigen Beschäftigung nach? Dann zahlen Sie und Ihre Arbeitgeberin bzw. Ihr Arbeitgeber für die Dauer des Beschäftigungsverhältnisses Beiträge zur Arbeitslosenversicherung. Wenn Sie arbeitslos werden und mindestens zwölf Monate versicherungspflichtig beschäftigt waren, können Sie Leistungen aus der Arbeitslosenversicherung beziehen. Dazu müssen Sie sich zuvor persönlich arbeitslos melden („Arbeitslosengeld I“).

Sie sind verpflichtet, sich spätestens drei Monate vor Beendigung Ihres Arbeitsverhältnisses persönlich bei einer Agentur für Arbeit zu

9.

Предотвращение бедственных положений и помощь оказавшимся в них

9.1 Страхование на случай утери работы, пособие по безработице ALG I на основании Кодекса социальных законов, т. III (SGB III)

Если Вы занимаетесь трудовой деятельностью, которая подлежит социальному страхованию, то Вы и Ваш работодатель платите взносы в фонд страхования на случай утери работы в течение всего периода существования трудовых отношений. Если Вы становитесь безработным и не менее 12 месяцев занимались трудовой деятельностью, подлежащей социальному страхованию, у Вас есть возможность получать выплаты из фонда страхования на случай безработицы. Для этого Вам нужно предвари-

melden. Sie teilen dort mit, dass Sie Arbeit suchen. Ansonsten können Ihnen die Leistungen im Falle der Arbeitslosigkeit gekürzt werden. Die Pflicht zur Meldung besteht auch dann, wenn der Vertrag über den Fortbestand des Arbeitsverhältnisses oder das neue Arbeitsverhältnis noch nicht abgeschlossen wurde. Dies gilt bei befristeten und unbefristeten Arbeitsverhältnissen.

Können Sie die Frist von drei Monaten nicht einhalten, weil Sie erst innerhalb dieser Frist von der Beendigung Ihres Arbeitsverhältnisses erfahren, entstehen Ihnen dadurch keine Nachteile. Sie müssen sich spätestens am dritten Tag, nach dem Sie von der Kündigung erfahren haben, bei der Agentur für Arbeit melden.

Wichtig: Sie müssen der Agentur für Arbeit nicht nur persönlich melden, dass Sie Arbeit suchen (Arbeitsuchendmeldung). Ebenso müssen Sie persönlich melden, dass Sie arbeitslos sind (Arbeitslosmeldung). Die Arbeitslosmeldung ist unter anderem Voraussetzung für den Anspruch auf Arbeitslosengeld.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Agentur für Arbeit
Überregional: Internet: www.arbeitsagentur.de
Broschüren: „Was? Wie viel? Wer? Finanzielle Hilfen der Agentur für Arbeit auf einen Blick“
 Bestellung: Bundesagentur für Arbeit, Bestellservice
 c/o IBRo Funk- und Marketing GmbH
 Kastanienweg 1, 18184 Roggentin
 Telefon: 0180 5 00-3865*
 Fax: 0180 5 00-3866*
 E-Mail: arbeitsagentur@ibro.de
 Internet: www.arbeitsagentur.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

тельно лично зарегистрироваться безработным («Пособие по безработице I»).

Вы обязаны зарегистрироваться в агентстве труда лично не позднее, чем за три месяца до окончания Ваших трудовых отношений. При этом Вы сообщаете, что ищете работу. Иначе выплаты, которые Вы будете получать в случае безработицы, могут быть сокращены. Обязанность регистрации остается и в том случае, если договор о продолжении старых или о новых трудовых отношениях еще не заключен. Это касается как срочных, так и бессрочных трудовых отношений.

Если Вы не можете соблюсти срок в три месяца, потому что только в течение этого срока узнали об окончании своих трудовых отношений, в невыгодное положение Вы из-за этого не попадаете. В этом случае Вы должны не позднее чем на третий день после того, как узнаете об увольнении, зарегистрироваться в агентстве труда.

Внимание! Вы должны не только лично сообщить в агентство труда, что Вы ищете работу (Arbeitsuchendmeldung), но и лично сообщить, что Вы стали безработным (Arbeitslosmeldung). Сообщение о безработице является, в частности, предпосылкой для права на получение пособия по безработице.

Дополнительная информация:

По месту жительства: агентство труда
Межрегиональные источники: Интернет: www.arbeitsagentur.de
Публикации: «Was? Wie viel? Wer? Finanzielle Hilfen der Agentur für Arbeit auf einen Blick»
 Адрес для заказов: Bundesagentur für Arbeit, Bestellservice
 c/o IBRo Funk- und Marketing GmbH
 Kastanienweg 1, 18184 Roggentin
 Телефон: 0180 5 00-3865*
 факс: 0180 5 00-3866*
 e-mail: arbeitsagentur@ibro.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

9.2 Arbeitslosengeld II nach dem Sozialgesetzbuch II (SGB II)

Die „Grundsicherung für Arbeitsuchende“ – Arbeitslosengeld II – erhalten alle Personen, die arbeiten können und hilfsbedürftig sind. Können Sie arbeiten, haben aber keine Arbeit oder verfügen über kein ausreichendes Einkommen, um Ihren Lebensunterhalt zu bestreiten, erhalten Sie Arbeitslosengeld II (ALG II). ALG II ist eine staatliche Fürsorgeleistung, die aus Steuern finanziert wird. Diese Grundsicherung will Arbeitsuchende nach dem Grundsatz des „Fördern und Forderns“ wieder in Arbeit vermitteln. Solange dies nicht gelingt, erhalten Sie eine an Ihrem konkreten Bedarf orientierte Unterstützung. Auch die mit Ihnen zusammenlebenden Angehörigen (Bedarfsgemeinschaft) werden dabei berücksichtigt. Soweit keine andere Versicherung besteht, werden die erwerbsfähigen Hilfebedürftigen und die mit Ihnen in Bedarfsgemeinschaft lebenden Angehörigen in der gesetzlichen Krankenversicherung und in der sozialen Pflegeversicherung pflichtversichert.

Sie haben keinen Anspruch auf ALG II, wenn Sie sich ausschließlich zum Zweck der Arbeitssuche in Deutschland aufhalten dürfen oder wenn Sie als Asylsuchende oder Geduldete Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz in Anspruch nehmen können. Wird Ihr Antrag abgelehnt, weil Sie nicht anspruchsberechtigt sind, suchen Sie bitte fachkundigen Rat (z. B. bei den Flüchtlingsräten oder den Beratungsstellen der Wohlfahrtsverbände).

9.2 Пособие по безработице ALG II на основании Кодекса социальных законов, т. II (SGB II)

Так называемое «базовое обеспечение для соискателей работы» (пособие по безработице ALG II) начисляется всем лицам, которые могут работать и нуждаются в финансовой поддержке. Если Вы можете работать, но работы у Вас нет или Ваших доходов недостаточно для покрытия средств к жизни, Вам выплачивают пособие по безработице ALG II. ALG II является формой государственной социальной защиты населения, которая финансируется за счет налогов. Это базовое обеспечение направлено на то, чтобы по принципу «Содействовать и требовать» снова трудоустроить ищущего работу. Пока этого сделать не удастся, Вы будете получать финансовую поддержку, размер которой зависит от Ваших конкретных потребностей. При этом во внимание принимаются и живущие вместе с Вами родственники (общность потребностей). При отсутствии иного страхования трудоспособные лица, нуждающиеся в финансовой поддержке, а также живущие и связанные с ними общностью потребностей родственники в рамках обязательного страхования страхуются в государственной кассе медицинского страхования на случай болезни и в кассе социального страхования на случай необходимости ухода.

У Вас нет права на получение пособия ALG II, если Вы вправе находиться в Германии исключительно в целях поиска работы, или если Вы, являясь лицом, ищущим убежища или «терпимым» в стране, можете воспользоваться выплатами на основе Закона о помощи соискателям убежища. Если Ваша заявка будет отклонена по причине отсутствия у Вас правовых оснований, обратитесь за квалифицированным советом (например, в совет по делам беженцев или консультационный центр одного из благотворительных союзов).

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Örtliche Träger der Grundsicherung für Arbeitsuchende: Arbeitsgemeinschaften/Jobcenter, zugelassene kommunale Träger, gegebenenfalls Agentur für Arbeit

Überregional: Bundesagentur für Arbeit
90478 Nürnberg
Internet: www.arbeitsagentur.de

Broschüren: „Was? Wie viel? Wer? SGB II“
Bestellung: Bundesagentur für Arbeit, Bestellservice
c/o IBRo Funk- und Marketing GmbH
Kastanienweg 1, 18184 Roggentin
Telefon: 0180 5 00-3865*
Fax: 0180 5 00-3866*
E-Mail: arbeitsagentur@ibro.de
Internet: www.arbeitsagentur.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

9.3 Gesetzliche Unfallversicherung

Die gesetzliche Unfallversicherung gleicht Gesundheitsschäden aus, die Versicherte infolge von Arbeitsunfällen oder Berufskrankheiten (Versicherungsfälle) erleiden. Zu den Arbeitsunfällen zählen auch Wegeunfälle, also Unfälle auf dem Weg zur oder von der versicherten Tätigkeit (z.B. Arbeit oder Schule). Nach Eintritt eines Versicherungsfalles erbringt die gesetzliche Unfallversicherung insbesondere Heilbehandlungsmaßnahmen, medizinische Rehabilitation, Leistungen zur Teilhabe am Arbeitsleben, Geldleistungen an Versicherte wie Lohnersatzleistungen und Rentenleistungen sowie im Todesfall Leistungen an Hinterbliebene. Pflichtversichert sind vor allem Arbeitnehmer und Auszubildende, aber auch Kinder in Kindertagesstätten oder bei geeigneten Tagespflegepersonen, Schülerinnen, Schüler und Studierende.

Die Versicherungsbeiträge zahlt der jeweilige Arbeitgeber, sodass die Versicherung für die Versicherten selbst in aller Regel kostenfrei ist. Sie brauchen sich auch um die Anmeldung nicht selbst zu kümmern.

Дополнительная информация:

По месту жительства: местные организации по базовому обеспечению соискателей работы: Arbeitsgemeinschaften/Jobcenter, допущенные муниципальные организации, в некоторых случаях агентство труда

Межрегиональные источники: Федерального агентство труда, г. Нюрнберг
Интернет: www.arbeitsagentur.de

Публикации: «Was? Wie viel? Wer? SGB II»
Адрес для заказов: Bundesagentur für Arbeit, Bestellservice
c/o IBRo Funk- und Marketing GmbH, Kastanienweg 1,
18184 Roggentin
Telefon: 0180 5 00-3865*
Факс: 0180 5 00-3866*
e-mail: arbeitsagentur@ibro.de
Интернет: www.arbeitsagentur.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

9.3 Государственное страхование от несчастного случая

Государственное страхование от несчастного случая поможет Вам финансово преодолеть проблемы со здоровьем, если они являются следствием несчастного случая на производстве или профессионального заболевания (страховые случаи). К несчастным случаям на производстве относятся также аварии в пути, то есть несчастные случаи по дороге к месту деятельности, указанному в договоре страхования, или оттуда домой (например, место работы или учебы). В случае наступления страхового случая из государственного фонда страхования от несчастного случая выплачиваются средства, направленные, в частности, на лечебные процедуры, медицинскую реабилитацию, на помощь по возвращению в трудовую жизнь, а также денежные средства самим страхователям как, например, компенсации заработной платы и пенсионное обеспечение, а в случае смерти страхователя – компенсации ближайшим родственникам умершего. Обязательному страхованию подлежат прежде всего работающие по найму и лица, проходящие профессиональное обучение, а также дети в дневных детских учреждениях или находящиеся под надлежащим присмотром «дневных нянь», учащиеся школ, училищ и вузов.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Arbeitgeber, Unfallversicherungsträger
Überregional: Bundesministerium für Arbeit und Soziales
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn
 Telefon: 0180 5 6767-11*
 E-Mail: info@bmas.bund.de
 Internet: www.bmas.bund.de
 Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:
 Schreibtelefon: 0180 5 676716*
 Fax: 0180 5 676717*
 E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de
 Bundesverband der Unfallkassen e.V.
 Internet: www.unfallkassen.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

9.4 Private Absicherung, Haftpflicht

Neben den gesetzlich vorgeschriebenen Versicherungen gibt es ein umfangreiches Angebot an privaten Versicherungen zum Schutz vor Risiken. Hierzu zählen unter anderem die Haftpflicht-, Hausrat-, Berufsunfähigkeits- und Lebensversicherung sowie Versicherungen zur privaten Altersvorsorge. Die Entscheidung über den Umfang des privaten Versicherungsschutzes hängt von Ihren individuellen Bedürfnissen und finanziellen Möglichkeiten ab. Unbedingt zu empfehlen ist die „private Haftpflichtversicherung“. Sie als Eltern haften auch für Ihre minderjährigen Kinder, wenn Sie Ihre Aufsichtspflicht vernachlässigt haben. Ältere Kinder können im Einzelfall persönlich haften, wenn sie die entsprechende Einsichtsfähigkeit haben. Gerade wenn ein Unfall mit Personenschaden verursacht wird, kann fehlende Versicherung finanziellen Ruin bis ans Lebensende bedeuten.

Взносы в страховой фонд выплачивает соответствующий работодатель, таким образом для самих страхователей эта страховка, как правило, бесплатная. И о регистрации Вам самим не нужно заботиться.

Дополнительная информация:

По месту жительства: работодатель, компании по страхованию от несчастного случая

Межрегиональные источники: Федеральное министерство труда и социальной защиты (Bundesministerium für Arbeit und Soziales)
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn
 Телефон: 0180 5 6767-11*
 e-mail: info@bmas.bund.de
 Интернет: www.bmas.bund.de
 Служба для глухих и плохо слышащих людей:
 пишущий телефон 0180 5 676716*
 Факс: 0180 5 676717*
 e-mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de
 Германский союз касс страхования от несчастного случая (Bundesverband der Unfallkassen e.V.)
 Интернет: www.unfallkassen.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

9.4 Частное страхование, страхование ответственности

Наряду с государственными видами страхования имеется широкая палитра частного страхования для защиты от рисков. Сюда следует отнести, в частности, страхование гражданской ответственности, страхование домашнего имущества, страхование на случай утраты профессиональной трудоспособности и страхование жизни, а также различные виды частного страхования, связанные с обеспечением старости. Объем частной страховой защиты определяется Вашими индивидуальными потребностями и финансовыми возможностями. Настоятельно рекомендуется заключать договор частного страхования гражданской ответственности (private Haftpflichtversicherung). Потому что Вы как родители несете ответственность и за своих несовершеннолетних детей, если Вы не полностью выполнили свою обязанность по присмотру за ними. Дети более старшего возраста в отдельных случаях могут нести личную ответствен-

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Verbraucherzentrale, Versicherungen
Überregional: Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht
 Postfach 13 08, 53003 Bonn
 Internet: www.bafin.de
 Verbraucherzentrale Bundesverband e. V.
 Internet: www.verbraucherzentrale.de

9.5 Sozialhilfe

Die Sozialhilfe (Zwölftes Buch Sozialgesetzbuch – SGB XII) schützt Sie und Ihre Familie vor Armut und sozialer Ausgrenzung. Sind Sie erwerbsunfähig und können Ihren Lebensunterhalt nicht aus eigener Kraft decken und haben auch keine ausreichenden Ansprüche aus Versicherungsleistungen und Versorgungssystemen, erhalten Sie Leistungen nach dem SGB XII. Die Leistungen werden als Dienstleistung, Sachleistung oder Geldleistung erbracht, wobei Geldleistungen grundsätzlich Vorrang haben. Asylsuchende, Geduldete und Personen, die ausreisen müssen, aber aus rechtlichen oder tatsächlichen Gründen nicht ausreisen können (§ 25 Abs. 5 des Aufenthaltsgesetzes) erhalten reduzierte Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Sozialamt
Überregional: Bundesministerium für Arbeit und Soziales
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn
 Internet: www.bmas.bund.de
Broschüren: „Sozialhilfe und Grundsicherung“
 Bestellung: Bundesministerium für Arbeit und Soziales
 Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet
 Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin
 E-Mail: info@bmas.bund.de
 Telefon: 030 18 527-0

ность, если располагают соответствующей рассудительностью. Особенно при несчастном случае с причинением телесных повреждений отсутствие страховки может привести к разорению до конца жизни.

Дополнительная информация:

По месту жительства: центр защиты прав потребителей (Verbraucherzentrale), страховые компании

Межрегиональные источники:

федеральное ведомство по надзору за сферой финансовых услуг, Бонн (Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht, Postfach 13 08, 53003 Bonn)
 Интернет: www.bafin.de
 Федеральное объединение центров защиты прав потребителей (Verbraucherzentrale Bundesverband e.V.)
 Интернет: www.verbraucherzentrale.de

9.5 Социальная помощь

Социальная помощь (Кодекс социальных законов, т. XII – SGB XII) защищает Вас и Вашу семью от бедности и социального обособления. Если Вы нетрудоспособны, не можете обеспечить свои потребности собственными силами и не имеете достаточных прав на получение страхового возмещения или помощи от системы социального обеспечения, то Вы получаете помощь на основании SGB XII. Эта помощь оказывается в виде услуг, вещевого или денежного довольствия, при этом, как правило, преимущественно применяются денежные выплаты. Соискатели убежища, лица без определенного статуса, но терпимые в стране, и те, кто должен покинуть страну, но по правовым или фактическим причинам не может выехать (§ 25 абз. 5 Закона о пребывании) получают помощь в ограниченном размере согласно Закону о помощи соискателям убежища.

Дополнительная информация:

По месту жительства: городская и муниципальная администрация; отдел социальной защиты населения (Sozialamt)

Межрегиональные источники:

Федеральное министерство труда и социальной защиты (Bundesministerium für Arbeit und Soziales)
 Интернет: www.bmas.bund.de

Fax: 030 18 527-2236
 Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:
 Schreibtelefon: 0180 5 676716*
 Fax: 0180 5 676717*
 E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

9.6 Gesetzliche Rentenversicherung

Die Rentenversicherung ist die wichtigste Säule für die Alterssicherung. Außer den Arbeitnehmern sind unter anderem auch Auszubildende und bestimmte Gruppen von Selbstständigen pflichtversichert. Darüber hinaus gibt es die Möglichkeit der freiwilligen Versicherung.

Hauptaufgaben der Rentenversicherung sind die Zahlung von Renten an Versicherte und Hinterbliebene (Witwen, Witwer und Waisen) sowie die Durchführung medizinischer und berufsfördernder Rehabilitationsmaßnahmen. Für einen Anspruch auf Rente müssen bestimmte Voraussetzungen erfüllt sein. Versicherte müssen ein bestimmtes Lebensalter erreicht (Altersgrenze), eine Mindestversicherungszeit (Wartezeit) erfüllt und einen Rentenantrag gestellt haben. Zurzeit erhalten Sie die Rente noch ab dem 65. Lebensjahr. Das Renteneintrittsalter wird von 2012 an stufenweise auf 67 Jahre bis zum Jahr 2029 angehoben. Für alle ab 1964 Geborenen gilt dann die Regelaltersgrenze 67 Jahre. Allerdings wird es Ausnahmen geben, beispielsweise für besonders langjährig Versicherte.

Die staatliche Rente, die auf dem Solidaritätsprinzip beruht, sollte um eine freiwillige zusätzliche Alterssicherung, z. B. die staatlich geförderte private oder betriebliche Altersvorsorge, ergänzt werden, um den Lebensstandard im Alter zu sichern.

Публикации: «Sozialhilfe und Grundsicherung»
 Адрес для заказов: Bundesministerium für Arbeit und
 Soziales – Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet,
 Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin
 e-mail: info@bmas.bund.de
 Телефон: 030 18 527-0
 Факс: 030 18 527-2236
 Служба для глухих и плохо слышащих людей:
 пишущий телефон 0180 5 676716*
 Факс: 0180 5 676717*
 e-mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

9.6 Государственное пенсионное страхование

Пенсионное страхование является важнейшим средством обеспечения в старости. Кроме работающих по найму, обязательному пенсионному страхованию подлежат также лица, получающие профессиональную подготовку, и определенные группы частных предпринимателей. Кроме этого имеется возможность добровольного страхования.

Главнейшими задачами пенсионного страхования являются выплата пенсии застрахованным и ближайшим родственникам умершего члена семьи (вдовам, вдовцам и сиротам), а также проведение медицинских и профессионально ориентированных реабилитационных мероприятий. Для приобретения прав на получение пенсии должны выполняться определенные условия. Застрахованный должен достичь определенного возраста (возрастная граница), иметь срок страхования больше минимального (время ожидания) и подать заявление на получение пенсии. В настоящее время пенсия выплачивается по достижении 65 лет. Возраст выхода на пенсию с 2012 г. будет постепенно повышен к 2029 году до 67 лет. Для всех тех, кто родился, начиная с 1964 г., обычный возраст выхода на пенсию составит 67 лет. При этом будут и исключения, например, для тех, кто особенно много лет платил страховые взносы. Государственная пенсия, основанная на принципе солидарности, должна быть дополнена добровольным страхованием, например, субсидируемым государством частным или производственным пенсионным страхованием, с тем, чтобы гарантировать поддержание жизненных стандартов в старости.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Versicherungsämter

Überregional: Auskunfts- und Beratungsstellen der Deutschen Rentenversicherung
 Telefon Mo.–Do. 07:30–19:30 Uhr, Fr. 07:30–15:30 Uhr:
 0800 1000 4800 (entgeltfrei)
 E-Mail: info@deutsche-rentenversicherung.de
 Internet: www.deutsche-rentenversicherung.de
 Bundesministerium für Arbeit und Soziales
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn
 Telefon: 0180 5 676710*
 Fax: 0180 5 151511*
 Internet: www.bmas.bund.de

Broschüren: „Ratgeber zur Rente“ (Bestellnummer A 815)
 Bestellung: Bundesministerium für Arbeit und Soziales
 Referat Information, Publikation, Redaktion
 53107 Bonn
 E-Mail: info@bmas.bund.de
 Telefon: 0180 5 151510*
 Fax: 0180 5 151511*
 Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:
 Schreibtelefon: 0180 5 676716*
 Fax: 0180 5 676717*
 E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

9.7 Zusätzliche Altersvorsorge

Das Durchschnittsalter unserer Bevölkerung steigt stetig. Bei der gesetzlichen Rentenversicherung kommen immer weniger Beitragszahler auf immer mehr Rentenempfänger.

Um die jüngere Generation nicht zu überfordern, ist es deshalb unausweichlich, dass in Zukunft die gesetzlichen Renten weniger stark steigen als bisher. Damit wird eine zusätzliche Altersvorsorge notwendig, wenn Sie auch im Alter den gewohnten Lebensstandard aufrechterhalten wollen. Sie sollten deshalb einen Vertrag über eine

Дополнительная информация:

По месту жительства: городские и окружные ведомства по вопросам страхования

Межрегиональные источники: справочные и консультационные центры Германского пенсионного страхования
 Интернет: www.deutsche-rentenversicherung.de
 e-mail: info@deutsche-rentenversicherung.de
 бесплатный сервисный телефон пн.–чт. 7:30–19:30,
 пт. 7:30–15:30: 0800 1000 4800
 Федеральное министерство труда и социальной защиты
 Телефон помощи гражданам: 0180 5 676710*
 Факс: 0180 5 151511*
 Интернет: www.bmas.bund.de

Публикации: «Ratgeber zur Rente» (артикул A 815)
 Адрес для заказов: Bundesministerium für Arbeit und Soziales – Referat Information, Publikation, Redaktion,
 53107 Bonn
 e-mail: info@bmas.bund.de
 Телефон: 0180 5 151510*
 Факс: 0180 5 151511*
 Служба для глухих и плохо слышащих людей:
 пишущий телефон: 0180 5 676716*
 Факс: 0180 5 676717*
 e-mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

9.7 Дополнительные возможности обеспечения старости

Средний возраст населения нашей страны непрерывно растет. В систему государственного пенсионного страхования входит все меньше плательщиков взносов и все больше получателей пенсии.

Чтобы не предъявлять чрезмерно высокие требования к молодому поколению, неизбежен более медленный рост государственных пенсий в будущем. Именно поэтому необходимо дополнительное пенсионное страхование, если Вы и в старости хотите поддерживать привычные стандарты жизни. Поэтому Вам следует заключить договор по дополнительному добровольному пенсионному страхованию, например, по субси-

freiwillige zusätzliche Alterssicherung abschließen, z.B. die staatlich geförderte private Altersvorsorge („Riester-Rente“). In vielen, vor allem größeren Unternehmen gibt es auch eine zusätzliche betriebliche Altersversorgung, von der die Beschäftigten profitieren.

Allgemein gilt: Je früher Sie mit der zusätzlichen Altersvorsorge beginnen, desto geringer können die Sparbeiträge sein, denn in der langen Ansparphase kommt über Zinsen auch mit kleinen Beträgen ein beträchtliches Kapital zusammen. Der Staat hilft den Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern beim Aufbau einer zusätzlichen kapitalgedeckten Altersvorsorge mit Zulagen, Steuervergünstigungen oder in der betrieblichen Altersversorgung auch mit Beitragsersparnissen in der Sozialversicherung.

Auch wenn Sie als Selbstständige oder Selbstständiger nicht rentenversicherungspflichtig sind, können Sie bestimmte Formen der staatlich geförderten privaten Altersvorsorge in Anspruch nehmen (Basis-/„Rürup“-Rente).

Zusatzvorsorge ist attraktiv und lohnend – aber keine Pflicht. Vor der Entscheidung über eine private Altersvorsorge oder eine betriebliche Altersversorgung über Entgeltumwandlung sollten immer eine persönliche Vorsorgeanalyse und Prüfung stehen, denn ergänzende Alterssicherung ist eine langfristige Angelegenheit. Informieren Sie sich über die entsprechenden Angebote und lassen Sie sich umfassend von fachkundigen Stellen beraten.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Banken und Sparkassen sowie zur Riester-Rente auch die örtlichen Auskunft- und Beratungsstellen der Deutschen Rentenversicherung

Überregional: Bundesministerium für Arbeit und Soziales
Rochusstraße 1, 53123 Bonn
Internet: www.bmas.bund.de
Bundesministerium der Finanzen
11016 Berlin
Internet: www.bundesfinanzministerium.de

дируемому государством частному пенсионному страхованию (Riester-Rente). Во многих, прежде всего в крупных фирмах, имеется также выгодное для работников дополнительное производственное пенсионное страхование.

Общее правило: чем раньше Вы заключите договор по дополнительному пенсионному страхованию, тем меньше могут быть страховые взносы, т.к. за длительный период накопления за счет дохода с капитала даже при малых суммах собирается значительный капитал. Государство помогает работающим по найму при формировании дополнительной, обеспеченной средствами пенсии путем надбавок, налоговых льгот, а при производственном пенсионном страховании и путем сокращения взносов в систему социального страхования.

Даже если Вы, как частный предприниматель, не подлежите государственному пенсионному страхованию, Вы можете претендовать на определенные формы субсидируемого государством частного обеспечения в старости (Basis/Rürup-Rente).

Дополнительная пенсия привлекательна и выгодна, но не обязательна. При решении о частном или производственном пенсионном страховании путем преобразования части зарплаты во взносы всегда должны проводиться индивидуальная проверка и анализ, т.к. дополнительное страхование старости дело долгосрочное. Рассмотрите соответствующие предложения и получите компетентные консультации специалистов в данной области.

Дополнительная информация:

По месту жительства: банки и сберкассы, а также по вопросам «пенсии Ристера» местные справочные и консультационные центры Германского пенсионного страхования

Межрегиональные источники:

Федеральное министерство труда и социальной защиты (Bundesministerium für Arbeit und Soziales)
Rochusstraße 1, 53123 Bonn
Интернет: www.bmas.bund.de
Федеральное министерство финансов (Bundesministerium der Finanzen)
11016 Berlin
Интернет: www.bundesfinanzministerium.de

Broschüren:

Deutsche Rentenversicherung Bund – Zentrale Zulagenstelle für Altersvermögen
10868 Berlin
Internet: www.deutsche-rentenversicherung-bund.de
Stiftung Warentest (Finanztest)
Internet: www.test.de
„Zusätzliche Altersvorsorge“
Bestellung: Bundesministerium für Arbeit und Soziales
Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet
Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin
Telefon: 030 18 527-0
Fax: 030 18 527-2236
E-Mail: info@bmas.bund.de
Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:
Schreibtelefon: 0180 5 676716*
Fax: 0180 5 676717*
E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de
„Vorsorgen und Steuern sparen – Förderung der zusätzlichen kapitalgedeckten Altersvorsorge“
Bestellung: Bundesministerium der Finanzen
Referat für Bürgerangelegenheiten, 11016 Berlin
Telefon: 030 18 8080800
Fax: 030 18 108080800
E-Mail: buengerreferat@bmf.bund.de
„Von Ansparphase bis Zulage – ‚Riester‘ leicht gemacht, Ihre Checkliste für die ‚Riester-Rente‘, Betriebliche Altersversorgung“
Bestellung: Deutsche Rentenversicherung Bund
10704 Berlin
Telefon: 030 865-1
Fax: 030 865-27379
E-Mail: drv@drv-bund.de
„Sicherheit für ein langes Leben – Die neue Rente“
Bestellung: Gesamtverband der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV)
Friedrichstraße 191, 10117 Berlin
Telefon: 030 2020-5000, entgeltfreie Hotline für Verbraucher: 0800 3399-399
Fax: 030 2020-6000
E-Mail: berlin@gdv.org
Internet: www.gdv.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

Публикации:

Германское пенсионное страхование (Deutsche Rentenversicherung Bund – Zentrale Zulagenstelle für Altersvermögen)
10868 Berlin
Интернет: www.deutsche-rentenversicherung-bund.de
Фонд по тестированию товаров и услуг (Stiftung Warentest) (тестирование финансовых услуг)
Интернет: www.test.de
«Zusätzliche Altersvorsorge»
Адрес для заказов: Bundesministerium für Arbeit und Soziales – Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet, Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin
Telefon: 030 18 527-0
Факс: 030 18 527-2236
e-mail: info@bmas.bund.de
Служба для глухих и плохо слышащих людей:
пишущий телефон 0180 5 676716*
Факс: 0180 5 676717*
e-mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de
«Vorsorgen und Steuern sparen – Förderung der zusätzlichen kapitalgedeckten Altersvorsorge»
Адрес для заказов: Bundesministerium der Finanzen – Referat für Bürgerangelegenheiten, 11016 Berlin
Telefon: 030 18 8080800
Факс: 030 18 108080800
e-mail: buengerreferat@bmf.bund.de
«Von Ansparphase bis Zulage – ‚Riester‘ leicht gemacht», «Ihre Checkliste für die ‚Riester-Rente‘», «Betriebliche Altersversorgung»
Адрес для заказов: Deutsche Rentenversicherung Bund, 10704 Berlin
Telefon: 030 865-1
Факс: 030 865-27379
e-mail: drv@drv-bund.de
«Sicherheit für ein langes Leben – Die neue Rente»
Адрес для заказов: Gesamtverband der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV)
Friedrichstraße 191, 10117 Berlin
Telefon: 030 2020-5000 бесплатная «горячая линия» для потребителей: 0800 3399-399
Факс: 030 2020-6000
e-mail: berlin@gdv.org
Интернет: www.gdv.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

9.8 Grundsicherung für Rentner und Erwerbsunfähige, Pflege

Die Grundsicherung nach dem SGB XII stockt Ihre Alters- oder Erwerbsminderungsrente auf, wenn sie so niedrig ist, dass Sie davon nicht leben können. Leistungen der Grundsicherung können deshalb auch behinderte junge Erwachsene bekommen, die das 18. Lebensjahr vollendet haben. Wenn Sie als Rentner oder Rentnerin Leistungen der Grundsicherung beantragen, wird das Einkommen Ihrer Kinder, anders als früher, nicht darauf angerechnet. Das gilt allerdings nicht, wenn Sie stationär gepflegt werden (Altenheim oder Pflegeheim). In diesem Fall bekommen Sie Leistungen aus Ihrer Pflegeversicherung und ggf. aufstockende Sozialhilfe nach dem SGB XII. Die Pflegeversicherung funktioniert wie die Krankenversicherung als gesetzliche Pflichtversicherung, zu der alle erwerbstätigen Bürgerinnen und Bürger Beiträge entrichten müssen.

Wenn Sie einen Familienangehörigen zu Hause pflegen, können Sie Pflegegeld aus der Pflegeversicherung (Sozialgesetzbuch XI) bekommen. Dazu muss vorher die Pflegebedürftigkeit und die „Pflegestufe“ durch den medizinischen Dienst der Krankenkassen festgestellt werden. Die Höhe des Pflegegeldes richtet sich nach der Pflegestufe.

9.8 Базовое обеспечение пенсионеров и нетрудоспособных, уход

Базовое обеспечение на основании SGB XII дополняет Вашу пенсию по старости или пенсию по частичной потере трудоспособности, если она так мала, что на нее нельзя прожить. Поэтому выплаты по базовому обеспечению могут получать и взрослые инвалиды в молодом возрасте, которым исполнилось 18 лет. Если Вы, являясь пенсионером, хотите получать выплаты по базовому обеспечению, то доходы Ваших детей уже не будут учитываться, как это было раньше. Правда, это правило не распространяется на те случаи, когда Вы находитесь в учреждении со стационарным уходом (в доме престарелых или инвалидов). В этом случае Вы получаете помощь от своей страховки на случай необходимости ухода и, при необходимости, дополняющую социальную помощь на основе SGB XII. Страхование на случай необходимости ухода функционирует так же, как и медицинское страхование, в виде государственного страхования, на которое все работающие граждане должны отчислять взносы.

Если Вы обеспечиваете уход одному из членов семьи дома, Вы можете получать за это оплату от страховки на случай необходимости ухода (Кодекс социальных законов, т. XI). До этого соответствующими службами кассы медицинского страхования должен быть установлен факт необходимости ухода и степень потребности в уходе. Размер оплаты по уходу зависит от установленной степени потребности в уходе.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Sozialämter, Krankenkassen, Träger von Pflegeeinrichtungen

Überregional: Bundesministerium für Arbeit und Soziales
Rochusstraße 1, 53123 Bonn
Internet: www.bmas.bund.de

Broschüren: „Sozialhilfe und Grundsicherung“
Bestellung: Bundesministerium für Arbeit und Soziales
Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet
Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin
Telefon: 030 18 527-0
Fax: 030 18 527-2236
E-Mail: info@bmas.bund.de
Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:
Schreibtelefon: 0180 5 676716*
Fax: 0180 5 676717*
E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

Дополнительная информация:

По месту жительства: городская и муниципальная администрация: отдел социальной защиты населения, кассы мед. страхования, организации по уходу за престарелыми и больными

Межрегиональные источники: Федеральное министерство труда и социальной защиты
Интернет: www.bmas.bund.de

Публикации: «Sozialhilfe und Grundsicherung»
Адрес для заказов: Bundesministerium für Arbeit und Soziales – Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet,
Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin
e-mail: info@bmas.bund.de
Телефон: 030 18 527-0
Факс: 030 18 527-2236
Служба для глухих и плохо слышащих людей:
пишущий телефон 0180 5 676716*
Факс: 0180 5 676717*
e-mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.



10.

Gleichberechtigung, Schutz vor Gewalt, Opferhilfe

10.1 Gleichberechtigung der Frau, Diskriminierungsverbot

„Männer und Frauen sind gleichberechtigt.“ Das Grundgesetz kennt von diesem Grundsatz keine Ausnahme. Das Allgemeine Gleichbehandlungsgesetz bekräftigt diesen Grundsatz insbesondere für das Arbeitsleben.

Das heißt, niemand darf Frauen schlechter behandeln als Männer. Frauen dürfen keinen geringeren Lohn erhalten, wenn sie dieselbe Arbeit wie Männer verrichten.

10.

Равноправие, защита от насилия, помощь жертвам

10.1 Равноправие женщины, запрет дискриминации

«Мужчины и женщины имеют равные права». Конституция не предполагает исключений из этого основного положения. Всеобщий закон о равноправии женщин (Gleichbehandlungsgesetz) подкрепляет это положение особенно в сфере трудовой деятельности.

Это значит, что никому не разрешается обходиться с женщинами хуже, чем с мужчинами. Женщины не должны получать меньшую зарплату, чем мужчины, за одинаковую работу. Равноправие мужчин и женщин

Die Gleichbehandlung von Männern und Frauen im Beruf und in der Gesellschaft wird durch „Gleichstellungsgesetze“ gefördert. In vielen Städten gibt es zur besonderen Unterstützung und Förderung von Frauen spezielle Beratungs- und Informationsbüros. Die Büros heißen meist „Regionalstelle Frau und Beruf“, „Frauenbüro“ oder „Gleichstellungsstelle“. Im öffentlichen Dienst und in vielen großen Unternehmen gibt es „Gleichstellungsbeauftragte“.

Nicht nur Benachteiligungen wegen des Geschlechts, sondern jegliche Form von Diskriminierung ist in Deutschland unerwünscht, darunter auch die Benachteiligung aufgrund der Herkunft (ethnische Diskriminierung). Diskriminierungsverbote regelt das Grundgesetz für den staatlichen Bereich. Das Allgemeine Gleichbehandlungsgesetz (AGG) verbietet Diskriminierungen im Arbeitsrecht und Zivilrecht. Es umfasst unter bestimmten Voraussetzungen auch Versicherungsverträge und Mietverträge. Werden Sie oder eines Ihrer Familienmitglieder zum Beispiel wegen Ihrer Herkunft benachteiligt, können Sie sich beschweren und eventuell juristisch dagegen vorgehen. Sie haben unter den im AGG genannten Voraussetzungen die Möglichkeit, Schadenersatzansprüche geltend zu machen. Wohlfahrtsverbände, Gewerkschaften und Ausländer- bzw. Integrationsbeauftragte können Sie dabei unterstützen. In einigen Städten und Kreisen gibt es zudem spezielle „Antidiskriminierungsbüros“.

Mit Inkrafttreten des AGG hat das Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend die Antidiskriminierungsstelle des Bundes eingerichtet. Die Antidiskriminierungsstelle ist zuständig für die Information und Beratung Betroffener. Auf ihren Wunsch unterstützt sie Betroffene bei einer gütlichen Beilegung von Streitigkeiten nach dem AGG und vermittelt Unterstützungsangebote in der Nähe ihres Wohnorts. Außerdem ergreift sie Maßnahmen zur Verhinderung von Benachteiligungen und gibt wissenschaftliche Untersuchungen in Auftrag. Regelmäßig legt die Antidiskriminierungsstelle dem Deutschen Bundestag einen Bericht zur Anwendung des AGG vor.

на рабочем месте и в обществе способствуют «законы о равноправии». Во многих городах работают специальные консультационные и информационные центры для дополнительной поддержки женщин. Эти центры, как правило, называются «Региональная организация – женщина и профессия» (Regionalstelle Frau und Beruf), «Отдел по женским вопросам» (Frauenbüro) или «Организация надзора за равноправием женщин» (Gleichstellungsstelle). В государственных и муниципальных организациях и на многих больших предприятиях есть «уполномоченные по равному положению».

Не только дискриминация полов, но и любая форма дискриминации в Германии не приветствуется, между прочим также и по признаку происхождения (этническая дискриминация). Запрет дискриминации регулируется конституцией в масштабах государства. Всеобщий закон о равноправии (AGG) запрещает дискриминацию в области действия трудового и гражданского права. Он охватывает при определенных предпосылках также договора страхования и аренды квартир. Если Вы или кто-нибудь из членов Вашей семьи подверглись дискриминации, например, по признаку происхождения, Вы можете подать жалобу и, возможно, предпринять юридические шаги. Вы имеете возможность при названных в AGG условиях предъявить претензии на возмещение вреда. Благотворительные союзы, профсоюзы и уполномоченные по делам иностранцев и по интеграции могут оказать Вам в этом помощь. В некоторых городах и округах работают к тому же специальные «бюро по борьбе с дискриминацией».

С вступлением в силу AGG Федеральное министерство по делам семьи, престарелых, женщин и молодежи создало федеральное бюро по борьбе с дискриминацией для семьи, пожилых, женщин и молодежи. Бюро по борьбе с дискриминацией отвечает за информирование и консультирование жертв дискриминации. По их желанию оно помогает им при мировом урегулировании споров в соответствии с AGG и рекомендует возможности помощи по месту их жительства. Кроме того, оно предпринимает меры по предупреждению дискриминации и распределяет заказы на научные исследования. Бюро по борьбе с дискриминацией регулярно представляет Бундестагу отчет о применении AGG. Одновре-

Gleichzeitig gibt sie Empfehlungen ab zur Beseitigung und Vermeidung von Benachteiligungen.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Betriebsräte/Personalräte, Gewerkschaften, Antidiskriminierungsbüros

Überregional: Antidiskriminierungsstelle des Bundes
Alexanderstraße 3, 10178 Berlin
Telefon: 030 18 555-1865
Fax: 030 18 555-41865
E-Mail: ads@bmfsfj.bund.de
Beauftragte der Bundesregierung für die Belange behinderter Menschen
Mauerstraße 53, 10117 Berlin
Telefon: 030 18 527-2944
Internet: www.behindertenbeauftragte.de
Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration
11012 Berlin
Telefon: 030 18 400-1640
Fax: 030 18 400-1606
E-Mail: internetpost@integrationsbeauftragte.de
Internet: www.integrationsbeauftragte.de

10.2 Verbot der sexuellen Belästigung

Das Allgemeine Gleichbehandlungsgesetz (AGG) enthält auch Regelungen zum Schutz vor sexueller Belästigung am Arbeitsplatz. Sexuelle Belästigung ist jedes geschlechtlich bestimmte Verhalten anderer, das von den Betroffenen nicht erwünscht ist. Dazu zählen körperliche Berührungen und Übergriffe, Bemerkungen mit sexuellem Inhalt, Vorzeigen pornografischer Bilder und Aufforderungen zu sexuellen Handlungen. Ihr Arbeitgeber ist gesetzlich verpflichtet, Ihre berechtigte Beschwerde zu überprüfen und für Abhilfe zu sorgen. Umgekehrt gilt: Wenn Sie selbst jemanden am Arbeitsplatz sexuell belästigen, kann dies zur fristlosen Kündigung führen.

менно оно дает рекомендации по устранению и предупреждению дискриминации.

Дополнительная информация:

По месту жительства: Городская, муниципальная, окружная администрация; производственный совет или совет представителей рабочих и служащих, профсоюз, бюро по борьбе с дискриминацией (Antidiskriminierungsbüro)

Межрегиональные источники:

Федеральный отдел по борьбе с дискриминацией (Antidiskriminierungsstelle des Bundes)
Alexanderstraße 3, 10178 Berlin
Telefon: 030 18 555-1865
Факс: 030 18 555-41865
Интернет: ads@bmfsfj.bund.de
уполномоченный Федерального правительства по делам инвалидов (Beauftragte der Bundesregierung für die Belange behinderter Menschen)
Mauerstraße 53, 10117 Berlin
Telefon: 030 18 527-2944
Интернет: www.behindertenbeauftragte.de
уполномоченный Федерального правительства по вопросам миграции, беженцев и интеграции (Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration)
11012 Berlin
Telefon: 030 18 400-1640
Факс: 030 18 400-1606
e-mail: internetpost@integrationsbeauftragte.de
Интернет: www.integrationsbeauftragte.de

10.2 Запрет сексуальных домогательств

Всеобщий закон о равноправии (AGG) содержит также положения по защите от сексуальных домогательств на рабочем месте. Сексуальным домогательством считается любое поведение посторонних лиц, обусловленное половым влечением и не желаемое жертвой домогательств. К подобным действиям можно причислить прикосновения и злоупотребления, замечания с сексуальным подтекстом, показ порнографических изображений и побуждение к сексуальным действиям. Закон обязывает Вашего работодателя проверить Вашу оправданную жалобу и оказать необходимое содействие. С другой стороны, если Вы сами

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Gleichstellungsbeauftragte, Betriebsräte/Personalräte, Gewerkschaften, Frauenbüros

Überregional: Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration
11012 Berlin
Telefon: 030 18 400-1640
Fax: 030 18 400-1606
E-Mail: internetpost@integrationsbeauftragte.de
Internet: www.integrationsbeauftragte.de

10.3 Misshandlung in der Familie

In Deutschland ist jede Form der Gewaltanwendung verboten – auch innerhalb der Familie. Eltern dürfen ihr Kind nicht mit Schlägen erziehen. Die „Prügelstrafe“ ist nicht erlaubt. Und es ist ebenfalls unter Strafe gestellt, dass ein Ehepartner den anderen körperlich misshandelt. Auch Vergewaltigung in der Ehe ist strafbar! Häusliche Gewalt und Vergewaltigung in der Ehe sind keine Privatsache! Deshalb rufen Sie im Ernstfall die Polizei zur Hilfe (Telefonnummer: 110). Die Polizei wird kommen, den Gewalttäter aus der Wohnung entfernen und ihm die Wohnungsschlüssel wegnehmen. Beim Familiengericht können Sie sich anschließend die Wohnung zuweisen lassen („Zuweisungsbeschluss“). Dort können Sie auch eine „Schutzanordnung“ beantragen, die dem Gewalttäter den Kontakt zu Ihnen untersagt.

Fühlen Sie sich als Frau danach in Ihrer ehelichen Wohnung trotzdem nicht mehr sicher, können Sie vorübergehend mit Ihren Kindern in ein „Frauenhaus“ ziehen. Die Beraterinnen dort helfen Ihnen im Umgang mit Behörden oder auch bei der Wohnungssuche. Sie wissen, was zu tun ist, wenn Sie in eine andere Stadt umziehen möchten, weil Sie sich an Ihrem Wohnort nicht mehr sicher fühlen. Sie müssen sich nicht davor fürchten, dass Sie Deutschland verlassen müssen, wenn Sie vor Ihrem gewalttätigen Partner flüchten.

пристает к кому-то с сексуальными домогательствами на рабочем месте, то это может послужить причиной безоговорочного увольнения.

Дополнительная информация:

По месту жительства: Городская и муниципальная администрация: уполномоченный по вопросам равноправия (Gleichstellungsbeauftragte), производственный совет или совет представителей рабочих и служащих, профсоюз, отдел по женским вопросам (Frauenbüro)

Межрегиональные источники:

Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration
11012 Berlin
Telefon: 030 18 400-1640
Факс: 030 18 400-1606
e-mail: internetpost@integrationsbeauftragte.de
Интернет: www.integrationsbeauftragte.de

10.3 Истязания в семье

В Германии запрещена любая форма применения насилия – также в семье. Родителям запрещается воспитывать ребенка с применением побоев. «Наказание битьем» не разрешается. Также подлежат штрафным санкциям телесные истязания одним супругом другого. Также и изнасилование в браке подлежит наказанию! Домашнее насилие и изнасилование в браке – это не личное дело каждого! Поэтому в экстренном случае звоните на помощь полицию (номер телефона: 110). Полиция придет, удалит дебошира из квартиры и отберет у него ключ от квартиры. В семейном суде Вы можете после этого перевести квартиру на себя («Решение о переводе квартиры» – Zuweisungsbeschluss). Там же Вы можете попросить о «Защитном постановлении» (Schutzanordnung), которое запретит супругу-насильнику поддерживать с Вами контакт.

Если и после этого Вы как женщина больше не чувствуете себя в Вашей супружеской квартире в безопасности, Вы можете временно вместе с детьми переехать в женский приют. Там Вам посоветуют, какую помощь Вы можете получить в государственных учреждениях и помогут в поиске

Wenn Sie einen deutschen Pass besitzen, behalten Sie diesen auch nach der Trennung. Selbst wenn Sie die Aufenthaltserlaubnis auf Grund Ihrer Ehe besitzen, sind Sie sicher. Bei einer Trennung oder Scheidung von Ihrem Ehegatten haben Sie grundsätzlich ein eigenständiges Aufenthaltsrecht, wenn Sie die Ehe vor der Trennung bereits zwei Jahre in Deutschland geführt haben. Sie können unabhängig von Ihrem Partner in Deutschland leben.

Und auch wenn Sie erst seit kurzem verheiratet oder eingereist sind, finden Sie Hilfe und Beratung. Wenn Ihr Partner Sie oder Ihre Kinder schwer misshandelt, quält oder missbraucht, gelten Sie als Härtefall und bekommen unabhängig von Ihrem Partner ein eigenständiges Aufenthaltsrecht. Sie können also auch bei kurzer Ehedauer berechtigt sein, in Deutschland zu bleiben. Sollten Sie sich in einem Asylverfahren befinden oder mit einer Duldung in Deutschland leben, gelten andere Regeln. Sie sollten deshalb aber nicht zögern, im Falle von Gewalt nach Hilfe zu rufen. Für sämtliche Fragen in diesem Zusammenhang stehen Ihnen erfahrene Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte sowie Frauenhäuser und Fachberatungsstellen zur Verfügung, die Ihnen auch die Polizei nennen kann.

Ist Ihr Kind das Opfer, erhalten Sie Rat und Hilfe beim Jugendamt Ihrer Gemeinde, beim „Kinderschutzbund“ und bei den Wohlfahrtsorganisationen (z. B. „Caritas“, „Diakonie“, „Arbeiterwohlfahrt“). Warten Sie nicht, bis es zu spät ist! Das Familiengericht kann für den Schutz Ihres Kindes eintreten. Es kann zum Beispiel dem Vater den Kontakt mit den Kindern verbieten, Ihnen das Recht geben, über den Aufenthaltsort Ihrer Kinder allein zu bestimmen und Ihnen das alleinige Sorgerecht für Ihre Kinder übertragen. Dann können Sie allein die Entscheidungen für Ihre Kinder treffen. In Beratungsstellen und Frauenhäusern finden Sie kostenlose Unterstützung in diesen rechtlichen Fragen.

квартиры. Ваши опекуны знают, что делать, если Вы хотите переехать в другой город, поскольку не можете чувствовать себя в безопасности на прежнем месте.

Вы не должны бояться, что Вам придется покинуть Германию, если Вы попытаете сбежать от своего партнера-насильника. Если у Вас есть немецкий паспорт, то он останется у Вас и после развода. Даже если у Вас есть только разрешение на пребывание на основании Вашего брака, то бояться нечего. При разрыве отношений или разводе с Вашим супругом Вы имеете в принципе самостоятельное право на пребывание, если Вы до развода уже пробыли в браке на территории Германии два года. Вы можете жить в Германии независимо от Вашего супруга.

В том случае, если Вы совсем недавно заключили брак или въехали в Германию, Вам помогут и подскажут, что нужно делать. Если Ваш партнер истязает, мучает или насилует Вас или Ваших детей, то Ваш случай получает статус тяжелого, и Вы получаете собственное разрешение на пребывание независимо от Вашего супруга. Таким образом, даже при непродолжительном браке Вы можете получить право на проживание в Германии. Если Вы являетесь соискателем убежища или живете на правах лиц, временно терпимых в Германии, то на Вас распространяются другие положения. Но это не причина, чтобы медлить с просьбой о помощи в случае домашнего насилия. По всем вопросам в этой связи Вы можете воспользоваться помощью опытных адвокатов, а также женских приютов и специализированных консультационных центров, которые Вам могут порекомендовать также в полиции.

Если жертвой является Ваш ребенок, то Вы можете получить совет и помощь в ведомстве по делам молодежи Вашего муниципального объединения, в «Союзе защиты детей» (Kinderschutzbund) и в благотворительных союзах (например, «Каритас», «Диакония» (Diakonie), «Общество благотворительной помощи рабочим» (Arbeiterwohlfahrt)). Не ждите, пока станет слишком поздно! Семейный суд может встать на защиту Вашего ребенка. Он может, к примеру, запретить отцу контакт с ребенком, дать Вам право единолично принимать решение о месте нахождения ребенка

Weitere Informationen:

Am Wohnort:	Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Jugendämter, Polizei, Kinderschutzbund, Wohlfahrtsorganisationen (z. B. Arbeiterwohlfahrt, Caritas, Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband, Deutsches Rotes Kreuz, Diakonie), Frauenhäuser
Überregional:	Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration 11012 Berlin Telefon: 030 18 400-1640 Fax: 030 18 400-1606 E-Mail: internetpost@integrationsbeauftragte.de Internet: www.integrationsbeauftragte.de
Broschüren:	„Mehr Schutz vor häuslicher Gewalt“ (Informationen zum Gewaltschutzgesetz), „Gewaltfreie Erziehung“ (über das Gesetz zur Ächtung der Gewalt in der Erziehung) Bestellung: Bundesministerium der Justiz Adenauerallee 99-103, 53113 Bonn Telefon: 0228 99 580-0 Fax: 0228 99 580-8325 E-Mail: poststelle@bmj.bund.de Internet: www.bmj.bund.de

10.4 Kinder- und Jugendschutz

Das „Gesetz zum Schutz von Kindern und Jugendlichen in der Öffentlichkeit“ legt unter anderem fest, was Kinder und Jugendliche allein – ohne Aufsicht der Eltern – tun dürfen und was nicht. Zum Beispiel dürfen Kinder unter 16 Jahren in der Öffentlichkeit nicht rauchen und auch keine Zigaretten kaufen. Deshalb sind u. a. alle Zigarettenautomaten seit dem 1. Januar 2007 jugendschutzgerecht ausgerüstet. An Jugendliche unter 16 bzw. 18 Jahren darf ferner kein Alkohol verkauft werden (das Alter richtet sich nach dem Alkoholgehalt der Getränke). Und abends nach 22 Uhr dürfen sich Kinder und Jugendliche unter 16 bzw. 18 Jahren laut Gesetz nur unter bestimmten Bedingungen in der Öffentlichkeit aufhalten.

и передать Вам исключительное право заботы о Вашем ребенке. После этого только Вы имеете право распоряжаться Вашими детьми. В консультационных центрах и женских приютах Вы найдете бесплатную поддержку по этим правовым вопросам.

Дополнительная информация:

По месту жительства:	Городская и муниципальная администрация; ведомство по делам молодежи (Jugendamt); полиция; Союз защиты прав детей (Kinderschutzbund), благотворительные организации (например: Arbeiterwohlfahrt, Caritas, Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband, Deutsches Rotes Kreuz, Diakonie), женский приют (Frauenhaus) (местная телефонная книга или телефонная книга ближайшего крупного города)
Межрегиональные источники:	Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration 11012 Berlin Telefon: 030 18 400-1640 факс: 030 18 400-1606 e-mail: internetpost@integrationsbeauftragte.de Интернет: www.integrationsbeauftragte.de
Публикации:	«Mehr Schutz vor häuslicher Gewalt» (положения Закона о защите от насилия), «Gewaltfreie Erziehung» (положения Закона о запрете насилия в воспитании) Адрес для заказов: Bundesministerium der Justiz Adenauer Allee 99-103, 53113 Bonn Telefon: 0228 99 580-0 Факс: 0228 99 580-8325 e-mail: poststelle@bmj.bund.de Интернет: www.bmj.bund.de

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Jugendamt
Überregional: Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
 11018 Berlin
 Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050*
 E-Mail: info@bmfsfj.service.bund.de
 Internet: www.bmfsfj.de

Broschüren: „Schützt Kinder vor sexueller Gewalt“, „Sexueller Kindesmissbrauch – Vorbeugen und Helfen“ (Video und Begleitbuch), „Gewaltfreies Erziehen in Familien – Schritte der Veränderung“, „Mit Respekt geht’s besser – Kinder gewaltfrei erziehen“, „Mehr Respekt vor den Kindern“ (Informationsflyer), „Gewalt der Sprache – Sprache der Gewalt“
 Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung
 Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
 Telefon: 0180 5 778090*
 Fax: 0180 5 778094*
 E-Mail: publikationen@bundesregierung.de

* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

10.4 Защита детей и подростков

Закон о защите детей и подростков в общественных местах определяет, кроме прочего, что детям и подросткам разрешается делать самим, без присмотра родителей, а что нет. Например, детям до 16 лет не разрешается курить, а также покупать сигареты в общественных местах.

Поэтому все сигаретные автоматы переоборудованы с 01.01.2007 г. в соответствии с этим законом. Кроме того, подросткам младше 16/18 лет не разрешается продавать алкогольные напитки (точный возраст зависит от крепости напитков). Также вечером после 22-х часов подросткам младше 16/18 лет разрешается согласно закону находиться в общественных местах только при определенных условиях.

Дополнительная информация:

По месту жительства: ведомство по делам молодежи (Jugendamt)

Межрегиональные**источники:**

Федеральное министерство по делам семьи, престарелых, женщин и молодежи
 сервисный телефон пн.–чт. 07:00–19:00: 0180 1 907050*
 e-mail: info@bmfsfj.service.bund.de
 Интернет: www.bmfsfj.de

Публикации:

«Schützt Kinder vor sexueller Gewalt»; «Sexueller Kindesmissbrauch – Vorbeugen und Helfen» (видеокассета с сопроводительной книгой), «Gewaltfreies Erziehen in Familien – Schritte der Veränderung», «Mit Respekt geht’s besser – Kinder gewaltfrei erziehen», «Mehr Respekt vor den Kindern» (информационная листовка), «Gewalt der Sprache – Sprache der Gewalt»

Адрес для заказов: Publikationsversand der Bundesregierung

Postfach 48 10 09, 18132 Rostock

Телефон: 0180 5 778090*

Факс: 0180 5 778094*

e-mail: publikationen@bundesregierung.de

* При наборе номера с кодом 0180 1 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 3,9 центов/мин, а с кодом 0180 5 – 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

10.5 Opferhilfe und Entschädigung

Wenn Sie oder Ihre Familienmitglieder in Deutschland Opfer einer Gewalttat werden und dadurch Schaden erleiden, erhalten Sie eine „Opferentschädigung“. Diese Regelung gilt auch für Taten, die auf unter deutscher Flagge fahrenden Schiffen oder an Bord eines deutschen Flugzeugs verübt werden. Wie und in welcher Höhe die Opferentschädigung gezahlt wird, hängt unter anderem davon ab, wie lange Sie schon in Deutschland leben. Erhalten Sie Besuch aus Ihrem Heimatland und wird die Besucherin oder der Besucher Opfer einer Gewalttat, gilt eine „Härtefallregelung“.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Versorgungsamt, Sozialversicherungsträger

Im Ausland: Amtliche Vertretung der Bundesrepublik Deutschland

Broschüren: „Hilfe für Opfer von Gewalttaten“ (Bestellnummer A 719)
Bestellung: Bundesministerium für Arbeit und Soziales
Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet
Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin
Telefon: 030 18 527-0
Fax: 030 18 527-2236
E-Mail: info@bmas.bund.de
Internet: www.bmas.bund.de
Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:
Schreibtelefon: 0180 5 676716*
E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de
„Opferfibel – Rechtswegweiser für Opfer einer Straftat“ (Tipps für Opfer und Zeugen von Straftaten), „Ich habe Rechte“ (Ratgeber für Kinder und Jugendliche, die Opfer einer Straftat geworden sind), „Mehr Schutz vor häuslicher Gewalt“ (Informationen zum Gewaltschutzgesetz), „Guter Rat ist nicht teuer“ (Information über das Beratungshilfegesetz und das Gesetz über die Prozesskostenhilfe)
Bestellung: Bundesministerium der Justiz
Adenauerallee 99–103, 53113 Bonn
Telefon: 0228 99 5800

10.5 Помощь жертвам и возмещение вреда

Если Вы или члены Вашей семьи стали жертвами насилия с нанесением вреда, то Вы можете получить «возмещение вреда пострадавшим» (Opferentschädigung). Это положение распространяется также на проступки, совершенные на судах, плывущих под немецким флагом или на борту немецкого самолета. Как и в каком размере возмещение пострадавшим может быть выплачено, кроме прочего, зависит от того, как долго Вы уже находитесь в Германии. Если Вы принимаете посетителя с Вашей родины и он становится жертвой насильственного преступления, то в силу вступает «положение о тяжести случая» (Härtefallregelung).

Дополнительная информация:

По месту жительства: Городская, муниципальная или окружная администрация; ведомство социального обеспечения (Versorgungsamt), организации социального страхования

За рубежом: официальное представительство Федеративной Республики Германия

Публикации: «Hilfe für Opfer von Gewalttaten» (артикул A 719)
Адрес для заказов: Bundesministerium für Arbeit und Soziales – Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet
Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin
Telefon: 030 18 527-0
Факс: 030 18 527-2236
e-mail: info@bmas.bund.de
Интернет: www.bmas.bund.de
Служба для глухих и плохо слышащих людей:
пишущий телефон 0180 5 676716*
e-mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de
«Opferfibel – Rechtswegweiser für Opfer einer Straftat» (рекомендации для жертв и свидетелей преступлений); «Ich habe Rechte» (справочник для детей и подростков, ставших жертвами преступления); «Mehr Schutz vor häuslicher Gewalt» (положения Закона о защите от насилия); «Guter Rat ist nicht teuer» (положения Закона о правовой помощи и Закона о материальной помощи по ведению судебных процессов)
Адрес для заказов: Bundesministerium der Justiz
Adenauer Allee 99–103, 53113 Bonn
Telefon: 0228 99 5800

Fax: 0228 99 5808325
E-Mail: poststelle@bmj.bund.de
Internet: www.bmj.bund.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an.
Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

Факс: 0228 99 5808325
e-mail: poststelle@bmj.bund.de
Интернет: www.bmj.bund.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.



11.

Verbraucherschutz

11.1 Preis- und Qualitätsvergleich, Verbraucherberatung

Achten Sie besonders bei größeren Anschaffungen, wie zum Beispiel einer Waschmaschine oder einem Auto, auf ein angemessenes Preis-Leistungs-Verhältnis. Vergleichen Sie mehrere Angebote und Anbieter, bevor Sie ein Produkt kaufen. Eine objektive und neutrale Verbraucherberatung hilft Ihnen bei Ihren Kaufentscheidungen. Häufig sparen Sie dadurch nicht nur viel Geld, sondern Sie ersparen sich auch viel Ärger. Nutzen Sie das Angebot der Verbraucherzentralen, Testzeitschriften und Verbraucherseiten in den Medien und im Internet.

11.

Защита прав потребителей

11.1 Сравнение цены и качества, консульта- ции для потребителей

Особенно при крупных приобретениях, например, при покупке стиральной машины или автомобиля, Вы должны внимательно следить за тем, чтобы соотношение «цена - качество» было оптимальным. Поэтому, прежде чем купить какой-либо товар, проведите сравнение нескольких предложений. Объективная и нейтральная консультация для потребителей поможет Вам принять решение о покупке. Таким образом Вы сможете часто сэкономить не только много денег, но и много неприятностей. Воспользуйтесь для этого предложениями Центров защиты прав потребителей, журналами с результатами тестирования продукции и «Страничками потребителя» в прессе и сети Интернет.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Verbraucherzentrale
Überregional: Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz
 Postfach 14 02 70, 53107 Bonn
 Telefon: 030 18 529-0
 Internet: www.verbraucherministerium.de
 Verbraucherzentrale Bundesverband e. V.
 E-Mail: info@vzbv.de
 Internet: www.verbraucherzentrale.de
 Stiftung Warentest
 Telefon: 030 2631-0
 Internet: www.stiftung-warentest.de
Broschüren: Zeitschrift „test“ der Stiftung Warentest
 Internet: www.stiftung-warentest.de
 Ratgeber für Verbraucher
 Internet: www.ratgeber.vzbv.de

11.2 Haustürgeschäft und Internetkauf

Waren und Dienstleistungen werden gelegentlich an der Wohnungstür angeboten. Und wenn Sie einen Computer mit einem Internetanschluss besitzen, können Sie über das Internet von zu Hause aus auf ein uneingeschränktes Warenangebot zugreifen. Beide Arten des Einkaufens sind bequem, aber mit dem Risiko verbunden, dass man nicht gründlich genug nachdenkt. Zu Ihrem Schutz gibt es daher besondere Vorschriften und Gesetze, die Käufe und Verträge an der Haustür sowie über das Internet regeln. Informieren Sie sich bereits im Vorfeld über Verpflichtungen und eventuelle Sonderbestimmungen, die Sie mit einem Kauf oder einem anderen Rechtsgeschäft eingehen. Wollen Sie das Rechtsgeschäft rückgängig machen, müssen Sie bestimmte Termine beachten. Grundsätzlich gilt: Unterschreiben Sie nichts, was Sie nicht wirklich verstehen! Sollten dennoch Probleme auftreten, holen Sie sich Rat bei den nachstehenden Stellen.

Дополнительная информация:

По месту жительства: Центр защиты прав потребителей (Verbraucherzentrale) (телефонный справочник, «Золотые страницы»)

Межрегиональные источники:

Федеральное министерство продовольствия, сельского хозяйства и защиты прав потребителей (Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz)
 Postfach 14 02 70, 53107 Bonn
 Телефон: 030 18 529-0
 Интернет: www.verbraucherministerium.de
 Федеральное объединение центров защиты прав потребителей (Verbraucherzentrale Bundesverband e.V.)
 e-mail: info@vzbv.de
 Интернет: www.verbraucherzentrale.de
 Stiftung Warentest
 Телефон: 030 2631-0
 Интернет: www.stiftung-warentest.de
Публикации: журнал «test» фонда «Stiftung Warentest» (киоск периодических изданий)
 Интернет: www.stiftung-warentest.de
 «Ratgeber für Verbraucher»
 Интернет: www.ratgeber.vzbv.de

11.2 Сделки «на пороге дома» и покупки в Интернете

Товары и услуги иногда предлагают прямо на пороге Вашей квартиры. А если у Вас есть компьютер, подключенный к Интернету, то, не выходя из дома, Вы имеете доступ к неограниченному ассортименту товаров, предлагаемых в Сети. Оба способа делать покупки удобны, однако связаны с риском из-за того, что решение о покупке часто принимается спонтанно, без должного обдумывания. Поэтому для защиты прав потребителей существуют особые предписания и законы, которые регулируют покупки и договоры, сделанные и соответственно заключенные «на пороге дома», а также в Интернете. Поэтому поинтересуйтесь заблаговременно обязательствами и возможными особыми положениями, на которые Вы соглашаетесь, совершая сделку, а также сроками, в течение которых Вы соглашаетесь, совершая покупку или другую сделку. Если Вы хотите аннулировать сделку, Вам следует соблюсти определенные сроки. Главный принцип: не подписывайте ничего из того, что Вы не поняли до конца! Но если все-таки возникнут проблемы, обращайтесь в нижеуказанные учреждения.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Verbraucherzentrale
Überregional: Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz
 Postfach 14 02 70, 53107 Bonn
 Telefon: 030 18 529-0
 Internet: www.verbraucherministerium.de
 Verbraucherzentrale Bundesverband e. V.
 E-Mail: info@vzbv.de
 Internet: www.verbraucherzentrale.de

11.3 Verbraucherkredite

Schätzen Sie Ihre finanziellen Möglichkeiten realistisch ein, bevor Sie Ihr Girokonto überziehen („Dispositionskredit“) oder einen Kredit aufnehmen. Berücksichtigen Sie bei jeder Kreditaufnahme unbedingt die gesamte Laufzeit, bis der Kredit einschließlich Gebühren und Zinsen zurückgezahlt ist. Vergleichen Sie stets mehrere Angebote. Neben Geldinstituten (Sparkassen, Banken) geben auch andere Anbieter Kredite. Wir empfehlen Ihnen jedoch dringend: Prüfen Sie erst, ob diese Anbieter seriös sind. Lassen Sie sich vorher von einer Verbraucherzentrale beraten.

Der Dispositionskredit ist nur in Verbindung mit einem Girokonto möglich. Er heißt auch „Überziehungskredit“, weil Sie damit – bis zu einer bestimmten Grenze – mehr Geld ausgeben können, als sich auf Ihrem Konto befindet. Wie stark Sie Ihr Konto überziehen dürfen, hängt von Ihrem durchschnittlichen Guthaben und Ihrem Einkommen ab. Im Rahmen Ihres Dispositionskredits können Sie Geld abheben, Überweisungen ausführen lassen und einiges mehr. Sie können auch jederzeit Geld einzahlen und so das Konto wieder ausgleichen. Innerhalb des vereinbarten Kreditrahmens sind Sie mit einem Dispositionskredit sehr flexibel. Die Abrechnung der Zinsen und Gebühren

Дополнительная информация:

По месту жительства: Центр защиты прав потребителей (телефонный справочник, «Золотые страницы»)

Межрегиональные источники: министерство продовольствия, сельского хозяйства и защиты прав потребителей
 Postfach 14 02 70, 53107 Bonn
 Телефон: 030 18 529-0
 Интернет: www.verbraucherministerium.de
 Verbraucherzentrale Bundesverband e.V.
 e-mail: info@vzbv.de
 Интернет: www.verbraucherzentrale.de

11.3 Потребительские кредиты

Реально оцените свои финансовые возможности перед тем, как открыть диспозиционный кредит (Dispositionskredit) или взять какой-то другой кредит. Обязательно учитывайте при этом весь срок кредита, пока кредит, включая сборы и проценты, не будет выплачен. Всегда сравнивайте несколько предложений. Наряду с кредитными институтами (сберкассами и банками) кредиты предлагают и другие оференты. Однако вначале настоятельно рекомендуется проверить этих оферентов на их серьезность. Проконсультируйтесь лучше заранее в Центре защиты прав потребителей.

Диспозиционный кредит возможен только в сочетании с расчетным счетом. Его еще называют «переборным кредитом», так как благодаря ему Вы можете расходовать больше денег, чем у Вас имеется на счету – разумеется, в определенных рамках. Размер этого кредита зависит от средней суммы, находящейся на Вашем счету, и от Ваших доходов. В рамках диспозиционного кредита Вы можете снимать со счета деньги, делать денежные переводы и так далее. Вы можете в любое время внести деньги на счет и тем самым снова выровнять его. В согласованных кредитных рамках Вы – благодаря диспозиционному кредиту – приобретаете большую гибкость. О расчете процентов и сборов, а также об актуальном состоянии счета Вы можете узнать из своей распечатке по счету.

sowie den aktuellen Kontostand können Sie auf Ihrem Kontoauszug einsehen. Die Zinsen für einen Dispositionskredit sind allerdings höher als etwa für einen Ratenzahlungskredit.

Ratenzahlungen können Sie mit Geldinstituten, Warenhäusern, Auto- und Möbelhäusern, dem Versandhandel usw. vereinbaren. Solche Kredite erleichtern zwar häufig die Kaufentscheidung, können Sie aber sehr schnell in die Schuldenfalle treiben. Sie verleiten Sie dazu, mehr zu kaufen als Sie sich vielleicht leisten können. Gehen Sie mit dieser Kreditart ebenfalls sehr vorsichtig um!

Für Kredite über hohe Summen, zum Beispiel für den Kauf eines Hauses, müssen Sie Sicherheiten bieten, die über den Nachweis eines regelmäßigen Einkommens hinausgehen.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Verbraucherzentrale, Geldinstitut, Bausparkasse
Überregional: Verbraucherzentrale Bundesverband e. V.
 Telefon: 030 25800-0
 E-Mail: info@vzbv.de
 Internet: www.verbraucherzentrale.de

11.4 Schuldnerberatung

Familien, die wegen Überschuldung in einer wirtschaftlichen Not-situation sind, können dabei unterstützt werden, ihre Lebensverhältnisse zu ordnen. Schuldnerberatungsstellen können helfen, außegerichtliche Einigungen zur Schuldenregulierung mit den Gläubigern zu erwirken.

Ist die Überschuldungssituation im Zusammenhang mit der Finanzierung von Wohneigentum entstanden, so empfiehlt es sich, eine auf Wohnungsbaufinanzierung spezialisierte Schuldner- oder Ver-

Однако, процентные ставки по диспозиционному кредиту, выше, чем, например, по кредиту, погашаемому частями (Ratenzahlungskredit).

Об уплате в рассрочку Вы можете договориться в кредитных институтах, торговых домах, автосалонах, крупных мебельных магазинах, фирмах посылторга и т.д. И хотя такие кредиты часто облегчают решение сделать покупку, с другой стороны, они могут очень быстро загнать Вас в долги. Эта возможность провоцирует Вас купить больше, чем Вы в некоторых случаях можете себе позволить. Поэтому и с этим видом кредита обращайтесь очень осторожно!

Для получения крупных кредитов, например, на покупку дома, Вы должны предложить гарантии, которые выходят за рамки справки о Вашем регулярном доходе.

Дополнительная информация:

По месту жительства: Центр защиты прав потребителей, кредитное учреждение, сберкасса по кредитованию индивидуального строительства (Bausparkasse)

Межрегиональные источники: Verbraucherzentrale Bundesverband e. V.
 Телефон: 030 25800-0
 e-mail: info@vzbv.de
 Интернет: www.verbraucherzentrale.de

11.4 Консультации по выходу из долговой зависимости

Семьи, попавшие в сложное финансовое положение из-за долгов, могут получить поддержку по преодолению трудной жизненной ситуации. Пункты консультации должников могут помочь добиться внесудебных договоренностей для урегулирования долговых отношений с кредиторами. Если задолженность возникла в связи с финансированием жилищной собственности, то рекомендуется обратиться в пункт консультации должников и потребителей, специализирующийся на финансировании жилищного строительства.

braucherberatungsstelle aufzusuchen. Wenn die außergerichtlichen Bemühungen scheitern, eröffnet das gerichtliche Verbraucherinsolvenzverfahren die Möglichkeit der Restschuldbefreiung.

Vorsicht vor unseriösen, oft am Rande der Legalität arbeitenden, sogenannten Schuldenregulierern. Deren Dienste zielen oft nur darauf ab, eigene Gewinne zu machen, an einer nachhaltigen Schuldenregulierung sind sie nicht interessiert. Informationen bietet das Faltblatt „Vorsicht Geldhaie!“ der Polizeilichen Kriminalprävention der Länder und des Bundes.

Auf der im Auftrag des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend erarbeiteten Internetseite www.meine-schulden.de sind umfangreiche Informationen und Hinweise zum Umgang mit Schulden und Gläubigern zu finden.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Verbraucherzentrale, Schuldnerberatung
Überregional: Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
 11018 Berlin
 Adressen seriöser Schuldnerberatungsstellen in Wohnnähe
 Telefon Mo.–Fr. 07:00–19:00 Uhr (nur Anrufe aus dem Festnetz): 0180 1 907050*
 E-Mail: info@bmfsfj-service.bund.de
 Internet: www.bmfsfj.de
 Verbraucherzentrale Bundesverband e. V.
 Telefon: 030 25800-0
 E-Mail: info@vzbv.de
 Internet: www.verbraucherzentrale.de
 Bundesarbeitsgemeinschaft Schuldnerberatung e. V.
 Internet: www.bag-schuldnerberatung.de
Broschüren: Bundesministerium der Justiz: „Restschuldbefreiung – eine neue Chance für redliche Schuldner“ (Überblick über das Verbraucherinsolvenzverfahren), „Pfändungsfreigrenzen“ (tabellarische Übersicht über die pfändbaren Beträge)

Если внесудебные меры не принесут успеха, тогда судебный процесс о банкротстве потребителя откроет возможность освобождения от остатков долга. Нужно остерегаться несерьезных, работающих зачастую на грани закона т.н. «регуляторов задолженности». Их услуги направлены часто лишь на получение собственной прибыли, а не на окончательное урегулирование долговых отношений. Информацию Вы можете получить из буклета «Осторожно, денежные акулы!», выпускаемого земельными и федеральными полицейскими органами по предотвращению преступности.

На веб-сайте www.meine-schulden.de, созданном по заказу Федерального министерства по делам семьи, престарелых, женщин и молодежи, Вы найдете обширную информацию и рекомендации о том, как действовать в случае образования задолженности и по отношению к кредиторам.

Дополнительная информация:

По месту жительства: Центр защиты прав потребителей, консультационный центр по выходу из долговой зависимости (Schuldnerberatung) (телефонный справочник, «Золотые страницы»)

Межрегиональные источники:

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, адреса серьезных консультационных центров по выходу из долговой зависимости, находящихся недалеко от Вашего места жительства, можно узнать по сервисному телефону: пн.–пт. 07:00–19:00, звонить только со стационарного телефона из Германии: 0180 1 907050*
 e-mail: info@bmfsfj-service.bund.de
 Интернет: www.bmfsfj.de
 Verbraucherzentrale Bundesverband e. V.
 Телефон: 030 25800-0
 e-mail: info@vzbv.de
 Интернет: www.verbraucherzentrale.de

Федеральное сообщество консультационных центров по выходу из долговой зависимости (Bundesarbeitsgemeinschaft Schuldnerberatung e.V.)
 Интернет: www.bag-schuldnerberatung.de

Публикации:

Bundesministerium der Justiz: «Restschuldbefreiung – eine neue Chance für redliche Schuldner» (общая информация о конкурсном процессе для потребителей); «Pfändungsfreigrenzen» (сводная таблица сумм, которые могут быть удержаны)

Bestellung: Bundesministerium der Justiz
Adenauerallee 99–103, 53113 Bonn
Telefon: 0228 99 5800
Fax: 0228 99 5808325
E-Mail: poststelle@bmj.bund.de
Internet: www.bmj.bund.de
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und
Jugend: „Was mache ich mit meinen Schulden“
Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
Telefon: 0180 5 778090*
Fax: 0180 5 778094*
E-Mail: publikationen@bundesregierung.de
Internet: www.meine-schulden.de

* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

11.5 Handyfallen I (Erwachsene)

Mobiltelefone sind praktisch, aber die Sicherheitsrisiken sollten Sie nicht unterschätzen. Handviren, die sich über Download von Klingeltönen, Logos, Bildschirmschonern, Musikstücken und Handyspielen ausbreiten, können beträchtliche Kosten verursachen. Schalten Sie nicht benötigte Funkschnittstellen Ihres Handys ab. Deaktivieren Sie die Bluetooth-Funktionen standardmäßig und aktivieren Sie sie immer nur so lange, wie Sie sie konkret benötigen. Installieren Sie, sofern möglich, eine „Firewall“ und die aktuellste Virenschutzsoftware.

Vorsicht vor der „Lockanrufstrategie“: Über SMS oder durch Anrufversuche mit nur einem Klingeln werden Handybesitzer dazu bewegt, teure Nummern zurückzurufen. Tun Sie das nicht! Im Falle des Missbrauchs von Nummern kann die Bundesnetzagentur durch Nummernentzug tätig werden. Aktuelle Informationen zu missbräuchlich genutzten Nummern finden Sie auf den Internetseiten

Адрес для заказов: Bundesministerium der Justiz
Adenauer Allee 99–103, 53113 Bonn
Telefon: 0228 99 5800
Факс: 0228 99 5808325
e-mail: poststelle@bmj.bund.de
Интернет: www.bmj.bund.de
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und
Jugend: «Was mache ich mit meinen Schulden»
Адрес для заказов: Publikationsversand der
Bundesregierung
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
Telefon: 0180 5 778090*
Факс: 0180 5 778094*
e-mail: publikationen@bundesregierung.de
Интернет: www.meine-schulden.de

* При наборе номера с кодом 0180 1 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 3,9 центов/мин, а с кодом 0180 5 – 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

11.5 Ловушка – мобильный телефон I (для взрослых)

Мобильные телефоны практичны, но Вы не должны недооценивать опасность. Вирусы мобильных телефонов, которые распространяются при загрузке мелодий звонков, логотипов, экранных заставок, музыки и игр, могут привести к существенным затратам. Отключите ненужные интерфейсы Вашего телефона. Отключите функции Bluetooth и включайте их только тогда, когда Вы их действительно используете. Установите, если это возможно, систему защиты Firewall и актуальные антивирусные программы.

Остерегайтесь «стратегии заманивающего звонка»! Через SMS или через попытку звонка только с одним звуковым сигналом владельцы сотовых телефонов побуждаются к тому, чтобы перезвонить на дорогой номер. Не делайте этого! В случае злоупотребления телефонными номерами Государственное сетевое агентство может отключить этот номер. Актуальную информацию по неправомерно используемым номерам Вы можете получить на Интернет-странице Государственного сетевого агентства по электричеству, газу, телекоммуникациям, почте и железным

der Bundesnetzagentur für Elektrizität, Gas, Telekommunikation, Post und Eisenbahnen www.bundesnetzagentur.de und des Bundesamts für Sicherheit in der Informationstechnik www.bsi.de.

Hier noch fünf weitere Tipps: Vorsicht beim Telefonieren im und ins Ausland – durch Roaming-Gebühren können extrem hohe Kosten entstehen! Lassen Sie bei Verlust Ihres Handys möglichst schnell Ihre SIM-Karte sperren! Gehen Sie vorsichtig mit den Zugangsdaten wie PIN um! Achten Sie auf die Kosten bei WAP und MMS! Lassen Sie Ihr Handy nicht unbeaufsichtigt irgendwo liegen und vermeiden Sie dadurch Missbrauch!

Weitere Informationen:

Am Wohnort:	Verbraucherzentrale
Überregional:	Bundesnetzagentur für Elektrizität, Gas, Telekommunikation, Post und Eisenbahnen Tulpenfeld 4, 53113 Bonn Telefon: 0228 14-0 Fax: 0228 14-8872 E-Mail: poststelle@BNetzA.de Internet: www.bundesnetzagentur.de Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI) Godesberger Allee 185–189, 53175 Bonn Telefon: 0228 99 9582-0 Fax: 0228 99 9582-5400 E-Mail: bsi@bsi.bund.de Internet: www.bsi.bund.de
Broschüren:	Informationen der Bundesnetzagentur und des Bundesamts für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI) können Sie kostenfrei von den jeweiligen Internetseiten herunterladen (Download).

дорогам www.bundesnetzagentur.de и Федерального ведомства по безопасности в области информационной техники www.bsi.de.

И еще пять дальнейших советов: будьте внимательны при звонках за границей и за границу – за счет сборов за роуминг могут возникнуть крайне высокие расходы! При потере Вашего сотового телефона как можно быстрее заблокируйте сим-карту! Будьте внимательны при хранении данных доступа, таких как PIN-код! Обратите внимание на стоимость при WAP и MMS! Не оставляйте Ваш сотовый телефон без присмотра, чтобы избежать неправомерного использования!

Дополнительная информация:

По месту жительства: Центр защиты прав потребителей (телефонный справочник, «Золотые страницы»)

Межрегиональные источники:

Федеральное сетевое агентство телекоммуникаций, почтовых услуг, электричества и железных дорог:
Bundesnetzagentur für Elektrizität, Gas, Telekommunikation, Post und Eisenbahnen
Tulpenfeld 4, 53113 Bonn
Telefon: 0228 14-0
Факс: 0228 14-8872
e-mail: poststelle@BNetzA.de
Интернет: www.bundesnetzagentur.de
Федеральное ведомство по безопасности в области информационной техники: Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI)
Godesberger Allee 185–189, 53175 Bonn
Телефоны: 0228 99 9582-0
Факсы: 0228 99 9582-5400
e-mail: bsi@bsi.bund.de
Интернет: www.bsi.bund.de

Публикации:

Информацию, предлагаемую Федеральным сетевым агентством и Федеральным ведомством по безопасности в области информационной техники, Вы можете бесплатно загрузить с соответствующих интернет-страниц («Downloads»).

11.6 Handyfallen II (Kinder und Jugendliche)

Zwei Millionen Mobiltelefone in Deutschland befinden sich im Besitz von Kindern und Jugendlichen – und viele junge Leute sind dadurch schon überschuldet. Zahlreiche Mobilfunkanbieter reagieren auf die Kritik der Verbraucherschützer und erkennen das Verschuldungsrisiko. Sie bieten spezielle „Jugendtarife“ an. Das Prinzip: Für eine monatliche Grundgebühr kaufen Eltern für ihr eigenes Handy eine zusätzliche Handykarte für das Kind. So können sie bestimmen, über welche Handysumme ihr Kind im Monat verfügen darf. Die Abrechnung erfolgt über den elterlichen Vertrag. Wichtig ist, dass bei diesen „Jugendtarifen“ die teuren sogenannten Premium-Nummern, z. B. zum Abrufen von Klingeltönen, gesperrt sind. Das Kostenrisiko ist damit gemindert. Es gibt auch „Vertragsoptionen“, mit denen sich z. B. festlegen lässt, wie viele Minuten im Monat maximal telefoniert werden darf. Ist die Summe verbraucht, kann man zwar angerufen werden, jedoch nicht mehr selbst telefonieren.

Die einfachste Kontrollmöglichkeit sind „Prepaid-Karten“. Der Handynutzer erwirbt ein begrenztes Guthaben zum Abtelefonieren. Ist es verbraucht, kann er bis auf Notrufnummern niemanden mehr anrufen, ist aber weiterhin für alle Freunde erreichbar. Nachteil: Die Gesprächsgebühren sind bei Prepaid-Karten meist höher als bei Vertragsbindung.

Achten Sie darauf, dass Ihr Kind keine Klingelton-Abonnements abschließt und keine Bilder, Grußkarten und kurzen Filme verschickt. Es entstehen hohe Kosten. Der Kauf eines Handyspiels ist oft mit einem Spieleabonnement verbunden, das erhebliche Zusatzkosten verursacht. Handys mit Kartenvertrag können von minderjährigen Jugendlichen (bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres) nicht gekauft werden. Anders ist es nur, wenn Eltern als gesetzliche Vertreter den Vertrag abschließen. Wenn Ihr Kind ohne Ihre Einwilligung einen Handyvertrag abgeschlossen hat, können Sie dem Anbieter mitteilen, dass Sie die Genehmigung des Geschäfts verweigern. Weder Sie noch Ihr Kind müssen dann für die entstandenen Kosten aufkommen.

11.6 Ловушка – мобильный телефон II (для детей и подростков)

Два миллиона мобильных телефонов в Германии находятся в пользовании у детей и подростков – и уже многие молодые люди оказались из-за этого в больших долгах. Многочисленные фирмы, предоставляющие услуги мобильной связи, реагируют на критику защитников прав потребителей и признают риск оказаться в долгах. Они предлагают специальные «молодежные тарифы». Принцип: за определенную месячную плату родители покупают для своего собственного мобильного телефона дополнительную карточку – для ребенка. Так они могут определить, какой суммой в месяц может распоряжаться их ребенок для телефона. Расчет ведется по договору родителей. – Важно, что при таком «молодежном тарифе» дорогие Premium-номера, например, для загрузки звонковых мелодий, заблокированы. Риск расходов, таким образом, уменьшен. Существуют также «договорные опции», с помощью которых может быть установлено, например, сколько минут в месяц можно звонить. Если сумма израсходована, то можно только принимать входящие звонки, но не звонить самому.

Самая простая возможность контроля – «препейд-карта». Пользователь мобильного телефона получает ограниченную сумму для звонков. Если она израсходована, то, кроме телефонов экстренной помощи, он никому позвонить не может, однако остается доступен для друзей. Недостаток: стоимость разговоров с препейд-картой в большинстве случаев выше, чем при заключении договора.

Обратите внимание на то, чтобы Ваш ребенок не заключал абонементов на звонковые мелодии и не посылал картинки, открытки и короткие фильмы. Это ведет к большим расходам. Покупка игры для мобильного телефона часто связана с заключением игрового абонемента, который является причиной высоких дополнительных расходов. Мобильные телефоны, работающие по договору, не могут быть куплены несовершеннолетним (до достижения 18 лет). Это возможно только, если родители заключают договор, выступая в роли законного представителя. Если же Ваш ребенок заключит договор мобильной связи без Вашего согласия, то Вы можете сообщить оператору, что Вы отказываетесь дать согласие на сделку. Ни Вы, ни Ваш ребенок не обязаны возмещать возникающие

Der Verkauf eines Prepaid-Handys an Minderjährige ab 16 Jahren ist zwar möglich. Er ist rechtlich über den sogenannten Taschengeldparagrafen (§ 110 BGB) abgesichert. Manche Handys sind allerdings sehr teuer. Deren Erwerb kann nicht mehr mit dem Taschengeld bezahlt werden. Sind Sie mit einem solchen Einkauf nicht einverstanden, können Sie das Handy zurückgeben. Das Geld bekommen Sie zurück.

Und noch eine Warnung: Pädophile können die Mobilfunknetze nutzen, um mit Ihren Kindern in Telefon- oder SMS-Kontakt zu treten. Behalten Sie auch diese Gefahr im Auge.

Weitere Informationen:

Am Wohnort:	Verbraucherzentrale
Überregional:	Bundesnetzagentur für Elektrizität, Gas, Telekommunikation, Post und Eisenbahnen Tulpenfeld 4, 53113 Bonn Telefon: 0228 14-0 Fax: 0228 14-8872 E-Mail: poststelle@BNetzA.de Internet: www.bundesnetzagentur.de Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI) Godesberger Allee 185–189, 53175 Bonn Telefon: 0228 99 9582-0 Fax: 0228 99 9582-5400 E-Mail: bsi@bsi.bund.de Internet: www.bsi.bund.de Verbraucherzentrale Bundesverband e.V. Internet: www.verbraucherzentrale.de www.Dialerschutz.de (User-Forum, das kostenlos Hilfe und Tipps für aktuelle Fälle von Abzocke durch versteckte Einwahlprogramme/Dialer bietet)
Broschüren:	Informationen der Bundesnetzagentur und des Bundesamts für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI) können Sie kostenfrei von den jeweiligen Internetseiten herunterladen (Download).

расходы. В отличие от этого препейд-телефоны могут быть проданы несовершеннолетним старше 16 лет. В основе таких продаж лежит так называемый параграф о карманных деньгах (§ 110 BGB). Некоторые мобильные телефоны, однако, очень дороги. Их приобретение уже не может быть оплачено из карманных денег. Если Вы не согласны с такой покупкой, Вы можете вернуть телефон и получить назад деньги.

И еще одно предупреждение: педофилы могут использовать мобильные сети, чтобы вступить в контакт с вашими детьми по телефону или через SMS. Имейте в виду также и эту опасность.

Дополнительная информация:

По месту жительства:	Центр защиты прав потребителей
Межрегиональные источники:	Федеральное сетевое агентство по электричеству, газу, телекоммуникациям, почте и железным дорогам: Bundesnetzagentur für Elektrizität, Gas, Telekommunikation, Post und Eisenbahnen Tulpenfeld 4, 53113 Bonn Telefon: 0228 14-0 Факс: 0228 14-8872 e-mail: poststelle@BNetzA.de Интернет: www.bundesnetzagentur.de Федеральное ведомство по безопасности в области информационной техники: Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI) Godesberger Allee 185–189, 53175 Bonn Телефоны: 0228 99 9582-0 Факсы: 0228 99 9582-5400 e-mail: bsi@bsi.bund.de Интернет: www.bsi.bund.de Verbraucherzentrale Bundesverband e.V. Интернет: www.verbraucherzentrale.de www.Dialerschutz.de (форум пользователей, бесплатная помощь и рекомендации для жертв мошенничества в результате скрыто установленных программ-дозвончиков/dialer)
Публикации:	Информацию, предлагаемую Федеральным сетевым агентством и Федеральным ведомством по безопасности в области информационной техники, Вы можете бесплатно загрузить с соответствующих интернет-страниц («Downloads»).



12.

Freizeit, Sport, Medien

12.1 Kultur für alle

Nutzen Sie das umfassende Angebot an kulturellen Veranstaltungen in den Städten und Gemeinden. Sie haben die Möglichkeit, andere Menschen kennenzulernen und Ihre Sprachkenntnisse zu verbessern. Das Programm der Kulturveranstaltungen wird regelmäßig in den Zeitungen angekündigt. In jeder größeren Stadt gibt es zusätzlich spezielle Veranstaltungsmagazine.

In den öffentlichen Bibliotheken („Stadtbibliothek“, „Städtische Leihbücherei“, „Staatsbibliothek“) bekommen Sie neben Literatur, Fachbüchern, Zeitungen und Zeitschriften in deutscher Sprache häufig auch fremdsprachige Bücher und Zeitungen. Viele bieten

12.

Досуг, спорт, СМИ

12.1 Культура для всех

Пользуйтесь широким выбором культурных мероприятий, предлагаемых в городах и других населенных пунктах. Это дает Вам возможность знакомиться с другими людьми и совершенствовать свои знания немецкого языка. Программы культурных мероприятий регулярно печатаются в газетах.

Помимо этого в каждом крупном городе существуют специальные журналы с перечнем различных мероприятий. В общественных библиотеках (Stadtbibliothek, Städtische Leihbücherei, Staatsbibliothek) наряду с художественной литературой, учебниками, газетами и журналами на немецком языке часто бывают книги и газеты на иностранных языках.

auch Videofilme, Musik und Lernprogramme für Computer an. Die Bücher, Videos und CDs können Sie erst dann ausleihen, wenn Sie einen Bibliotheksausweis haben. Damit Ihnen Ihre Bibliothek einen solchen Ausweis ausstellen kann, sollten Sie ihr Ihren Personalausweis oder Pass vorlegen.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung, Tageszeitungen, Stadtmagazine, Veranstaltungsmagazine, Radio, Fernsehen, Kino, Theater, Stadtbibliotheken, Volkshochschulen

Überregional: Internet: www.kulturserver.de
www.kulturportal-deutschland.de

12.2 Sport und Musik

Werden Sie aktives Mitglied in einem Sportverein – als Sportler oder Sportlerin oder als Übungsleiter oder Übungsleiterin. Die Sportvereine bieten neben der körperlichen Fitness auch den großen Vorteil, Kontakte über den Sport hinaus zu knüpfen. Es gibt kaum eine bessere Möglichkeit, sich schnell in Deutschland heimisch zu fühlen.

Wenn sich Kinder und Jugendliche für besondere Freizeitaktivitäten interessieren – wie Sport und/oder Musik –, können sie sich im Rathaus der Stadt über Angebote informieren. Fast immer finden sich auch Hinweise oder Anzeigen in den lokalen Tageszeitungen. In vielen Städten gibt es „Jugendmusikschulen“; das sind Musikschulen mit speziellen Angeboten für Kinder und Jugendliche.

Fußball ist zwar der Nationalsport der Deutschen, aber auch für viele andere Sportarten gibt es in den Städten und Gemeinden ehrenamtlich geleitete Sportvereine oder kommerzielle Anbieter. Die Sportvereine bieten tagsüber zahlreiche Möglichkeiten für Ihre Kinder – vom Judo bis zum Schwimmen – und abends preiswerte

Во многих из них предлагаются также видеофильмы, музыка и компьютерные учебные программы. Взять на прокат книги, видеофильмы и компакт-диски можно только после того, как Вы получите удостоверение читателя библиотеки (Bibliotheksausweis). Для этого надо предъявить свое удостоверение личности или загранпаспорт.

Дополнительная информация:

По месту жительства: городская, муниципальная или окружная администрация, ежедневная газета, городской журнал, журнал с обзором мероприятий, радио и телевидение, кино, театр, городская библиотека, народный университет

Межрегиональные источники: Интернет: www.kulturserver.de
www.kulturportal-deutschland.de

12.2 Спорт и музыка

Станьте активным членом одного из спортивных обществ – как спортсмен или как тренер. Спортивные общества предлагают наряду с фитнесом для тела и еще одно большое преимущество – возможность завязывать контакты через спорт. Вряд ли имеется лучшая возможность быстро почувствовать себя в Германии как дома.

Если дети и подростки интересуются определенными занятиями в свободное время – такими как спорт и/или музыка – они могут получить информацию об имеющихся предложениях в городской ратуше. Почти всегда имеются также ссылки или объявления в местных ежедневных газетах. Во многих городах есть молодежные музыкальные школы, т.е. музыкальные школы со специальными предложениями для детей и молодежи.

И хотя национальным спортом немцев является футбол, но в городах и общинах есть работающие на общественных началах спортивные общества или коммерческие организации, которые предлагают и много других видов спорта. Спортивные общества предлагают в течении дня мно-

Angebote für Berufstätige. Mitgliedschaften in kommerziellen „Sportclubs“ (Tennis, Golf etc.) oder „Fitnessstudios“ sind ebenfalls sehr beliebt, aber teuer.

Weitere Informationen:

Am Wohnort: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Jugendamt, Volkshochschulen, Musikschulen, Musikalienhandlungen, Sportclubs, Sportvereine, Sportgeschäfte, Fitnessstudios, Internetseite Ihrer Stadt/Gemeinde oder Ihres Landkreises

12.3 Medien

Ganz wichtig für das Funktionieren eines demokratischen Staates ist die Freiheit der Meinungsäußerung und der Berichterstattung. In Deutschland haben Sie zum Beispiel die Wahl zwischen 20 000 Zeitungen und Zeitschriften sowie allen Radio- und Fernsehprogrammen dieser Welt. Das eine wie das andere bietet Ihnen die Möglichkeit, sich zu informieren, zu unterhalten und sich in der deutschen Sprache fit zu machen oder fit zu halten. Die öffentlich-rechtlichen und die privaten Fernseh- und Rundfunkprogramme ermöglichen es Ihnen, direkt von zu Hause aus an vielen kulturellen und sportlichen Angeboten teilzuhaben. Darüber hinaus gibt es Kinderprogramme bei fast allen Sendern. Zwei der lehrreichsten Produktionen für Kinder bis etwa elf Jahre sind „Die Sendung mit der Maus“ (jeweils sonntags um 11:30 Uhr) und „Löwenzahn“. Ein besonderer Fernsehsender für Kinder ist der „Kinderkanal“, „KiKa“ genannt. Das ist ein nicht-kommerzieller Sender mit vielen kindgerecht aufgearbeiteten Produktionen.

Bitte denken Sie daran, dass die Nutzung des Radio- und Fernsehangebots in Deutschland nicht kostenlos ist. Melden Sie Ihre Fernseh- und Radiogeräte bei der Gebühreneinzugszentrale (GEZ) an. Die ent-

гочисленные возможности для Ваших детей от дзюдо до плавания, а вечерами недорогие занятия для работающих. Членство в коммерческих спортивных клубах (теннис, гольф и т.д.) или в фитнес-студиях конечно же очень популярно, но дорого.

Дополнительная информация:

По месту жительства: городская, муниципальная, окружная администрация; ведомство по делам молодежи; народный университет, музыкальная школа, магазин музыкальных товаров, спортивный клуб, спортивный союз, спортивный магазин, фитнес-студия (телефонная книга, «Золотые страницы»), интернет-страница Вашего города, муниципального образования или округа

12.3 Средства массовой информации

Для функционирования демократического государства очень важна свобода слова и пера. В Германии, например, на выбор предлагается порядка 20 тысяч газет и журналов, а также все радио и телепередачи мира. И то и другое позволяет Вам получить информацию, развлечься, овладеть немецким языком и не забывать его. Общественно-правовые и частные теле- и радиoprogramмы дают Вам возможность не выходя из дому участвовать во многих культурных и спортивных мероприятиях. Кроме того, почти все теле- и радиостанции предлагают программы передач для детей. Двумя из наиболее педагогически ценных передач для детей в возрасте примерно до одиннадцати лет являются «Передача с мышкой» (Die Sendung mit der Maus) – по воскресеньям в 11:30 и «Одуванчик» (Löwenzahn). Есть и специальный телеканал для детей – Kinderkanal, который обычно сокращенно называют «KiKa». Это некоммерческий канал, предлагающий большое количество передач, предназначенных специально для детей.

Не забывайте о том, что пользование радио и телевидением в Германии не бесплатное. Зарегистрируйте свои телевизоры и радиоприемники в Центре сбора пошлин за пользование радио и телевидением (GEZ).

sprechenden Formulare erhalten Sie bei Banken und Sparkassen und über das Internet.

Die meisten TV- und Radioprogramme, darunter auch viele von ausländischen Sendern, bietet der Empfang per Satellit. Satellitenanlagen sind in Fachgeschäften erhältlich. Wichtig: Ob Sie als Mieterin oder Mieter eine Satellitenschüssel am Haus anbringen dürfen, müssen Sie unbedingt vorher mit Ihrer Vermieterin bzw. Ihrem Vermieter abstimmen.

Weitere Informationen:

- Am Wohnort:** Tageszeitungen, Programmzeitschriften; Vermieterin/ Vermieter oder Wohnungsbaugesellschaften
- Überregional:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
11018 Berlin
Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050*
E-Mail: info@bmfsfj.service.bund.de
Internet: www.bmfsfj.de
Gebühreneinzugszentrale
50656 Köln
Internet: www.gez.de
- Broschüren:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: „Geflimmer im Zimmer“ (nur als Download erhältlich)
Internet: www.bmfsfj.de/bmfsfj/generator/Kategorien/Publikationen/publikationsliste,did=3850.html
Die meisten Radio- und Fernsehsender haben auch eigene Broschüren, Zeitschriften und Online-Angebote (zu erreichen beispielsweise über die Internetseiten www.ard.de, www.zdf.de); Sendung mit der Maus, Internet: www.wdrmaus.de

* Bei der Vorwahl 0180 1 fallen in der Regel 3,9 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

Соответствующие формуляры Вы получите в банках, сберкассах или в Интернете.

Большинство теле- и радиопрограмм, в том числе и большое количество иностранных каналов, обеспечивает прием со спутника. Спутниковые установки можно приобрести в специализированных магазинах. Внимание! Если Вы арендуете квартиру или дом, то перед тем как устанавливать спутниковую антенну, Вы должны обязательно получить разрешение от своего арендодателя.

Дополнительная информация:

- По месту жительства:** ежедневные газеты, журналы с программой телевидения; арендодатель или жилищно-строительный кооператив
Межрегиональные
- источники:** Федеральное министерство по делам семьи, престарелых, женщин и молодежи (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend)
11018 Berlin
Сервисный телефон пн.–чт. 07:00–19:00:
0180 1 907050*
e-mail: info@bmfsfj.service.bund.de
Интернет: www.bmfsfj.de
Центр сбора пошлин за пользование радио и телевидением, Кельн (Gebühreneinzugszentrale, GEZ)
50656 Köln
Интернет: www.gez.de
- Публикации:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: «Geflimmer im Zimmer» (Только для загрузки)
Internet: www.bmfsfj.de/bmfsfj/generator/Kategorien/Publikationen/publikationsliste,did=3850.html
Большинство радиостанций и телецентров предлагают и собственные брошюры, журналы и электронную информацию в режиме онлайн (получить которую можно, например, на интернет-страницах www.ard.de и www.zdf.de). Передача «Sendung mit der Maus»
Интернет: www.wdrmaus.de

* При наборе номера с кодом 0180 1 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 3,9 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

12.4 Internet

Das Internet ist eine viel genutzte Quelle für Informationen – aber nicht alle sind gleichermaßen korrekt und verlässlich. Damit Sie sich seriös über die Regierungspolitik, Ihre Rechte und Pflichten informieren können, finden Sie fast alle Broschüren der Bundesregierung im Internet. Sie können die Texte am Bildschirm lesen, nach Stichwörtern durchsuchen und komplett oder teilweise sofort ausdrucken.

Wichtig: Das Internet ist auch eines der gefährlichsten Einfallstore für Betrüger, sodass Ihnen und Ihren Kindern von dort erhebliche Gefahren drohen: moralische und materielle. Besonders Seiten mit brutalen, pornografischen oder rassistischen Inhalten stellen eine massive Bedrohung für Ihre Kinder dar. Auch als Onlinekontaktbörse kann das Internet sich von seiner gefährlichen Seite zeigen. Pädophile versuchen, Minderjährige zu persönlichen Treffen zu überreden, Dealer nutzen „Chatrooms“ als Marktplätze, und „Selbstmordforen“ gefährden Jugendliche in labilen Stimmungslagen. Geschützt werden müssen Kinder auch vor der brutalen Gewaltdarstellung in vielen Computerspielen.

Das beste Werkzeug zum Schutz Ihrer Kinder ist es, wenn Sie sich als Eltern fundierte Informationen verschaffen und sich darum kümmern, was Ihre Kinder vor dem Computerbildschirm tun. Informationen und Ratschläge bekommen Sie kostenlos beim Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI) auf der Internetseite www.bsi-fuer-buerger.de.

Übrigens: Neben gefährlichen Inhalten gibt es auch ernsthafte technische Gefahren, etwa durch Viren, Würmer und Trojaner, die über präparierte Internetseiten oder durch E-Mails verbreitet werden. Gehen Sie darum niemals mit Ihrem Computer ins Netz, ohne dass Sie vorher (!) ein aktuelles Virenschutzprogramm installiert haben. Denn es kann sein, dass schon innerhalb der ersten fünf Minuten der

12.4 Интернет

Интернет является очень полезным источником информации – но не вся она одинаково корректна и надежна. Для того, чтобы Вы могли получать серьезную информацию о политике правительства, Ваших правах и обязанностях, почти все брошюры Федерального правительства представлены в Интернете. Вы можете читать тексты на экране монитора, искать по ключевым словам и сразу же полностью или частично распечатать.

Внимание! Интернет является также опаснейшими «входными воротами» для жуликов, так что от него Вам и Вашим детям грозят значительные опасности – моральные и материальные. Особенно страницы с жестоким, порнографическим или расистским содержанием представляют большую опасность для Ваших детей. И как онлайн-форум Интернет может показать себя с опасной стороны. Педофилы пробуют уговорить несовершеннолетних на личную встречу, торговцы наркотиками используют «чат» как торговую площадку, а подстрекающие суицидные форумы угрожают молодежи с неустойчивой психикой. Дети должны быть также защищены от сцен жестокости и насилия во многих компьютерных играх.

Лучший инструмент для защиты Ваших детей – это Вы, родители, обладающие солидной информацией и интересующиеся тем, что делают Ваши дети перед экраном компьютера. Информацию и советы Вы получите бесплатно в Федеральном ведомстве по безопасности в области информационной техники (BSI) на Интернет-странице www.bsi-fuer-buerger.de.

Впрочем: наряду с опасным содержанием имеются и серьезные технические опасности, например, от вирусов, червей и троянцев, которые распространяются через измененные Интернет-страницы или электронные сообщения. Поэтому никогда не заходите с Вашего компьютера в Сеть до того (!), как установить актуальную антивирусную программу. Может случиться, что в первые же пять минут Ваш компьютер подвер-

erste kriminelle Angriffsversuch auf Ihren Rechner startet. Seien Sie auf der Hut! Und öffnen Sie auch keine angehängten Dateien in verdächtigen E-Mails.

Weitere Informationen:

- Am Wohnort:** Computer-Fachzeitschriften, Ratgeber-Sendungen in Hörfunk und Fernsehen, Tagespresse, Verbraucherberatung
- Überregional:** Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI)
Godesberger Allee 185–189, 53175 Bonn
Telefon: 0228 99 9582-0
Fax: 0228 99 9582-5400
E-Mail: bsi@bsi.bund.de
Internet: www.bsi.bund.de
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
11018 Berlin
Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050*
E-Mail: info@bmfsfj.service.bund.de
Internet: www.bmfsfj.de
- Broschüren:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: „Ein Netz für Kinder – Surfen ohne Risiko?“
Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
Telefon: 0180 5 778090*
Fax: 0180 5 778094*
E-Mail: publikationen@bundesregierung.de
Internet: www.bmfsfj.de/bmfsfj/generator/Kategorien/Publikationen/publikationsliste,did=4712.html

* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

gnetzt sich der erste Versuch einer kriminellen Attacke! Seien Sie auf der Hut! Und öffnen Sie auch keine angehängten Dateien in verdächtigen E-Mails.

Дополнительная информация:

По месту жительства: специализированные компьютерные журналы, радио- и телепередачи с полезными советами, ежедневная пресса, консультационные центры для потребителей (телефонная книга, «Золотые страницы»)

Межрегиональные источники:

Федеральное ведомство по безопасности в области информационной техники (Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI))
Godesberger Allee 185–189, 53175 Bonn
Телефоны: 0228 99 9582-0
Факс: 0228 99 9582-5400
Интернет: www.bsi.bund.de
e-mail: bsi@bsi.bund.de
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
Сервисный телефон пн.–чт. 07:00–19:00:
0180 1 907050*
Интернет: www.bmfsfj.de
e-mail: info@bmfsfj.service.bund.de

Публикации:

Федеральное министерство по делам семьи, престарелых, женщин и молодежи (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend): «Сеть без риска для детей?» («Ein Netz für Kinder – Surfen ohne Risiko?»)
Адрес для заказов: Publikationsversand der Bundesregierung
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock
Телефон: 0180 5 778090*
Факс: 0180 5 778094*
e-mail: publikationen@bundesregierung.de
Интернет: www.bmfsfj.de/bmfsfj/generator/Kategorien/Publikationen/publikationsliste,did=4712.html

* При наборе номера с кодом 0180 1 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 3,9 центов/мин, а с кодом 0180 5–14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

Diese Broschüre ist Teil der Öffentlichkeitsarbeit der Bundesregierung. Sie wird kostenlos abgegeben und ist nicht zum Verkauf bestimmt.

Herausgeber:
 Presse- und Informationsamt der Bundesregierung
 Dorotheenstraße 84, 10117 Berlin; Postanschrift: 11044 Berlin
 www.bundesregierung.de
 E-Mail: poststelle@bpa.bund.de

Die Beauftragte der Bundesregierung für Migration,
 Flüchtlinge und Integration
 11012 Berlin
 www.integrationsbeauftragte.de
 www.forumintegration.de
 E-Mail: as@bk.bund.de

Gestaltung:
 UVA Kommunikation und Medien GmbH, Potsdam

Druck:
 Bonifatius Druckerei, Paderborn

Sprachen:
 Deutsch, Türkisch, Russisch

Stand:
 2007, 1. Auflage 2008

Die Broschüre kann kostenlos bestellt werden bei:
 Publikationsversand der Bundesregierung,
 Postfach 48 10 09; 18132 Rostock
 Telefon: 0180 5 778090*
 Fax: 0180 5 778094*
 E-Mail: publikationen@bundesregierung.de

* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

Wichtiger Hinweis:
 Die in der Broschüre genannten Rechtsvorschriften, Adressen und Telefonnummern können sich nach Drucklegung ändern. Bitte erkundigen Sie sich deshalb in wichtigen Angelegenheiten immer bei den zuständigen Stellen. Die Informationen in dieser Broschüre können Ihnen im Übrigen nur einen ersten Überblick verschaffen. Bitte lassen Sie sich beraten, bevor Sie wichtige Entscheidungen treffen.

Bildnachweis:
 S. 2–3 oben: Nihad Nino Pusija, S. 2 unten: Bundesregierung/Bienert, S. 6: photothek.net/Johannssen, S. 14–15: picture-alliance/dpa, S. 38–39: picture-alliance/chromorange, S. 56–57: Caro/Trappe, S. 78–79: picture-alliance/dpa, S. 86–87: BilderBox, S. 104–105: photothek.net/Grabowsky, S. 132–133: photothek.net/Köhler, S. 156–157: transit/Hirth, S., 164–165: BfA/Malter, S. 188–189: laif/Huber, S. 206–207: Javier Larrea, S. 224–225: Caro/Kaiser

Данная брошюра является частью работы Федерального правительства по связям с общественностью. Она распространяется бесплатно и не предназначена для продажи.

Издатель:
 Ведомство печати и информации Федерального правительства:
 Presse- und Informationsamt der Bundesregierung
 Dorotheenstraße 84, 10117 Berlin; Почтовый адрес: 11044 Berlin
 www.bpa.bund.de
 e-mail: poststelle@bpa.bund.de

Уполномоченный Федерального правительства по вопросам миграции, беженцев и интеграции
 (Die Beauftragte der Bundesregierung für Migration,
 Flüchtlinge und Integration)
 11012 Berlin
 www.integrationsbeauftragte.de
 www.forumintegration.de
 e-mail: as@bk.bund.de

Оформление:
 UVA Kommunikation und Medien GmbH, Potsdam

Печать:
 Bonifatius Druckerei, Paderborn

Языки:
 немецкий, турецкий, русский

По состоянию на:
 2007 г., 1-е издание 2008 г.

Эту брошюру можно бесплатно заказать по адресу:
 Publikationsversand der Bundesregierung
 Postfach 48 10 09; 18132 Rostock
 Тел.: 01805 77 80 90; факс: 01805 77 80 94*
 e-mail: publikationen@bundesregierung.de

* При наборе номера с кодом 0180 5 из немецкой стационарной телефонной сети взимаются, как правило, 14 центов/мин. При звонке с сотовых телефонов возможны другие цены.

Важное указание:
 Указанные в данной брошюре правовые предписания, адреса и номера телефонов могут измениться после сдачи в печать. Поэтому по важным вопросам всегда обращайтесь за справками в компетентные инстанции. Информация, содержащаяся в данной брошюре, призвана дать Вам лишь общую информацию. Поэтому перед принятием важных решений обратитесь за консультацией!